

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part I

## Partie I

OTTAWA, SATURDAY, JUNE 4, 2016

OTTAWA, LE SAMEDI 4 JUIN 2016

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under the authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Part II and Part III below — Published every Saturday
- Part II Statutory instruments (regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 13, 2016, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after royal assent

The two electronic versions of the *Canada Gazette* are available free of charge. A Portable Document Format (PDF) version of Part I, Part II and Part III as an official version since April 1, 2003, and a HyperText Mark-up Language (HTML) version of Part I and Part II as an alternate format are available on the *Canada Gazette* Web site at <http://gazette.gc.ca>. The HTML version of the enacted laws published in Part III is available on the Parliament of Canada Web site at <http://www.parl.gc.ca>.

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, 613-996-2495 (telephone), 613-991-3540 (fax).

Bilingual texts received as late as six working days before the requested Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

For information regarding reproduction rights, please contact Public Services and Procurement Canada by email at [TPSGC.QuestionsLO-OLQueries.PWGSC@tpsgc-pwgsc.gc.ca](mailto:TPSGC.QuestionsLO-OLQueries.PWGSC@tpsgc-pwgsc.gc.ca).

### AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères de la Partie II et de la Partie III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 13 janvier 2016 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

Les deux versions électroniques de la *Gazette du Canada* sont offertes gratuitement. Le format de document portable (PDF) de la Partie I, de la Partie II et de la Partie III à titre de version officielle depuis le 1<sup>er</sup> avril 2003 et le format en langage hypertexte (HTML) de la Partie I et de la Partie II comme média substitut sont disponibles sur le site Web de la *Gazette du Canada* à l'adresse <http://gazette.gc.ca>. La version HTML des lois sanctionnées publiées dans la Partie III est disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse <http://www.parl.gc.ca>.

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, 613-996-2495 (téléphone), 613-991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour obtenir des renseignements sur les droits de reproduction, veuillez communiquer avec Services publics et Approvisionnement Canada par courriel à l'adresse [TPSGC.QuestionsLO-OLQueries.PWGSC@tpsgc-pwgsc.gc.ca](mailto:TPSGC.QuestionsLO-OLQueries.PWGSC@tpsgc-pwgsc.gc.ca).

## TABLE OF CONTENTS

Vol. 150, No. 23 — June 4, 2016

Government House .....	1775
(orders, decorations and medals)	
Government notices .....	1779
Appointments .....	1786
Parliament	
House of Commons .....	1794
Commissions .....	1795
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous notices .....	1803
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
<b>Index</b> .....	1804
Supplements	
Copyright Board	

## TABLE DES MATIÈRES

Vol. 150, n° 23 — Le 4 juin 2016

Résidence du gouverneur général .....	1775
(ordres, décorations et médailles)	
Avis du gouvernement .....	1779
Nominations .....	1786
Parlement	
Chambre des communes .....	1794
Commissions .....	1795
(organismes, conseils et commissions)	
Avis divers .....	1803
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
<b>Index</b> .....	1805
Suppléments	
Commission du droit d'auteur	

**GOVERNMENT HOUSE****THE ORDER OF MILITARY MERIT**

His Excellency the Right Honourable David Johnston, Governor General of Canada, Chancellor and Commander of the Order of Military Merit, in accordance with the Constitution of the Order of Military Merit, has appointed the following:

*Commanders of the Order of Military Merit*

Lieutenant-General Michael John Hood, C.M.M., C.D.  
 † Major-General Christian Juneau, C.M.M., M.S.M., C.D.  
 † Rear-Admiral John Frederick Newton, C.M.M., M.S.M., C.D.  
 † Rear-Admiral William Truelove, C.M.M., C.D.  
 † Lieutenant-General Christine Theresa Whitecross, C.M.M., M.S.M., C.D.

*Officers of the Order of Military Merit*

Lieutenant-Colonel Roy Armstrong, O.M.M., C.D.  
 Colonel Timothy James Bishop, O.M.M., M.S.M., C.D.  
 Colonel Marie Annabelle Jennie Carignan, O.M.M., M.S.M., C.D.

Colonel Peter Samson Dawe, O.M.M., M.S.M., C.D.  
 Brigadier-General Luis Alberto Botelho de Sousa, O.M.M., C.D.  
 Lieutenant-Colonel George Heber Gillam, O.M.M., C.D.  
 Lieutenant-Colonel Carla Harding, O.M.M., C.D.  
 Captain(N) Joseph Jeannot Hervé Jean, O.M.M., C.D.  
 Major Joseph Fernand Phillippe Leclerc, O.M.M., M.S.M., C.D.

Major John Allison Lewis, O.M.M., C.D.  
 Colonel David William Lowthian, O.M.M., M.S.M., C.D.  
 Colonel Derek Alan Macaulay, O.M.M., C.D.  
 Colonel Scott Andrew Mcleod, O.M.M., M.S.M., C.D.  
 Captain(N) Marta Beattie Mulkins, O.M.M., C.D.  
 Brigadier-General Joseph Paul Alain Pelletier, O.M.M., M.S.M., C.D.  
 Brigadier-General Neville Edward Russell, O.M.M., C.D.  
 Colonel Érick David Simoneau, O.M.M., M.S.M., C.D.  
 Colonel Michel-Henri St-Louis, O.M.M., M.S.M., C.D.  
 Colonel Robert Daren Keith Walker, O.M.M., M.S.C., C.D.  
 Lieutenant-Commander John Aubrey Williston, O.M.M., M.S.M., C.D.  
 Captain(N) Jeffery Blair Zwick, O.M.M., C.D.

*Members of the Order of Military Merit*

Chief Petty Officer 1st Class David Ronald Arsenault, M.M.M., C.D.  
 Sergeant Stephen Claude Joseph Bates, M.M.M., C.D.  
 Chief Warrant Officer Robert Joseph Beaudry, M.M.M., C.D.  
 Warrant Officer Timothee David Bérubé, M.M.M., M.M.V., C.D.  
 Warrant Officer Morgan Frans Biderman, M.M.M., C.D.  
 Chief Warrant Officer Mario Paul Bizier, M.M.M., C.D.  
 Chief Petty Officer 2nd Class Colin Philip Bond, M.M.M., C.D.  
 Chief Warrant Officer Joseph Jacques Boucher, M.M.M., C.D.  
 Warrant Officer Joseph Serge François Brunet, M.M.M., C.D.  
 Master Warrant Officer Todd Barry Buchanan, M.M.M., M.S.M., C.D.  
 Chief Warrant Officer Willard John Buchanan, M.M.M., C.D.  
 Major Lucie Marie Françoise Burelle, M.M.M., C.D.  
 Chief Petty Officer 1st Class Norman William Cawthra, M.M.M., C.D.  
 Chief Warrant Officer Marc André Corriveau, M.M.M., C.D.  
 Chief Warrant Officer Edward Joseph John Curtis, M.M.M., C.D.

† This is a promotion within the Order.

**RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL****L'ORDRE DU MÉRITE MILITAIRE**

Son Excellence le très honorable David Johnston, gouverneur général du Canada, chancelier et Commandeur de l'Ordre du mérite militaire, en conformité avec les statuts de l'Ordre du mérite militaire, a nommé :

*Commandeurs de l'Ordre du mérite militaire*

Le lieutenant-général Michael John Hood, C.M.M., C.D.  
 † Le major-général Christian Juneau, C.M.M., M.S.M., C.D.  
 † Le contre-amiral John Frederick Newton, C.M.M., M.S.M., C.D.  
 † Le contre-amiral William Truelove, C.M.M., C.D.  
 † Le lieutenant-général Christine Theresa Whitecross, C.M.M., M.S.M., C.D.

*Officiers de l'Ordre du mérite militaire*

Le lieutenant-colonel Roy Armstrong, O.M.M., C.D.  
 Le colonel Timothy James Bishop, O.M.M., M.S.M., C.D.  
 Le colonel Marie Annabelle Jennie Carignan, O.M.M., M.S.M., C.D.  
 Le colonel Peter Samson Dawe, O.M.M., M.S.M., C.D.  
 Le brigadier-général Luis Alberto Botelho de Sousa, O.M.M., C.D.  
 Le lieutenant-colonel George Heber Gillam, O.M.M., C.D.  
 Le lieutenant-colonel Carla Harding, O.M.M., C.D.  
 Le capitaine de vaisseau Joseph Jeannot Hervé Jean, O.M.M., C.D.  
 Le major Joseph Fernand Phillippe Leclerc, O.M.M., M.S.M., C.D.  
 Le major John Allison Lewis, O.M.M., C.D.  
 Le colonel David William Lowthian, O.M.M., M.S.M., C.D.  
 Le colonel Derek Alan Macaulay, O.M.M., C.D.  
 Le colonel Scott Andrew Mcleod, O.M.M., M.S.M., C.D.  
 Le capitaine de vaisseau Marta Beattie Mulkins, O.M.M., C.D.  
 Le brigadier-général Joseph Paul Alain Pelletier, O.M.M., M.S.M., C.D.  
 Le brigadier-général Neville Edward Russell, O.M.M., C.D.  
 Le colonel Érick David Simoneau, O.M.M., M.S.M., C.D.  
 Le colonel Michel-Henri St-Louis, O.M.M., M.S.M., C.D.  
 Le colonel Robert Daren Keith Walker, O.M.M., M.S.C., C.D.  
 Le capitaine de corvette John Aubrey Williston, O.M.M., M.S.M., C.D.  
 Le capitaine de vaisseau Jeffery Blair Zwick, O.M.M., C.D.

*Membres de l'Ordre du mérite militaire*

Le premier maître de 1<sup>re</sup> classe David Ronald Arsenault, M.M.M., C.D.  
 Le sergent Stephen Claude Joseph Bates, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant-chef Robert Joseph Beaudry, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant Timothee David Bérubé, M.M.M., M.M.V., C.D.  
 L'adjudant Morgan Frans Biderman, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant-chef Mario Paul Bizier, M.M.M., C.D.  
 Le premier maître de 2<sup>e</sup> classe Colin Philip Bond, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant-chef Joseph Jacques Boucher, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant Joseph Serge François Brunet, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant-maître Todd Barry Buchanan, M.M.M., M.S.M., C.D.  
 L'adjudant-chef Willard John Buchanan, M.M.M., C.D.  
 Le major Lucie Marie Françoise Burelle, M.M.M., C.D.  
 Le premier maître de 1<sup>re</sup> classe Norman William Cawthra, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant-chef Marc André Corriveau, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant-chef Edward Joseph John Curtis, M.M.M., C.D.

† Il s'agit d'une promotion au sein de l'Ordre.

*Members of the Order of Military Merit — Continued*

Warrant Officer Scott Alexander Daigle, M.M.M., C.D.  
 Chief Warrant Officer Mary Elizabeth Demetruk, M.M.M., C.D.  
 Captain Joseph Robert Alain Deslauriers, M.M.M., C.D.  
 Warrant Officer Stephen Gerald Deveau, M.M.M., C.D.  
 Warrant Officer Winston Wade Dominie, M.M.M., C.D.  
 Master Warrant Officer Dianne Margaret Doyle, M.M.M., C.D.  
 Master Warrant Officer Andrew Jack Durnford, M.M.M., C.D.  
 Master Warrant Officer Dana Robert Eagles, M.M.M., C.D.  
 Warrant Officer Joseph Gaetan Philippe Dessureault jr., M.M.M., C.D.  
 Master Warrant Officer Michael Patrick Forest, M.M.M., M.S.M., C.D.  
 Master Warrant Officer Michael Fuentespina, M.M.M., C.D.  
 Ranger Donald Gourlay, M.M.M., C.D.  
 Petty Officer 2nd Class John Vincent Cotter Gouthro, M.M.M., C.D.  
 Warrant Officer Tracy Leigh Shyan Graham, M.M.M., C.D.  
 Captain Kevin Wayne Gregory, M.M.M., C.D.  
 Warrant Officer Renee Hansen, M.M.M., C.D.  
 Chief Petty Officer 2nd Class Stephen Harold Haughn, M.M.M., C.D.  
 Warrant Officer Jonathan Douglas Hawtin, M.M.M., C.D.  
 Chief Warrant Officer Darren John Hessel, M.M.M., C.D.  
 Chief Warrant Officer Garth Edward Hoegi, M.M.M., C.D.  
 Captain Carl Homer, M.M.M., C.D.  
 Warrant Officer Kimberlee Jones, M.M.M., C.D.  
 Warrant Officer Cory Grant Kavanagh, M.M.M., C.D.  
 Chief Warrant Officer Joseph Réal Luc Lacombe, M.M.M., C.D.  
 Chief Warrant Officer Joseph Robert Bernard Lafontaine, M.M.M., C.D.  
 Master Warrant Officer William Edward Lang, M.M.M., C.D.  
 Master Warrant Officer Gary Steven Leblanc, M.M.M., C.D.  
 Major Line Michele Lebœuf, M.M.M., C.D.  
 Chief Warrant Officer Joseph Germain Daniel Legault, M.M.M., C.D.  
 Warrant Officer Patrick André Lemieux, M.M.M., C.D.  
 Master Warrant Officer Grant Clarence Lewis, M.M.M., C.D.  
 Petty Officer 1st Class Marie Stephanie Dawn Mackay, M.M.M., C.D.  
 Warrant Officer Karen Margaret MacLean, M.M.M., C.D.  
 Master Warrant Officer Nadia MacQueen, M.M.M., C.D.  
 Warrant Officer Joseph James William Lorne McAdam, M.M.M., C.D.  
 Chief Petty Officer 2nd Class David Kenneth McAlpine, M.M.M., C.D.  
 Master Warrant Officer Mark Douglas McLennan, M.M.M., C.D.  
 Master Warrant Officer Patrick William Moran, M.M.M., C.D.  
 Lieutenant Karen Deborah Mullen, M.M.M., C.D.  
 Major David Arthur Muralt, M.M.M., C.D.  
 Master Warrant Officer Thomas Kincaid Neill, M.M.M., C.D.  
 Warrant Officer Robert Harold John Peldjak, M.M.M., C.D.  
 Chief Warrant Officer Joseph Gerald Donald Pelletier, M.M.M., C.D.  
 Warrant Officer Alessandro Pacifico Pellizzari, M.M.M., C.D.  
 Major Jaime Phillips, M.M.M., C.D.  
 Master Warrant Officer Didier Jean-Paul Louis Pignatel, M.M.M., C.D.  
 Sergeant Jeremy Pinchin, M.M.M., S.M.V., C.D.  
 Warrant Officer Claude Pierre Provost, M.M.M., C.D.  
 Master Warrant Officer Wallace Rideout, M.M.M., C.D.  
 Major Mark William Rosin, M.M.M., C.D.  
 Warrant Officer Stuart John Dalton Russelle, M.M.M., C.D.  
 Chief Warrant Officer Jeffrey Harold Saunders, M.M.M., C.D.  
 Ranger Martin Scott, M.M.M., C.D.  
 Master Warrant Officer Keith Alan Sexstone, M.M.M., C.D.  
 Ranger Stanley Robert Stephens, M.M.M., C.D.

*Membres de l'Ordre du mérite militaire (suite)*

L'adjudant Scott Alexander Daigle, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant-chef Mary Elizabeth Demetruk, M.M.M., C.D.  
 Le capitaine Joseph Robert Alain Deslauriers, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant Stephen Gerald Deveau, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant Winston Wade Dominie, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant-maître Dianne Margaret Doyle, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant-maître Andrew Jack Durnford, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant-maître Dana Robert Eagles, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant Joseph Gaetan Philippe Dessureault fils, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant-maître Michael Patrick Forest, M.M.M., M.S.M., C.D.  
 L'adjudant-maître Michael Fuentespina, M.M.M., C.D.  
 Le ranger Donald Gourlay, M.M.M., C.D.  
 Le maître de 2<sup>e</sup> classe John Vincent Cotter Gouthro, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant Tracy Leigh Shyan Graham, M.M.M., C.D.  
 Le capitaine Kevin Wayne Gregory, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant Renee Hansen, M.M.M., C.D.  
 Le premier maître de 2<sup>e</sup> classe Stephen Harold Haughn, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant Jonathan Douglas Hawtin, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant-chef Darren John Hessel, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant-chef Garth Edward Hoegi, M.M.M., C.D.  
 Le capitaine Carl Homer, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant Kimberlee Jones, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant Cory Grant Kavanagh, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant-chef Joseph Réal Luc Lacombe, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant-chef Joseph Robert Bernard Lafontaine, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant-maître William Edward Lang, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant-maître Gary Steven Leblanc, M.M.M., C.D.  
 Le major Line Michele Lebœuf, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant-chef Joseph Germain Daniel Legault, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant Patrick André Lemieux, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant-maître Grant Clarence Lewis, M.M.M., C.D.  
 Le maître de 1<sup>re</sup> classe Marie Stephanie Dawn Mackay, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant Karen Margaret MacLean, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant-maître Nadia MacQueen, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant Joseph James William Lorne McAdam, M.M.M., C.D.  
 Le premier maître de 2<sup>e</sup> classe David Kenneth McAlpine, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant-maître Mark Douglas McLennan, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant-maître Patrick William Moran, M.M.M., C.D.  
 Le lieutenant Karen Deborah Mullen, M.M.M., C.D.  
 Le major David Arthur Muralt, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant-maître Thomas Kincaid Neill, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant Robert Harold John Peldjak, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant-chef Joseph Gerald Donald Pelletier, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant Alessandro Pacifico Pellizzari, M.M.M., C.D.  
 Le major Jaime Phillips, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant-maître Didier Jean-Paul Louis Pignatel, M.M.M., C.D.  
 Le sergent Jeremy Pinchin, M.M.M., S.M.V., C.D.  
 L'adjudant Claude Pierre Provost, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant-maître Wallace Rideout, M.M.M., C.D.  
 Le major Mark William Rosin, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant Stuart John Dalton Russelle, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant-chef Jeffrey Harold Saunders, M.M.M., C.D.  
 Le ranger Martin Scott, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant-maître Keith Alan Sexstone, M.M.M., C.D.  
 Le ranger Stanley Robert Stephens, M.M.M., C.D.

*Members of the Order of Military Merit — Continued*

Captain Thomas Henry Sutton, M.M.M., C.D.  
 Chief Warrant Officer Robert Peter Michael Talach, M.M.M., C.D.  
 Major Douglas Michael Thorlakson, M.M.M., C.D.  
 Chief Warrant Officer Christopher Todd Tucker, M.M.M., C.D.  
 Warrant Officer Kirby Graham Vincent, M.M.M., C.D.  
 Petty Officer 2nd Class Jody Patrick Waterfield, M.M.M., C.D.  
 Captain Patrick Joseph White, M.M.M., C.D.  
 Chief Warrant Officer Michael James Whitman, M.M.M., C.D.  
 Master Warrant Officer Grace Lydia Wille, M.M.M., C.D.  
 Chief Petty Officer 2nd Class David Wilson, M.M.M., C.D.

Witness the Seal of the Order  
 of Military Merit this twenty-third  
 day of October of the year  
 two thousand and fifteen

STEPHEN WALLACE  
*Secretary General  
 of the Order of Military Merit*



[23-1-o]

*Membres de l'Ordre du mérite militaire (suite)*

Le capitaine Thomas Henry Sutton, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant-chef Robert Peter Michael Talach, M.M.M., C.D.  
 Le major Douglas Michael Thorlakson, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant-chef Christopher Todd Tucker, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant Kirby Graham Vincent, M.M.M., C.D.  
 Le maître de 2<sup>e</sup> classe Jody Patrick Waterfield, M.M.M., C.D.  
 Le capitaine Patrick Joseph White, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant-chef Michael James Whitman, M.M.M., C.D.  
 L'adjudant-maître Grace Lydia Wille, M.M.M., C.D.  
 Le premier maître de 2<sup>e</sup> classe David Wilson, M.M.M., C.D.

Témoin le Sceau de l'Ordre  
 du mérite militaire ce  
 vingt-troisième jour d'octobre  
 de l'an deux mille quinze

*Le secrétaire général  
 de l'Ordre du mérite militaire*  
 STEPHEN WALLACE

[23-1-o]

**MERITORIOUS SERVICE DECORATIONS**

His Excellency the Right Honourable David Johnston, Governor General and Commander-in-Chief of Canada, on the recommendation of the Chief of the Defence Staff, has awarded a Meritorious Service Cross and four Meritorious Service Medals to members of the Canadian Armed Forces for military activities of high standard that have brought great honour to the Canadian Armed Forces and to Canada. For security and operational reasons, the recipient names and citations have not been released.

EMMANUELLE SAJOUS  
*Deputy Secretary and  
 Deputy Herald Chancellor*

[23-1-o]

**DÉCORATIONS POUR SERVICE MÉRITOIRE**

Son Excellence le très honorable David Johnston, gouverneur général et commandant en chef du Canada, selon la recommandation du chef d'état-major de la défense, a décerné une Croix du service méritoire et quatre Médailles du service méritoire à des membres des Forces armées canadiennes pour reconnaître des actions militaires accomplies selon des règles très rigoureuses et qui ont fait grand honneur aux Forces armées canadiennes et au Canada. Pour des raisons opérationnelles et de sécurité, les noms et les citations des récipiendaires ne sont pas publiés.

*Le sous-secrétaire et  
 vice-chancelier d'armes*  
 EMMANUELLE SAJOUS

[23-1-o]

**MERITORIOUS SERVICE DECORATIONS**

His Excellency the Right Honourable David Johnston, Governor General of Canada, on the recommendation of the Chief of the Defence Staff, has awarded Meritorious Service Decorations (Military Division) as follows:

*Meritorious Service Cross  
 (Military Division)*

Colonel Daniel Stewart Constable, M.S.C., C.D.  
 Commander Julian Andrew Elbourne, M.S.C., C.D.

**DÉCORATIONS POUR SERVICE MÉRITOIRE**

Son Excellence le très honorable David Johnston, gouverneur général du Canada, selon la recommandation du chef d'état-major de la défense, a décerné les Décorations pour service méritoire (division militaire) suivantes :

*Croix du service méritoire  
 (division militaire)*

Colonel Daniel Stewart Constable, C.S.M., C.D.  
 Capitaine de frégate Julian Andrew Elbourne, C.S.M., C.D.

*Meritorious Service Cross  
(Military Division) — Continued*

Admiral William E. Gortney, M.S.C. (U.S. Navy)  
Chief Petty Officer 1st Class Ian Mark Kelly, M.M.M.,  
M.S.C., C.D.  
Colonel Eric Jean Kenny, M.S.C., M.S.M., C.D.  
Lieutenant-Colonel Dwayne Michael Lemon, M.S.C., C.D.  
Lieutenant-Commander Jeffrey Murray, M.S.C., C.D.  
Lieutenant-Colonel Gary O'Neil, M.S.C., C.D.  
Petty Officer 1st Class Micheal Andrew Penner, M.S.C., C.D.

*Meritorious Service Medal  
(Military Division)*

Leading Seaman Andrew Christopher Astles, M.S.M.  
Colonel Bradley Scott Pearce Baker, M.S.M., C.D.  
Corporal Kyle Patrick Button, M.S.M.  
Lieutenant-Colonel Brendan Stirling Cook, M.S.M., C.D.  
Sergeant Shaun Edward Delamere, M.S.M., C.D.  
Lieutenant-Colonel Paul Joseph Doyle, M.S.M., C.D.  
Major Allan Ferriss, M.S.M., C.D.  
Honorary Colonel Louis Hugo Francescutti, M.S.M.  
Honorary Captain(N) Fred George, O.N.S., M.S.M.  
Captain Michael Gibbons, M.S.M.  
Lieutenant-Colonel Luc Joseph Girouard, O.M.M., M.S.M., C.D.  
Lieutenant-Colonel Ryan Edward Jurkowski, M.S.M., C.D.  
Leading Seaman Curtis Lee Korolyk, M.S.M.  
Colonel Mario Leblanc, M.S.M., C.D.  
Lieutenant-Colonel David Charles Moar, M.S.M., C.D.  
Lieutenant-Colonel Jonathan James Nelles, M.S.M., C.D.  
Lieutenant-Colonel Robert Michael Poisson, M.S.M., C.D.  
† Colonel Joseph Albert Paul Pierre St-Cyr, M.S.M., C.D.  
Petty Officer 1st Class Peter Ronald John Storie, M.S.M., C.D.

EMMANUELLE SAJOUS  
*Deputy Secretary and  
Deputy Herald Chancellor*

[23-1-o]

*Croix du service méritoire  
(division militaire) [suite]*

Amiral William E. Gortney, C.S.M. (Marine américaine)  
Premier maître de 1<sup>re</sup> classe Ian Mark Kelly, M.M.M.,  
C.S.M., C.D.  
Colonel Eric Jean Kenny, C.S.M., M.S.M., C.D.  
Lieutenant-colonel Dwayne Michael Lemon, C.S.M., C.D.  
Capitaine de corvette Jeffrey Murray, C.S.M., C.D.  
Lieutenant-colonel Gary O'Neil, C.S.M., C.D.  
Maître de 1<sup>re</sup> classe Micheal Andrew Penner, C.S.M., C.D.

*Médaille du service méritoire  
(division militaire)*

Matelot de 1<sup>re</sup> classe Andrew Christopher Astles, M.S.M.  
Colonel Bradley Scott Pearce Baker, M.S.M., C.D.  
Caporal Kyle Patrick Button, M.S.M.  
Lieutenant-colonel Brendan Stirling Cook, M.S.M., C.D.  
Sergent Shaun Edward Delamere, M.S.M., C.D.  
Lieutenant-colonel Paul Joseph Doyle, M.S.M., C.D.  
Major Allan Ferriss, M.S.M., C.D.  
Colonel honoraire Louis Hugo Francescutti, M.S.M.  
Capitaine de vaisseau honoraire Fred George, O.N.S., M.S.M.  
Capitaine de vaisseau Michael Gibbons, M.S.M.  
Lieutenant-colonel Luc Joseph Girouard, O.M.M., M.S.M., C.D.  
Lieutenant-colonel Ryan Edward Jurkowski, M.S.M., C.D.  
Matelot de 1<sup>re</sup> classe Curtis Lee Korolyk, M.S.M.  
Colonel Mario Leblanc, M.S.M., C.D.  
Lieutenant-colonel David Charles Moar, M.S.M., C.D.  
Lieutenant-colonel Jonathan James Nelles, M.S.M., C.D.  
Lieutenant-colonel Robert Michael Poisson, M.S.M., C.D.  
† Colonel Joseph Albert Paul Pierre St-Cyr, M.S.M., C.D.  
Maître de 1<sup>re</sup> classe Peter Ronald John Storie, M.S.M., C.D.

*Le sous-secrétaire et  
vice-chancelier d'armes*  
EMMANUELLE SAJOUS

[23-1-o]

† This is the third award of a Meritorious Service Medal to Colonel J. A. P. P. St-Cyr.

† Il s'agit du troisième octroi de la Médaille du service méritoire au colonel J. A. P. P. St-Cyr.

## GOVERNMENT NOTICES

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

## DEPARTMENT OF HEALTH

## CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

*Publication after screening assessment of three distillate aromatic extracts substances — Extracts (petroleum), heavy paraffinic distillate solvent, CAS RN<sup>1</sup> 64742-04-7; Extracts (petroleum), light paraffinic distillate solvent, CAS RN 64742-05-8; and Extracts (petroleum), heavy naphthenic distillate solvent, CAS RN 64742-11-6 — specified on the Domestic Substances List (subsection 77(1) of the Canadian Environmental Protection Act, 1999)*

Whereas these three distillate aromatic extracts are substances on the *Domestic Substances List* identified under subsection 73(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*;

Whereas a summary of the draft screening assessment conducted on the substances pursuant to section 74 of the Act is annexed hereby;

And whereas it is proposed to conclude that the substances do not meet any of the criteria set out in section 64 of the Act,

Notice therefore is hereby given that the Minister of the Environment and the Minister of Health (the ministers) propose to take no further action on the substances at this time under section 77 of the Act.

## Public comment period

As specified under subsection 77(5) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, any person may, within 60 days after publication of this notice, file with the Minister of the Environment written comments on the measure the ministers propose to take and on the scientific considerations on the basis of which the measure is proposed. More information regarding the scientific considerations may be obtained from the Government of Canada's Chemical Substances Web site ([www.chemicalsubstances.gc.ca](http://www.chemicalsubstances.gc.ca)). All comments must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice and be sent to the Executive Director, Program Development and Engagement Division, Environment Canada, Gatineau, Quebec K1A 0H3, 819-938-5212 (fax), [eccc.substances.eccc@canada.ca](mailto:eccc.substances.eccc@canada.ca) (email).

In accordance with section 313 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, any person who provides information in response to this notice may submit with the information a request that it be treated as confidential.

DAVID MORIN

*Director General  
Science and Risk Assessment Directorate*

On behalf of the Minister of the Environment

JOHN COOPER

*Acting Director General  
Safe Environments Directorate*

On behalf of the Minister of Health

## AVIS DU GOUVERNEMENT

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

## MINISTÈRE DE LA SANTÉ

## LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

*Publication après évaluation préalable de trois extraits aromatiques des produits de distillation — Extraits au solvant (pétrole), distillat paraffinique lourd, NE CAS<sup>1</sup> 64742-04-7; Extraits au solvant (pétrole), distillat paraffinique léger, NE CAS 64742-05-8; Extraits au solvant (pétrole), distillat naphthénique lourd, NE CAS 64742-11-6 — inscrits sur la Liste intérieure [paragraphe 77(1) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)]*

Attendu que les trois extraits aromatiques des produits de distillation sont des substances inscrites sur la *Liste intérieure* qui satisfait aux critères du paragraphe 73(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*;

Attendu qu'un résumé de l'ébauche d'évaluation préalable concernant ces substances réalisée en application de l'article 74 de la Loi est ci-annexé;

Attendu qu'il est proposé de conclure que ces substances ne satisfont à aucun des critères prévus à l'article 64 de la Loi,

Avis est par les présentes donné que le ministre de l'Environnement et le ministre de la Santé (les ministres) proposent de ne rien faire pour le moment à l'égard de ces substances en vertu de l'article 77 de la Loi.

## Délai pour recevoir les commentaires du public

Comme le précise le paragraphe 77(5) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, dans les 60 jours suivant la publication du présent avis, quiconque le souhaite peut soumettre par écrit, à la ministre de l'Environnement, ses commentaires sur la mesure qui y est énoncée et les considérations scientifiques la justifiant. Des précisions sur les considérations scientifiques peuvent être obtenues à partir du site Web du gouvernement du Canada portant sur les substances chimiques ([www.substanceschimiques.gc.ca](http://www.substanceschimiques.gc.ca)). Tous les commentaires doivent mentionner la Partie I de la *Gazette du Canada* et la date de publication du présent avis et être envoyés au Directeur exécutif, Division de la mobilisation et de l'élaboration de programmes, Environnement Canada, Gatineau (Québec) K1A 0H3, 819-938-5212 (télécopieur), [eccc.substances.eccc@canada.ca](mailto:eccc.substances.eccc@canada.ca) (courriel).

Conformément à l'article 313 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, quiconque fournit des renseignements en réponse au présent avis peut en même temps demander que ceux-ci soient considérés comme confidentiels.

*Le directeur général*

*Direction des sciences et de l'évaluation des risques  
DAVID MORIN*

Au nom de la ministre de l'Environnement

*Le directeur général par intérim  
Direction de la sécurité des milieux*

JOHN COOPER

Au nom de la ministre de la Santé

<sup>1</sup> The Chemical Abstracts Service Registry Number (CAS RN) is the property of the American Chemical Society, and any use or redistribution, except as required in supporting regulatory requirements and/or for reports to the Government of Canada when the information and the reports are required by law or administrative policy, is not permitted without the prior, written permission of the American Chemical Society.

<sup>1</sup> Le numéro d'enregistrement du Chemical Abstracts Service (NE CAS) est la propriété de l'American Chemical Society. Toute utilisation ou redistribution, sauf si elle sert à répondre à des exigences réglementaires ou si elle est nécessaire pour les rapports au gouvernement du Canada lorsque des renseignements ou des rapports sont exigés par la loi ou une politique administrative, est interdite sans l'autorisation écrite préalable de l'American Chemical Society.

## ANNEX

Summary of the Draft Screening Assessment of  
Distillate Aromatic Extracts

Pursuant to section 74 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA), the Minister of the Environment and the Minister of Health have conducted a screening assessment of the following distillate aromatic extract substances.

CAS RN <sup>a</sup>	Name on the Domestic Substances List
64742-04-7	Extracts (petroleum), heavy paraffinic distillate solvent
64742-05-8	Extracts (petroleum), light paraffinic distillate solvent
64742-11-6	Extracts (petroleum), heavy naphthenic distillate solvent

<sup>a</sup> The Chemical Abstracts Service Registry Number (CAS RN) is the property of the American Chemical Society, and any use or redistribution, except as required in supporting regulatory requirements and/or for reports to the Government of Canada when the information and the reports are required by law or administrative policy, is not permitted without the prior, written permission of the American Chemical Society.

Following the categorization exercise, distillate aromatic extracts (DAEs) under the three Chemical Abstracts Service Registry Numbers (CAS RNs) 64742-04-7 [Extracts (petroleum), heavy paraffinic distillate solvent], 64742-05-8 [Extracts (petroleum), light paraffinic distillate solvent] and 64742-11-6 [Extracts (petroleum), heavy naphthenic distillate solvent] were identified as priorities for assessment, as they met the categorization criteria under subsection 73(1) of CEPA.

Aromatic extracts are a class of substances derived from the solvent extraction of crude oil vacuum distillation distillate and residual streams. They are considered to be of Unknown or Variable composition, Complex reaction products or Biological materials (UVCBs). CAS RNs 64742-04-7, 64742-05-8 and 64742-11-6 are part of the broad class of aromatic extracts and can be referred to as distillate aromatic extracts since they originate from the vacuum distillation stream. Due to their untreated nature, they have high levels of aromatic compounds, including polycyclic aromatic hydrocarbons (PAHs). These substances are consumed on-site at refineries and are also transported in Canada via trains and trucks for use at industrial and commercial facilities. They were included in the Petroleum Sector Stream Approach (PSSA) because they are related to the petroleum sector and are complex combinations of hydrocarbons.

Estimation of mixture behaviours was accomplished through the use of a suite of representative structures that are expected to be present in these DAEs. In general, the components of DAEs are poorly soluble in water, are very hydrophobic, and are moderately to poorly volatile, although some will evaporate readily from water. DAEs are expected to predominantly reside in sediment and soil, with some lighter components partitioning to air.

Petroleum-derived oils including distillate aromatic extracts can be used as extender oils in the formulation of plastic and rubber products to achieve elasticity and make brittle materials soft and flexible. Extender oils are also a major ingredient in the production of vehicle tires, and are therefore found in crumb rubber (i.e. bits of recycled tires that can be used in the production of rubberized playground and athletic surfaces). Historically, automobile tires were formulated with high PAH extender oils, although recent changes in domestic manufacturing have seen these replaced with low PAH

## ANNEXE

Résumé de l'ébauche d'évaluation préalable des extraits  
aromatiques des produits de distillation

Conformément à l'article 74 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [LCPE], la ministre de l'Environnement et la ministre de la Santé ont procédé à une évaluation préalable des extraits aromatiques des produits de distillation suivants.

NE CAS <sup>a</sup>	Nom dans la Liste intérieure
64742-04-7	Extraits au solvant (pétrole), distillat paraffinique lourd
64742-05-8	Extraits au solvant (pétrole), distillat paraffinique léger
64742-11-6	Extraits au solvant (pétrole), distillat naphthénique lourd

<sup>a</sup> Le numéro d'enregistrement du Chemical Abstracts Service (NE CAS) est la propriété de l'American Chemical Society. Toute utilisation ou redistribution, sauf si elle sert à répondre à des exigences réglementaires ou si elle est nécessaire pour les rapports au gouvernement du Canada lorsque des renseignements ou des rapports sont exigés par la loi ou une politique administrative, est interdite sans l'autorisation écrite préalable de l'American Chemical Society.

À la suite de l'exercice de catégorisation, les extraits aromatiques des produits de distillation portant les trois numéros d'enregistrement du Chemical Abstracts Service (NE CAS) 64742-04-7 [extraits au solvant (pétrole), distillat paraffinique lourd], 64742-05-8 [extraits au solvant (pétrole), distillat paraffinique léger] et 64742-11-6 [extraits au solvant (pétrole), distillat naphthénique lourd] ont été jugés prioritaires aux fins d'évaluation, car ils satisfaisaient aux critères de catégorisation prévus au paragraphe 73(1) de la LCPE.

Les extraits aromatiques sont une catégorie de substances dérivées de l'extraction au solvant de distillats et de produits résiduels de la distillation sous vide de pétrole brut. Ils font partie de la catégorie des substances de composition inconnue ou variable, des produits de réaction complexes ou des matières biologiques (UVCB). Les substances NE CAS 64742-04-7, 64742-05-8 et 64742-11-6 font partie de la vaste catégorie des extraits aromatiques et peuvent être appelés extraits aromatiques de distillat, puisqu'ils proviennent du secteur de distillation sous vide. En raison de leur nature non traitée, ils ont des niveaux élevés de composés aromatiques, dont les hydrocarbures aromatiques polycycliques (HAP). Ces substances sont utilisées sur place dans les raffineries et aussi transportées au Canada par trains et par camions pour être utilisées dans des installations industrielles et commerciales. Elles ont été incluses dans l'approche pour le secteur pétrolier (ASP) parce qu'elles sont liées à ce secteur et qu'il s'agit de mélanges complexes d'hydrocarbures.

L'estimation des comportements des mélanges a été réalisée à l'aide d'une suite de structures représentatives qui devrait être présente dans ces extraits aromatiques des produits de distillation. En général, les composantes des extraits aromatiques des produits de distillation sont peu solubles dans l'eau, hautement hydrophobes et moyennement à faiblement volatiles, quoique certaines s'évaporent facilement de l'eau. Les extraits aromatiques des produits de distillation devraient rester principalement dans les sédiments et le sol, avec certaines composantes plus légères qui se répartissent dans l'air.

Les huiles dérivées du pétrole qui comprennent des extraits aromatiques des produits de distillation peuvent être utilisées comme huiles de dilution dans la préparation de produits de plastique et de caoutchouc pour obtenir de l'élasticité et rendre les matériaux cassants plus mous et souples. Les huiles de dilution constituent également un ingrédient important dans la production de pneus pour les véhicules et se retrouvent donc dans le granulé de caoutchouc (c'est-à-dire les morceaux de pneus recyclés qui peuvent être utilisés dans la production d'aires de jeux et de surfaces d'athlétisme

oils. Therefore, there may be residual general population exposure to these distillate aromatic extracts if previously used as extender oils in tire production, where old tires have been recycled into crumb rubber and incorporated in rubber playground and athletic surfaces. There is the potential that rubber surfaces may release component substances, including PAHs, by off-gassing, through natural surface degradation, and during mechanical abrasion and direct contact with skin. Two DAEs (CAS RNs 64742-11-6 and 64742-04-7) are reported as being in industrial and professional use products such as rubbers, adhesives, sealants, solvents and roofing materials.

For the ecological assessment, environmental concentrations were estimated for major ecological exposure scenarios, including manufacturing of rubber products, manufacturing of other products and runoff from tire wear and road care products that are not mixed with asphalt. Levels of exposure are well below those expected to cause harm, indicating a low risk to aquatic organisms. Harm to sediment-dwelling organisms from DAEs is also unlikely, based on the risk quotients for the sediment compartment derived using the equilibrium approach, which would be the same as those for the aquatic compartment.

Considering all available evidence presented in this draft screening assessment, there is a low risk of harm to organisms and the broader integrity of the environment from these substances. It is proposed to conclude that distillate aromatic extracts (CAS RNs 64742-04-7, 64742-05-8 and 64742-11-6) do not meet the criteria under paragraph 64(a) or (b) of CEPA as they are not entering the environment in quantities or concentrations or under conditions that have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity or that constitute or may constitute a danger to the environment on which life depends.

A critical health effect for the initial categorization of these distillate aromatic extracts was carcinogenicity, based on classifications by international agencies. Skin painting studies conducted in laboratory animals show skin tumour formation following chronic dermal exposure to these substances. They have also produced positive results in *in vitro* genotoxicity assays, and exhibit reproductive toxicity in dermally exposed laboratory animals. These effects are attributed to the high PAH content of distillate aromatic extracts.

Exposure and risk to human health was characterized for the distillate aromatic extract CAS RNs 64742-04-7, 64742-05-8 and 64742-11-6, considering that exposures may occur during their production and storage at refineries, during bulk transportation between industrial facilities, and from their potential presence in crumb rubber derived from old tire stocks. Additionally, compositional testing of Canadian marketplace products was used to assess whether these substances are found in products available for purchase by the general population.

The vapour pressure of aromatic extracts is low; therefore, inhalation exposure to these substances during transportation and

caoutchoutées). Historiquement, les pneus d'automobiles comprenaient des huiles de dilution riches en HAP, quoique de récents changements dans la fabrication nationale aient entraîné leur remplacement par des huiles de dilution faibles en HAP. Ainsi, il pourrait y avoir une exposition résiduelle de la population générale à ces extraits aromatiques de distillat s'ils ont été utilisés précédemment comme huiles de dilution dans la production de pneus, où de vieux pneus ont été recyclés en granulé de caoutchouc pour être incorporés dans les aires de jeux et les surfaces d'athlétisme caoutchoutées. Les surfaces caoutchoutées sont susceptibles de libérer des substances qui les composent, comme des HAP, par dégagement gazeux, par dégradation naturelle de la surface et durant l'abrasion mécanique et le contact direct avec la peau. Deux extraits aromatiques des produits de distillation (NE CAS 64742-11-6 et 64742-04-7) sont rapportés comme étant présents dans des produits d'utilisation industrielle et professionnelle comme les caoutchoucs, les adhésifs, les scellants, les solvants et les matériaux de toiture.

Pour l'évaluation écologique, les concentrations environnementales ont été estimées pour des scénarios d'exposition écologique majeurs, dont la fabrication de produits en caoutchouc, la fabrication d'autres produits et le ruissellement causé par l'usure des pneus et les produits d'entretien de la route qui ne sont pas mélangés au bitume. Les niveaux d'exposition sont bien inférieurs à ceux qui pourraient avoir des effets nocifs, ce qui indique un risque faible pour les organismes aquatiques. Selon les quotients de risque pour le milieu des sédiments dérivés de l'approche d'équilibre, il est également peu probable que les extraits aromatiques des produits de distillation causent des dommages aux organismes vivant dans les sédiments, qui seraient les mêmes que ceux du milieu aquatique.

Compte tenu de toutes les preuves disponibles présentées dans cette ébauche d'évaluation préalable, le risque que ces substances nuisent aux organismes et à l'intégrité générale de l'environnement est faible. Il est proposé de conclure que les extraits aromatiques des produits de distillation (NE CAS 64742-04-7, 64742-05-8 et 64742-11-6) ne satisfont pas aux critères énoncés aux alinéas 64a) ou b) de la LCPE, car ils ne pénètrent pas dans l'environnement en quantités ou concentrations ou dans des conditions de nature à avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement ou sur la diversité biologique, ou à mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie.

À la lumière des classifications établies par des organismes internationaux, la cancérogénicité constituait un effet critique sur la santé pour la catégorisation initiale de ces extraits aromatiques de distillat. Des études de badigeonnage de la peau menées en laboratoire sur des animaux révèlent la formation de tumeurs de la peau à la suite d'une exposition cutanée chronique à ces substances. Elles ont également produit des résultats positifs lors d'essais de génotoxicité *in vitro* et présentent une toxicité pour la reproduction chez les animaux de laboratoire qui ont subi une exposition cutanée. Ces effets sont attribués au taux élevé en HAP des extraits aromatiques de distillat.

L'exposition et les risques pour la santé humaine ont été caractérisés pour les extraits aromatiques de distillat NE CAS 64742-04-7, 64742-05-8 et 64742-11-6, étant donné que des expositions pourraient se produire durant leur production et leur entreposage dans les raffineries, durant le transport en vrac entre les installations industrielles et par leur présence potentielle dans le granulé de caoutchouc fait à partir de vieux pneus. En outre, des essais relatifs à la composition des produits sur le marché canadien ont été utilisés pour évaluer si ces substances se trouvent dans des produits que la population générale peut acheter.

La pression de vapeur des extraits aromatiques de distillat est faible; ainsi, l'exposition par inhalation à ces substances durant le

production and storage at refineries is low. Crumb rubber extracted with biological fluids did not release PAHs; therefore, any oral or dermal exposure to crumb rubber is not expected to give rise to a significant exposure to aromatic extracts. Air monitoring studies that quantified the benzo[a]pyrene (B[a]P) concentration in air from the off-gassing of rubberized surfaces under ideal weather conditions showed both no increase and only an incremental increase above background B[a]P levels typically found in ambient air. As exposures are either not expected or, if exposure does occur, are expected to be low, risk to human health is likewise considered to be low.

High PAH oils, including these distillate aromatic extracts, have the potential to be used as extender oils in the production of rubber and plastic consumer products. Results from the compositional analysis of commonly available soft rubber and plastic market-place products in Canada indicate that these distillate aromatic extracts are not being used in these product formulations.

Therefore, it is proposed to conclude that distillate aromatic extracts (CAS RNs 64742-04-7, 64742-05-8 and 64742-11-6) do not meet the criteria under paragraph 64(c) of CEPA as they are not entering the environment in a quantity or concentration or under conditions that constitute or may constitute a danger in Canada to human life or health.

#### Proposed conclusion

It is proposed to conclude that distillate aromatic extracts (CAS RNs 64742-04-7, 64742-05-8 and 64742-11-6) do not meet the criteria set out in section 64 of CEPA.

The draft screening assessment for these substances is available on the Government of Canada's Chemical Substances Web site ([www.chemicalsubstances.gc.ca](http://www.chemicalsubstances.gc.ca)).

[23-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### DEPARTMENT OF HEALTH

#### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

*Publication after screening assessment of two substances — Asphalt, CAS RN<sup>1</sup> 8052-42-4, and Oxidized Asphalt, CAS RN 64742-93-4 — specified on the Domestic Substances List (subsection 77(1) of the Canadian Environmental Protection Act, 1999)*

Whereas asphalt and oxidized asphalt are substances on the *Domestic Substances List* identified under subsection 73(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*;

Whereas a summary of the draft screening assessment conducted on the substances pursuant to section 74 of the Act is annexed hereby;

<sup>1</sup> The Chemical Abstracts Service Registry Number (CAS RN) is the property of the American Chemical Society, and any use or redistribution, except as required in supporting regulatory requirements and/or for reports to the Government of Canada when the information and the reports are required by law or administrative policy, is not permitted without the prior, written permission of the American Chemical Society.

transport, la production et l'entreposage dans les raffineries est faible. Le granulé de caoutchouc extrait à l'aide de liquides biologiques n'a pas dégagé d'HAP; par conséquent, l'exposition orale ou cutanée au granulé de caoutchouc ne devrait pas entraîner d'exposition importante aux extraits aromatiques de distillat. Les études de surveillance atmosphérique qui quantifient la concentration de benzo[a]pyrène (B[a]P) dans l'air des dégagements gazeux des surfaces caoutchoutées sous des conditions météorologiques idéales ont démontré qu'il n'y avait aucune augmentation et seulement une augmentation graduelle par rapport aux concentrations de B[a]P de fond que contient généralement l'air ambiant. Comme il ne devrait pas y avoir d'exposition — ou si une exposition devait se produire, elle serait faible —, les risques pour la santé humaine sont également jugés faibles.

Les huiles à forte teneur en PAH, dont ces extraits aromatiques des produits de distillation, pourraient être utilisées comme huiles de dilution dans la production de produits de consommation en caoutchouc et en plastique. Les résultats des analyses de la composition de produits en caoutchouc souple et en plastique couramment offerts sur le marché canadien indiquent que ces extraits aromatiques des produits de distillation ne sont pas utilisés dans la préparation de ces produits.

Il est proposé de conclure que les extraits aromatiques des produits de distillation (NE CAS 64742-04-7, 64742-05-8 et 64742-11-6) ne satisfont pas aux critères de l'alinéa 64c) de la LCPE, car ils ne pénètrent pas dans l'environnement en une quantité ou concentration ou dans des conditions de nature à constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines.

#### Conclusion proposée

Il est proposé de conclure que les extraits aromatiques des produits de distillation (NE CAS 64742-04-7, 64742-05-8 et 64742-11-6) ne satisfont à aucun des critères énoncés à l'article 64 de la LCPE.

L'ébauche d'évaluation préalable pour ces substances est accessible sur le site Web du gouvernement du Canada portant sur les substances chimiques à l'adresse [www.substanceschimiques.gc.ca](http://www.substanceschimiques.gc.ca).

[23-1-o]

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### MINISTÈRE DE LA SANTÉ

#### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

*Publication après évaluation préalable de deux substances — l'Asphalte, NE CAS<sup>1</sup> 8052-42-4, et le Bitume oxydé, NE CAS 64742-93-4 — inscrites sur la Liste intérieure [paragraphe 77(1) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)]*

Attendu que l'asphalte et le bitume oxydé sont des substances inscrites sur la *Liste intérieure* qui satisfont aux critères du paragraphe 73(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*;

Attendu qu'un résumé de l'ébauche d'évaluation préalable concernant ces substances qui a été réalisée en application de l'article 74 de la Loi est ci-annexé;

<sup>1</sup> Le numéro d'enregistrement du Chemical Abstracts Service (NE CAS) est la propriété de l'American Chemical Society. Toute utilisation ou redistribution, sauf si elle sert à répondre à des exigences réglementaires ou si elle est nécessaire pour les rapports destinés au gouvernement du Canada lorsque des renseignements ou des rapports sont exigés par la loi ou une politique administrative, est interdite sans l'autorisation écrite préalable de l'American Chemical Society.

And whereas it is proposed to conclude that the substances do not meet any of the criteria set out in section 64 of the Act,

Notice therefore is hereby given that the Minister of the Environment and the Minister of Health propose to take no further action on the substances at this time under section 77 of the Act.

#### Public comment period

As specified under subsection 77(5) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, any person may, within 60 days after publication of this notice, file with the Minister of the Environment written comments on the measure the ministers propose to take and on the scientific considerations on the basis of which the measure is proposed. More information regarding the scientific considerations may be obtained from the Government of Canada's Chemical Substances Web site ([www.chemicalsubstances.gc.ca](http://www.chemicalsubstances.gc.ca)). All comments must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice and be sent to the Executive Director, Program Development and Engagement Division, Environment Canada, Gatineau, Quebec K1A 0H3, 819-938-5212 (fax), [eccc.substances.eccc@canada.ca](mailto:eccc.substances.eccc@canada.ca) (email).

In accordance with section 313 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, any person who provides information in response to this notice may submit with the information a request that it be treated as confidential.

DAVID MORIN  
Director General  
Science and Risk Assessment Directorate  
On behalf of the Minister of the Environment

JOHN COOPER  
Acting Director General  
Safe Environments Directorate  
On behalf of the Minister of Health

#### ANNEX

##### Summary of the Draft Screening Assessment of Asphalt and Oxidized Asphalt

Pursuant to section 74 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA), the Minister of the Environment and the Minister of Health have conducted a screening assessment of two substances known as asphalt and oxidized asphalt.

CAS RN <sup>a</sup>	Name on the Domestic Substances List
8052-42-4	Asphalt
64742-93-4	Asphalt, oxidized

<sup>a</sup> The Chemical Abstracts Service Registry Number (CAS RN) is the property of the American Chemical Society, and any use or redistribution, except as required in supporting regulatory requirements and/or for reports to the Government of Canada when the information and the reports are required by law or administrative policy, is not permitted without the prior, written permission of the American Chemical Society.

Asphalt (CAS RN 8052-42-4) and oxidized asphalt (CAS RN 64742-93-4) were identified as priorities for assessment as they met the categorization criteria under subsection 73(1) of CEPA. These substances were included in the Petroleum Sector Stream Approach (PSSA) because they are related to the petroleum sector and are considered to be of Unknown or Variable composition, Complex reaction products or Biological materials (UVCBs).

Attendu qu'il est proposé de conclure que ces substances ne satisfont à aucun des critères prévus à l'article 64 de la Loi,

Avis est par les présentes donné que le ministre de l'Environnement et la ministre de la Santé proposent de ne rien faire pour le moment à l'égard de ces substances en vertu de l'article 77 de la Loi.

#### Délai pour recevoir les commentaires du public

Comme le précise le paragraphe 77(5) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, dans les 60 jours suivant la publication du présent avis, quiconque le souhaite peut soumettre par écrit, à la ministre de l'Environnement, ses commentaires sur la mesure qui y est énoncée et les considérations scientifiques la justifiant. Des précisions sur les considérations scientifiques peuvent être obtenues à partir du site Web du gouvernement du Canada portant sur les substances chimiques ([www.substanceschimiques.gc.ca](http://www.substanceschimiques.gc.ca)). Tous les commentaires doivent mentionner la Partie I de la *Gazette du Canada* et la date de publication du présent avis, et être envoyés au Directeur exécutif, Division de la mobilisation et de l'élaboration de programmes, Environnement Canada, Gatineau (Québec) K1A 0H3, 819-938-5212 (télécopieur), [eccc.substances.eccc@canada.ca](mailto:eccc.substances.eccc@canada.ca) (courriel).

Conformément à l'article 313 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, quiconque fournit des renseignements en réponse au présent avis peut en même temps demander que ceux-ci soient considérés comme confidentiels.

*Le directeur général*  
Direction des sciences et de l'évaluation des risques  
DAVID MORIN  
Au nom de la ministre de l'Environnement

*Le directeur général par intérim*  
Direction de la sécurité des milieux  
JOHN COOPER  
Au nom de la ministre de la Santé

#### ANNEXE

##### Résumé de l'ébauche d'évaluation préalable de l'Asphalte et du Bitume oxydé

Conformément à l'article 74 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [LCPE], la ministre de l'Environnement et la ministre de la Santé ont procédé à une évaluation préalable de deux substances appelées asphalte et bitume oxydé.

NE CAS <sup>a</sup>	Nom dans la Liste intérieure
8052-42-4	Asphalte
64742-93-4	Bitume oxydé

<sup>a</sup> Le numéro d'enregistrement du Chemical Abstracts Service (NE CAS) est la propriété de l'American Chemical Society. Toute utilisation ou redistribution, sauf si elle sert à répondre à des exigences réglementaires ou si elle est nécessaire pour les rapports destinés au gouvernement du Canada lorsque des renseignements ou des rapports sont exigés par la loi ou une politique administrative, est interdite sans l'autorisation écrite préalable de l'American Chemical Society.

L'asphalte (NE CAS 8052-42-4) et le bitume oxydé (NE CAS 64742-93-4) ont été déclarés prioritaires aux fins d'évaluation, car ces substances satisfaisaient aux critères de catégorisation prévus au paragraphe 73(1) de la LCPE. Ces substances ont été incluses dans l'Approche pour le secteur pétrolier (ASP), puisqu'elles sont liées à ce secteur et sont considérées comme des substances de composition inconnue ou variable, des produits de réactions complexes ou des matières biologiques (UVCB).

Asphalt and oxidized asphalt are complex combinations of high molecular weight organic compounds containing a relatively high proportion of hydrocarbons; carbon (C) numbers are predominantly greater than C<sub>25</sub>, with high carbon-to-hydrogen ratios. They are residual substances derived from the high temperature vacuum distillation of petroleum. The composition and the physical-chemical properties of asphalt and oxidized asphalt vary depending on the sources of crude oil, processing steps and blending stocks involved in their production.

Asphalt and oxidized asphalt are used primarily (approximately 98%) in the construction of roads and in roofing materials, but they may be found in adhesives and sealants, paints and coatings, and other miscellaneous consumer products. Other residual substances in the asphalt group with different CAS RNs might also be used in asphalt formulations if they meet the material specifications. As data on asphalt formulations (final formulated products) generally do not specify a CAS RN, and all residuals are expected to behave similarly when used in these products, the results of the analyses herein on these asphalt formulations for the purpose of assessing asphalt and oxidized asphalt may also apply to other substances in the asphalt group. For the purpose of this assessment, the term "asphalts" is used to refer to different grades and types of asphalt (CAS RN 8052-42-4) and oxidized asphalt (CAS RN 64742-93-4).

Release of components of asphalts to the environment is considered likely to be low based on experimental studies on polycyclic aromatic hydrocarbons (PAHs) leaching from paving and roofing asphalt formulations. In addition, asphalt can stabilize and entrap contaminants or other petroleum substances mixed with asphalt, making them unavailable to organisms or the environment.

Based on physical-chemical properties such as high K<sub>ow</sub>, high K<sub>oc</sub>, very low vapour pressure and water solubility under environment-relevant conditions, asphalts are not expected to disperse in the environment or to be bioavailable. Modelled ecotoxicity data and results from ecological toxicity studies on bean and corn seeds exposed to oxidized asphalt indicate low toxicity. Use of hot-mix asphalt as lining for fish ponds, and low aquatic toxicity of runoff from unsealed asphalt pavement also indicate that the bioavailability and ecotoxicity of asphalts is very low. Although spills of asphalt materials are reported, asphalts are not likely to disperse in the environment because of their low mobility. The lack of bioavailability and low toxicity of asphalts also indicate that the ecological concern of spilled asphalt materials is considered to be low.

Considering all available lines of evidence presented in this draft screening assessment, there is a low risk of harm to organisms or the broader integrity of the environment from these substances. It is proposed to conclude that asphalt and oxidized asphalt (CAS RNs 8052-42-4 and 64742-93-4) do not meet the criteria under paragraph 64(a) or (b) of CEPA, as they are not entering the environment in a quantity or concentration or under conditions that have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity or that constitute or may constitute a danger to the environment on which life depends.

A critical health effect for the initial categorization of asphalt and oxidized asphalt was carcinogenicity, based on classifications by international agencies. PAHs and benzene, minor components

L'asphalte et le bitume oxydé sont des combinaisons complexes de composés organiques à haut poids moléculaire contenant une proportion relativement élevée d'hydrocarbures; le nombre de carbones (C) est nettement supérieur au C<sub>25</sub>, avec des ratios carbone/hydrogène élevés. Il s'agit de substances résiduelles dérivées de la distillation sous vide à haute température du pétrole. La composition et les propriétés physiques et chimiques de l'asphalte et du bitume oxydé varient en fonction de la source de pétrole brut, des étapes de traitement et des bases utilisées durant la production.

L'asphalte et le bitume oxydé sont utilisés principalement (environ 98 %) dans la construction des routes et dans les matériaux pour la toiture, mais on peut également les trouver dans des adhésifs, des produits d'étanchéité, des peintures et des revêtements ainsi que dans d'autres produits de consommation divers. D'autres substances résiduelles du groupe bitume à NE CAS différent peuvent également être utilisées dans les préparations de bitume si elles satisfont aux spécifications des matériaux. Comme les données sur les préparations de bitume (produits préparés finaux) ne précisent généralement pas de NE CAS et que toutes les substances résiduelles devraient se comporter de façon similaire lorsqu'elles sont utilisées dans ces produits, les résultats des analyses présentées ici concernant ces préparations de bitume qui ont pour objet d'évaluer l'asphalte et le bitume oxydé pourraient également s'appliquer à d'autres substances du groupe bitume. Aux fins de cette évaluation, le terme « bitumes » est utilisé pour désigner différents types et différentes catégories d'asphalte (NE CAS 8052-42-4) et de bitume oxydé (NE CAS 64742-93-4).

On juge que la libération de composantes de bitumes dans l'environnement devrait être faible selon des études expérimentales sur la lixiviation d'hydrocarbures aromatiques polycycliques des préparations de bitume de pavage et d'asphalte de toiture. De plus, le bitume peut stabiliser et capter les contaminants ou les autres substances du pétrole mélangés au bitume, ce qui les rend non disponibles pour les organismes ou l'environnement.

En se fondant sur leurs propriétés chimiques, comme une valeur K<sub>oc</sub> élevée, une valeur K<sub>ow</sub> élevée, une pression de vapeur très faible et une solubilité dans l'eau dans des conditions environnementales pertinentes, les bitumes ne devraient pas se disperser dans l'environnement ni être biodisponibles. Des données modélisées de l'écotoxicité et des résultats d'études sur la toxicité écologique effectuées sur des semences de haricot et de maïs exposées au bitume oxydé indiquent une faible toxicité. L'utilisation du bitume mélangé à chaud pour doubler les étangs et la faible toxicité aquatique du ruissellement de l'asphaltage non scellé des routes indiquent également que la biodisponibilité et l'écotoxicité des bitumes sont très faibles. Bien que des déversements de matériaux contenant du bitume aient été signalés, il est peu probable que les bitumes se dispersent dans l'environnement en raison de leur faible mobilité. L'absence de biodisponibilité et la faible toxicité des bitumes indiquent également que les préoccupations potentielles pour l'environnement à l'égard d'un déversement de bitume sont considérées comme étant faibles.

Compte tenu de tous les éléments de preuve disponibles présentés dans cette ébauche d'évaluation préalable, le risque que ces substances nuisent aux organismes ou à l'intégrité générale de l'environnement est faible. Il est proposé de conclure que l'asphalte et le bitume oxydé (NE CAS 8052-42-4 et 64742-93-4) ne satisfont pas aux critères énoncés aux alinéas 64a) ou b) de la LCPE, car ils ne pénètrent pas dans l'environnement en une quantité ou concentration ou dans des conditions de nature à avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement ou sur la diversité biologique, ou à mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie.

À la lumière des classifications établies par des organismes internationaux, la cancérogénicité constituait un effet critique sur la santé pour la catégorisation initiale de l'asphalte et du bitume

of asphalt, have been identified by Health Canada and several international regulatory agencies as carcinogens. PAHs (as represented by benzo[a]pyrene equivalents) and benzene were therefore selected as high-hazard components of asphalt for use in characterizing long-term exposure and risk to the general population in the vicinity of asphalt production and storage facilities. Naphthalene, a volatile PAH, was selected to characterize shorter-term exposure to bystanders.

The potential for exposure of the general population to asphalt includes consideration of inhalation exposure in the vicinity of either asphalt-producing and refining industries or of paving operations. Dermal exposure can occur from use of consumer products, including as a result of application of asphalt-based pavement sealant in residential settings. Long-term oral exposure to asphalt components (i.e. PAHs) can occur as asphalt components may migrate from asphalt surfaces indoors and are found in house dust. Risks to human health were characterized for these potential exposures.

For short-term inhalation exposure in the vicinity of paving operations, a margin of exposure based on an upper-bound exposure of a bystander to naphthalene, and the effect level in exposed animals causing a local effect on nasal olfactory epithelium, was considered adequate. Short-term dermal exposure to asphalt from asphalt-containing products is not considered to constitute a risk to human health due to a lack of toxicity exhibited by asphalt in short-term animal studies, and due to negligible dermal absorption of asphalt.

For potential inhalation exposures to asphalt from fugitive and point releases from the production and refinement of asphalt in the vicinity of facilities, margins of exposure between upper-bounding estimates of exposures to benzene and to PAHs, and estimates of cancer potency previously developed for inhalation exposure to benzene and to PAHs, are considered adequate to address uncertainties in health effects and exposure databases.

For potential long-term oral exposure to asphalt components that may migrate indoors over time from asphalt driveway sealcoat (where exposure is through ingestion of house dust that contains asphalt-derived PAHs), margins of exposure between oral exposure to PAHs and a conservative point of departure for benzo[a]pyrene are considered adequate to address uncertainties in health effects and exposure databases.

Therefore, general population exposure to asphalt and oxidized asphalt is not considered to constitute a risk to human health.

Based on the information presented in this screening assessment, it is proposed to conclude that asphalt and oxidized asphalt (CAS RNs 8052-42-4 and 64742-93-4) do not meet the criteria under paragraph 64(c) of CEPA, as they are not entering the environment in a quantity or concentration or under conditions that constitute or may constitute a danger in Canada to human life or health.

oxydé. Santé Canada et plusieurs organismes de réglementation internationaux désignent les HAP et le benzène, des composantes mineures du bitume, comme étant cancérigènes. Les HAP (représentés par les équivalents benzo[a]pyrène) et le benzène constituent donc des composantes très dangereuses du bitume dans la caractérisation de l'exposition à long terme et des risques pour la population générale à proximité des installations de production et d'entreposage du bitume. Le naphthalène, un HAP volatil, a été sélectionné pour caractériser les expositions à court terme des non-utilisateurs.

Le potentiel d'exposition au bitume pour la population générale tient compte de l'exposition par inhalation à proximité des installations produisant ou raffinant des bitumes ou près des activités de pavage. L'exposition cutanée peut se produire par l'utilisation de produits de consommation, y compris par l'application de produits de scellement pour chaussée à base de bitume dans les milieux résidentiels. L'exposition orale à long terme aux composantes du bitume (c'est-à-dire les HAP) peut se produire si celles-ci migrent des surfaces asphaltées vers l'intérieur et se retrouvent dans la poussière domestique. Les risques pour la santé humaine ont été caractérisés pour ces expositions potentielles.

Pour l'exposition à court terme par inhalation à proximité des activités de pavage, une marge d'exposition basée sur la limite supérieure de l'exposition d'un non-utilisateur au naphthalène et sur le seuil d'effet chez les animaux exposés causant un effet local sur l'épithélium olfactif a été considérée comme étant adéquate. On estime que l'exposition cutanée à court terme au bitume des produits contenant du bitume ne constitue pas un risque pour la santé humaine en raison d'un manque de toxicité manifesté par le bitume dans des études à court terme menées sur des animaux et de l'absorption cutanée négligeable du bitume.

Pour les expositions potentielles au bitume par inhalation d'émissions fugitives et des points de rejet de la production et du raffinage du bitume à proximité des installations, les marges d'exposition entre les limites supérieures estimées des expositions au benzène et aux HAP et les estimations du potentiel cancérigène établies précédemment pour l'exposition au benzène et aux HAP sont jugées adéquates pour dissiper les incertitudes dans les bases de données sur l'exposition et les effets sur la santé.

Pour l'exposition potentielle à long terme aux composantes du bitume de la couche de scellement à base de bitume des allées d'accès au garage qui, avec le temps, migrent à l'intérieur (où l'exposition se fait par ingestion de poussière domestique contenant des HAP dérivés du bitume), les marges d'exposition entre l'exposition orale aux HAP et un point de départ prudent pour le benzo[a]pyrène sont jugées adéquates pour dissiper les incertitudes dans les bases de données sur l'exposition et les effets sur la santé.

Par conséquent, l'exposition de la population générale à l'asphalte et au bitume oxydé ne devrait pas poser de risque pour la santé humaine.

À la lumière des renseignements contenus dans la présente évaluation préalable, il est proposé de conclure que l'asphalte et le bitume oxydé (NE CAS 8052-42-4 et 64742-93-4) sont des substances qui ne répondent pas aux critères énoncés à l'alinéa 64c) de la LCPE, car elles ne pénètrent pas dans l'environnement en une quantité ou concentration ou dans des conditions de nature à constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines.

## Proposed conclusion

It is proposed to conclude that asphalt and oxidized asphalt (CAS RNs 8052-42-4 and 64742-93-4) do not meet any of the criteria set out in section 64 of CEPA.

The draft screening assessment for these substances is available on the Government of Canada's Chemical Substances Web site ([www.chemicalsubstances.gc.ca](http://www.chemicalsubstances.gc.ca)).

[23-1-o]

## Conclusion proposée

Il est proposé de conclure que l'asphalte et le bitume oxydé (NE CAS 8052-42-4 et 64742-93-4) ne satisfont à aucun des critères énoncés à l'article 64 de la LCPE.

L'ébauche d'évaluation préalable sur l'asphalte et le bitume oxydé est accessible sur le site Web du gouvernement du Canada portant sur les substances chimiques à l'adresse [www.substanceschimiques.gc.ca](http://www.substanceschimiques.gc.ca).

[23-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY**

## OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

*Appointments**Name and position/Nom et poste*

Bédard, Jean

Canadian International Trade Tribunal/Tribunal canadien du commerce extérieur  
Acting Chairperson/Président par intérim

Bracken, The Hon./L'hon. J. Keith

Government of British Columbia/Gouvernement de la Colombie-Britannique  
Administrator/Administrateur  
June 5 to June 8, 2016/Du 5 juin au 8 juin 2016

Gallini, Nancy T.

Social Sciences and Humanities Research Council/Conseil de recherches en  
sciences humaines  
Member/Conseillère

Marchildon, Sophie

Canadian Human Rights Tribunal/Tribunal canadien des droits de la personne  
Full-time member/Membre à temps plein

Natural Sciences and Engineering Research Council/Conseil de recherches en  
sciences naturelles et en génie

Members/Conseillères

D'Amours, Sophie

Woodhouse, Kimberly A.

Specific Claims Tribunal/Tribunal des revendications particulières

Part-time members/Membres à temps partiel

Grist, The Hon./L'hon. William G. E.

MacDougall, The Hon./L'hon. Barry G. A.

Mayer, The Hon./L'hon. Paul

Whalen, The Hon./L'hon. Raymond P.

Government of Newfoundland and Labrador/Gouvernement de  
Terre-Neuve-et-Labrador

Administrator/Administrateur

May 26, 2016/Le 26 mai 2016

Yufe, Alyssa

Social Security Tribunal/Tribunal de la sécurité sociale

Employment Insurance Section/Section de l'assurance-emploi

Part-time member/Membre à temps partiel

May 27, 2016

DIANE BÉLANGER  
*Official Documents Registrar*

[23-1-o]

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

## BUREAU DU REGISTRAIRE GÉNÉRAL

*Nominations**Order in Council/Décret*

2016-364

2016-346

2016-358

2016-365

2016-357

2016-356

2016-362

2016-360

2016-361

2016-409

2016-363

Le 27 mai 2016

*La registraire des documents officiels*  
DIANE BÉLANGER

[23-1-o]

**DEPARTMENT OF INNOVATION, SCIENCE AND ECONOMIC DEVELOPMENT**

**RADIOCOMMUNICATION ACT**

*Notice No. DGSO-002-16 — Available personal communications services (PCS) spectrum in the 2 GHz frequency range*

The purpose of this notice is to inform interested parties of the updated list of available licences for PCS spectrum in various markets across Canada. Since 2003, Innovation, Science and Economic Development Canada has made PCS spectrum available for licensing on a first-come, first-served (FCFS) basis. Interested parties are encouraged to view the most recent updates on the Department's Spectrum Management and Telecommunications Web site at [http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/eng/h\\_sf02092.html](http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/eng/h_sf02092.html).

**Process**

The Department will use the FCFS process to assign all remaining PCS spectrum and will process applications as they are received.

Licences are subject to the fees established in the *Canada Gazette* notice No. DGRB-005-03, available at <http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/eng/sf08105.html>. Fees for cellular and PCS licences are based on the amount of spectrum assigned (i.e. the number of megahertz) and the total population of the service area. Further information on the licence fees for cellular and PCS licences is available in Client Procedures Circular CPC-2-1-10, *Spectrum Licence Fee Calculations for Cellular and Incumbent Personal Communications Services (PCS)*, at <http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/eng/sf01291.html>.

The licensee must comply on an ongoing basis with the applicable eligibility criteria in the *Radiocommunication Regulations*. Licence conditions are available for review at [http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/eng/h\\_sf02092.html](http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/eng/h_sf02092.html).

**Application details**

Innovation, Science and Economic Development Canada asks that interested parties submit their application(s) to the following email address: [ic.spectrumoperations-operationsduspectre.ic@canada.ca](mailto:ic.spectrumoperations-operationsduspectre.ic@canada.ca).

**Obtaining copies**

Copies of this notice and of documents referred to herein are available electronically on Innovation, Science and Economic Development Canada's Spectrum Management and Telecommunications Web site at [www.ic.gc.ca/spectrum](http://www.ic.gc.ca/spectrum).

Official versions of *Canada Gazette* notices can be viewed at [www.gazette.gc.ca/rp-pr/p1/index-eng.html](http://www.gazette.gc.ca/rp-pr/p1/index-eng.html).

May 25, 2016

PETER HILL  
Director General  
Spectrum Management Operations Branch

[23-1-o]

**MINISTÈRE DE L'INNOVATION, DES SCIENCES ET DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE**

**LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION**

*Avis n° DGSO-002-16 — Spectre des services de communications personnelles (SCP) disponible dans la gamme de fréquences de 2 GHz*

Le présent avis a pour objet d'informer les parties intéressées de la mise à jour de la liste des licences disponibles visant le spectre des SCP dans divers marchés au Canada. Depuis 2003, Innovation, Sciences et Développement économique Canada offre le spectre des SCP selon le principe du premier arrivé, premier servi (PAPS). Les intéressés sont invités à consulter la dernière mise à jour affichée sur le site Web de Gestion du spectre et télécommunications d'Innovation, Sciences et Développement économique Canada à l'adresse suivante : [http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/fra/h\\_sf02092.html](http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/fra/h_sf02092.html).

**Processus**

Le Ministère utilisera un processus appliquant le principe du PAPS pour assigner toutes les fréquences des SCP restantes. Les demandes seront traitées au fur et à mesure qu'elles seront reçues.

Les licences sont assujetties aux droits établis dans l'avis n° DGRB-005-03 de la *Gazette du Canada*, disponible à l'adresse suivante : <http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/fra/sf08105.html>. Les droits applicables aux titulaires de licence de téléphonie cellulaire et des SCP sont basés sur la quantité de spectre attribué (c'est-à-dire sur le nombre de mégahertz) et sur la population totale de la zone de service. Pour obtenir davantage d'information au sujet des droits de licence appliqués à la téléphonie cellulaire et aux SCP, il suffit de consulter la CPC-2-1-10, *Calcul des droits de licence de spectre applicables aux systèmes cellulaires et aux services de communications personnelles (SCP) en place*, à l'adresse suivante : <http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/fra/sf01291.html>.

Le titulaire doit satisfaire en permanence aux critères d'admissibilité applicables énoncés dans le *Règlement sur la radiocommunication*. Les conditions de licence peuvent être consultées à l'adresse suivante : [http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/fra/h\\_sf02092.html](http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/fra/h_sf02092.html).

**Détails relatifs à la présentation des demandes**

Les intéressés sont priés de soumettre leur demande en écrivant à l'adresse de courriel suivante : [ic.spectrumoperations-operationsduspectre.ic@canada.ca](mailto:ic.spectrumoperations-operationsduspectre.ic@canada.ca).

**Obtention de copies**

Le présent avis ainsi que les documents cités sont affichés sur le site Web de Gestion du spectre et télécommunications d'Innovation, Sciences et Développement économique Canada à l'adresse suivante : [www.ic.gc.ca/spectrum](http://www.ic.gc.ca/spectrum).

On peut obtenir la version officielle des avis de la *Gazette du Canada* à l'adresse suivante : [www.gazette.gc.ca/rp-pr/p1/index-fra.html](http://www.gazette.gc.ca/rp-pr/p1/index-fra.html).

Le 25 mai 2016

Le directeur général  
Direction générale des opérations de la gestion du spectre  
PETER HILL

[23-1-o]

**DEPARTMENT OF PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY  
PREPAREDNESS****CRIMINAL CODE***Designation as fingerprint examiner*

Pursuant to subsection 667(5) of the *Criminal Code*, I hereby designate the following persons of the Edmonton Police Service as fingerprint examiners:

Brennan Joel Babb  
Donald Leslie Bell  
Randall Chaulk  
Meghan Leigh Hawrish  
Paul Kelly  
Gregory Lecerf  
Jonathan Lecerf  
Murray Douglas Lewis  
Clayton Wesley Okell  
Allen Park  
Dino Pizzi  
Gregory Wayne Symes  
Colleen Rose Venne  
Kristopher Walde  
Daniel Wilson

Ottawa, May 5, 2016

**KATHY THOMPSON**  
*Assistant Deputy Minister*  
*Community Safety and Countering Crime Branch*

[23-1-o]

**MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET DE LA  
PROTECTION CIVILE****CODE CRIMINEL***Désignation à titre de préposé aux empreintes digitales*

En vertu du paragraphe 667(5) du *Code criminel*, je nomme par la présente les personnes suivantes du service de police d'Edmonton à titre de préposé aux empreintes digitales :

Brennan Joel Babb  
Donald Leslie Bell  
Randall Chaulk  
Meghan Leigh Hawrish  
Paul Kelly  
Gregory Lecerf  
Jonathan Lecerf  
Murray Douglas Lewis  
Clayton Wesley Okell  
Allen Park  
Dino Pizzi  
Gregory Wayne Symes  
Colleen Rose Venne  
Kristopher Walde  
Daniel Wilson

Ottawa, le 5 mai 2016

*La sous-ministre adjointe*  
*Secteur de la sécurité communautaire et*  
*de la lutte contre le crime*  
**KATHY THOMPSON**

[23-1-o]

**DEPARTMENT OF PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY  
PREPAREDNESS****CRIMINAL CODE***Designation as fingerprint examiner*

Pursuant to subsection 667(5) of the *Criminal Code*, I hereby designate the following person of the Halifax Regional Police as a fingerprint examiner:

Marshall Hewitt

Ottawa, May 5, 2016

**KATHY THOMPSON**  
*Assistant Deputy Minister*  
*Community Safety and Countering Crime Branch*

[23-1-o]

**MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET DE LA  
PROTECTION CIVILE****CODE CRIMINEL***Désignation à titre de préposé aux empreintes digitales*

En vertu du paragraphe 667(5) du *Code criminel*, je nomme par la présente la personne suivante du service de la police régionale d'Halifax à titre de préposé aux empreintes digitales :

Marshall Hewitt

Ottawa, le 5 mai 2016

*La sous-ministre adjointe*  
*Secteur de la sécurité communautaire et*  
*de la lutte contre le crime*  
**KATHY THOMPSON**

[23-1-o]

**DEPARTMENT OF PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY  
PREPAREDNESS**

**CRIMINAL CODE**

*Designation as fingerprint examiner*

Pursuant to subsection 667(5) of the *Criminal Code*, I hereby designate the following persons of the Service de police de la Ville de Montréal as fingerprint examiners:

- Nancy Germain
- Chantal Turmel

Ottawa, May 10, 2016

**KATHY THOMPSON**  
*Assistant Deputy Minister*  
*Community Safety and Countering Crime Branch*

[23-1-o]

**MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET DE LA  
PROTECTION CIVILE**

**CODE CRIMINEL**

*Désignation à titre de préposé aux empreintes digitales*

En vertu du paragraphe 667(5) du *Code criminel*, je nomme par la présente les personnes suivantes du Service de police de la Ville de Montréal à titre de préposé aux empreintes digitales :

- Nancy Germain
- Chantal Turmel

Ottawa, le 10 mai 2016

*La sous-ministre adjointe*  
*Secteur de la sécurité communautaire et*  
*de la lutte contre le crime*  
**KATHY THOMPSON**

[23-1-o]

**DEPARTMENT OF PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY  
PREPAREDNESS**

**CRIMINAL CODE**

*Designation as fingerprint examiner*

Pursuant to subsection 667(5) of the *Criminal Code*, I hereby designate the following persons of the Royal Canadian Mounted Police as fingerprint examiners:

- Rock Bodnarchuk
- Sheri Brunelle
- David Giles
- Melody Gilmour
- Nina Johnson
- Sheri Mancini
- James Moore
- Theresa Oelke
- Tammy Penner
- Robert Scott Romanuik
- Amanda Shalagan
- Kim Tremblay
- Craig Van Every
- Chamberlain Zayonc

Ottawa, May 10, 2016

**KATHY THOMPSON**  
*Assistant Deputy Minister*  
*Community Safety and Countering Crime Branch*

[23-1-o]

**MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET DE LA  
PROTECTION CIVILE**

**CODE CRIMINEL**

*Désignation à titre de préposé aux empreintes digitales*

En vertu du paragraphe 667(5) du *Code criminel*, je nomme par la présente les personnes suivantes de la Gendarmerie royale du Canada à titre de préposé aux empreintes digitales :

- Rock Bodnarchuk
- Sheri Brunelle
- David Giles
- Melody Gilmour
- Nina Johnson
- Sheri Mancini
- James Moore
- Theresa Oelke
- Tammy Penner
- Robert Scott Romanuik
- Amanda Shalagan
- Kim Tremblay
- Craig Van Every
- Chamberlain Zayonc

Ottawa, le 10 mai 2016

*La sous-ministre adjointe*  
*Secteur de la sécurité communautaire et*  
*de la lutte contre le crime*  
**KATHY THOMPSON**

[23-1-o]

**DEPARTMENT OF PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY  
PREPAREDNESS****CRIMINAL CODE***Designation as fingerprint examiner*

Pursuant to subsection 667(5) of the *Criminal Code*, I hereby designate the following person of the Windsor Police Service as a fingerprint examiner:

Cory M. Bell  
Ottawa, May 10, 2016

KATHY THOMPSON  
*Assistant Deputy Minister  
Community Safety and Countering Crime Branch*

[23-1-o]

**MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET DE LA  
PROTECTION CIVILE****CODE CRIMINEL***Désignation à titre de préposé aux empreintes digitales*

En vertu du paragraphe 667(5) du *Code criminel*, je nomme par la présente la personne suivante du service de police de Windsor à titre de préposé aux empreintes digitales :

Cory M. Bell  
Ottawa, le 10 mai 2016

*La sous-ministre adjointe  
Secteur de la sécurité communautaire et  
de la lutte contre le crime*  
KATHY THOMPSON

[23-1-o]

**DEPARTMENT OF PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY  
PREPAREDNESS****CRIMINAL CODE***Revocation of designation as fingerprint examiner*

Pursuant to subsection 667(5) of the *Criminal Code*, I hereby revoke the designation of the following person of the Edmonton Police Service as a fingerprint examiner:

Lisa Paniak  
Ottawa, May 5, 2016

KATHY THOMPSON  
*Assistant Deputy Minister  
Community Safety and Countering Crime Branch*

[23-1-o]

**MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET DE LA  
PROTECTION CIVILE****CODE CRIMINEL***Révocation de nomination à titre de préposé aux empreintes digitales*

En vertu du paragraphe 667(5) du *Code criminel*, je révoque par la présente la nomination de la personne suivante du service de police d'Edmonton à titre de préposé aux empreintes digitales :

Lisa Paniak  
Ottawa, le 5 mai 2016

*La sous-ministre adjointe  
Secteur de la sécurité communautaire et  
de la lutte contre le crime*  
KATHY THOMPSON

[23-1-o]

**DEPARTMENT OF PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY  
PREPAREDNESS****CRIMINAL CODE***Revocation of designation as fingerprint examiner*

Pursuant to subsection 667(5) of the *Criminal Code*, I hereby revoke the designation of the following persons of the Halifax Regional Police as fingerprint examiners:

David Emberlin  
Robert Furlong  
Ottawa, May 5, 2016

KATHY THOMPSON  
*Assistant Deputy Minister  
Community Safety and Countering Crime Branch*

[23-1-o]

**MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET DE LA  
PROTECTION CIVILE****CODE CRIMINEL***Révocation de nomination à titre de préposé aux empreintes digitales*

En vertu du paragraphe 667(5) du *Code criminel*, je révoque par la présente la nomination des personnes suivantes de la police régionale d'Halifax à titre de préposé aux empreintes digitales :

David Emberlin  
Robert Furlong  
Ottawa, le 5 mai 2016

*La sous-ministre adjointe  
Secteur de la sécurité communautaire et  
de la lutte contre le crime*  
KATHY THOMPSON

[23-1-o]

**DEPARTMENT OF PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY  
PREPAREDNESS****CRIMINAL CODE***Revocation of designation as fingerprint examiner*

Pursuant to subsection 667(5) of the *Criminal Code*, I hereby revoke the designation of the following person of the Service de police de la Ville de Montréal as a fingerprint examiner:

Jean-Paul Meunier

Ottawa, May 10, 2016

KATHY THOMPSON  
*Assistant Deputy Minister  
Community Safety and Countering Crime Branch*

[23-1-o]

**MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET DE LA  
PROTECTION CIVILE****CODE CRIMINEL***Révocation de nomination à titre de préposé aux empreintes  
digitales*

En vertu du paragraphe 667(5) du *Code criminel*, je révoque par la présente la nomination de la personne suivante du Service de police de la Ville de Montréal à titre de préposé aux empreintes digitales :

Jean-Paul Meunier

Ottawa, le 10 mai 2016

*La sous-ministre adjointe  
Secteur de la sécurité communautaire et  
de la lutte contre le crime*  
KATHY THOMPSON

[23-1-o]

**DEPARTMENT OF PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY  
PREPAREDNESS****CRIMINAL CODE***Revocation of designation as fingerprint examiner*

Pursuant to subsection 667(5) of the *Criminal Code*, I hereby revoke the designation of the following person of the Saanich Police as a fingerprint examiner:

Richard James Gosling

Ottawa, May 10, 2016

KATHY THOMPSON  
*Assistant Deputy Minister  
Community Safety and Countering Crime Branch*

[23-1-o]

**MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET DE LA  
PROTECTION CIVILE****CODE CRIMINEL***Révocation de nomination à titre de préposé aux empreintes  
digitales*

En vertu du paragraphe 667(5) du *Code criminel*, je révoque par la présente la nomination de la personne suivante de la police de Saanich à titre de préposé aux empreintes digitales :

Richard James Gosling

Ottawa, le 10 mai 2016

*La sous-ministre adjointe  
Secteur de la sécurité communautaire et  
de la lutte contre le crime*  
KATHY THOMPSON

[23-1-o]

**DEPARTMENT OF PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY  
PREPAREDNESS****CRIMINAL CODE***Revocation of designation as fingerprint examiner*

Pursuant to subsection 667(5) of the *Criminal Code*, I hereby revoke the designation of the following person of the Victoria Police Department as a fingerprint examiner:

Tyler Penzari

Ottawa, May 10, 2016

KATHY THOMPSON  
*Assistant Deputy Minister  
Community Safety and Countering Crime Branch*

[23-1-o]

**MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET DE LA  
PROTECTION CIVILE****CODE CRIMINEL***Révocation de nomination à titre de préposé aux empreintes  
digitales*

En vertu du paragraphe 667(5) du *Code criminel*, je révoque par la présente la nomination de la personne suivante du service de police de Victoria à titre de préposé aux empreintes digitales :

Tyler Penzari

Ottawa, le 10 mai 2016

*La sous-ministre adjointe  
Secteur de la sécurité communautaire et  
de la lutte contre le crime*  
KATHY THOMPSON

[23-1-o]

## DEPARTMENT OF TRANSPORT

## CANADA MARINE ACT

*Vancouver Fraser Port Authority — Supplementary letters patent*

## BY THE MINISTER OF TRANSPORT

**WHEREAS** the Governor in Council, pursuant to Part 5.1 of the *Port Authorities Management Regulations*, issued a Certificate of Amalgamation containing letters patent to amalgamate the Vancouver Port Authority, the Fraser River Port Authority and the North Fraser Port Authority to continue as the Vancouver Fraser Port Authority (“Authority”), effective January 1, 2008;

**WHEREAS** Schedule C of the letters patent sets out the real property, other than federal real property, held or occupied by the Authority;

**WHEREAS**, pursuant to subsection 46(2.1) of the *Canada Marine Act* (“Act”), the Authority wishes to lease as lessee, the real property bearing parcel identifier (PID) 029-629-594;

**WHEREAS** the board of directors of the Authority has requested that the Minister of Transport issue supplementary letters patent to set out the leasehold interest in Schedule C of the letters patent;

**AND WHEREAS** the Minister of Transport is satisfied that the amendment to the letters patent is consistent with the Act;

**NOW THEREFORE**, pursuant to subsection 9(1) of the Act, the letters patent are amended as follows:

**1. Schedule C of the letters patent is amended by adding the following at the end of that Schedule:**

INTEREST	LANDS TO WHICH INTEREST RELATES
Leasehold interest granted pursuant to a Land Lease between TFN Industrial Lands Corporation and Vancouver Fraser Port Authority, forming part of an Agreement to Lease between Tsawwassen First Nation, Vancouver Fraser Port Authority, and TFN Economic Development Corporation, dated September 5, 2014.	PID: 029-629-594 Lot F, District Lot 184, Group 2, New Westminster District, Plan EPP52169 (see plan as to limited access)

**2. These supplementary letters patent take effect on the date of commencement of the lease term set out in the Land Lease mentioned above.**

ISSUED this 16th day of March, 2016.

The Honourable Marc Garneau, P.C., M.P.  
Minister of Transport

[23-1-o]

## DEPARTMENT OF TRANSPORT

## CANADA MARINE ACT

*Vancouver Fraser Port Authority — Supplementary letters patent*

## BY THE MINISTER OF TRANSPORT

**WHEREAS** the Governor in Council, pursuant to Part 5.1 of the *Port Authorities Management Regulations*, issued a Certificate of

## MINISTÈRE DES TRANSPORTS

## LOI MARITIME DU CANADA

*Administration portuaire de Vancouver Fraser — Lettres patentes supplémentaires*

## PAR LE MINISTRE DES TRANSPORTS

**ATTENDU QUE**, en vertu de la partie 5.1 du *Règlement sur la gestion des administrations portuaires*, le gouverneur en conseil a délivré un certificat de fusion contenant des lettres patentes afin de fusionner les administrations portuaires de Vancouver, du fleuve Fraser et du North-Fraser en une seule et même administration portuaire, sous le nom de l'Administration portuaire de Vancouver Fraser (« l'Administration »), prenant effet le 1<sup>er</sup> janvier 2008;

**ATTENDU QUE** l'annexe « C » des lettres patentes précise les biens réels, autres que les biens réels fédéraux, que l'Administration occupe ou détient;

**ATTENDU QUE**, en vertu du paragraphe 46(2.1) de la *Loi maritime du Canada* (« Loi »), l'Administration souhaite louer à titre de locataire le bien réel portant l'identificateur de parcelle (IDP) 029-629-594;

**ATTENDU QUE** le conseil d'administration de l'Administration a demandé que le ministre des Transports délivre des lettres patentes supplémentaires qui précisent l'intérêt sur le bien réel à l'annexe « C » des lettres patentes;

**ATTENDU QUE** le ministre des Transports est convaincu que la modification aux lettres patentes est compatible avec la Loi;

**À CES CAUSES**, en vertu du paragraphe 9(1) de la Loi, les lettres patentes sont modifiées comme suit :

**1. L'annexe « C » des lettres patentes est modifiée par adjonction, à la fin de la liste qui y figure, de ce qui suit :**

INTÉRÊT	TERRAINS VISÉS
Intérêt à bail accordé conformément à un bail foncier entre la TFN Industrial Lands Corporation et l'Administration portuaire de Vancouver Fraser, faisant partie d'une convention à fin de bail entre la Première Nation Tsawwassen, l'Administration portuaire de Vancouver Fraser, et la TFN Economic Development Corporation, en date du 5 septembre 2014.	IDP: 029-629-594 Lot F, lot de district 184, groupe 2, district de New Westminster, plan EPP52169 (voir le plan pour ce qui a trait à l'accès limité)

**2. Les présentes lettres patentes supplémentaires prennent effet au début de la période de location indiquée au bail foncier.**

DÉLIVRÉES le 16<sup>e</sup> jour de mars 2016.

L'honorable Marc Garneau, C.P., député  
Ministre des Transports

[23-1-o]

## MINISTÈRE DES TRANSPORTS

## LOI MARITIME DU CANADA

*Administration portuaire de Vancouver Fraser — Lettres patentes supplémentaires*

## PAR LE MINISTRE DES TRANSPORTS

**ATTENDU QUE**, en vertu de la partie 5.1 du *Règlement sur la gestion des administrations portuaires*, le gouverneur en conseil a

Amalgamation containing letters patent to amalgamate the Vancouver Port Authority, the Fraser River Port Authority and the North Fraser Port Authority to continue as the Vancouver Fraser Port Authority (“Authority”), effective January 1, 2008;

**WHEREAS** Schedule B of the letters patent sets out the federal real property managed by the Authority;

**WHEREAS** the Authority wishes to exchange real property pursuant to subparagraph 46(1)(b)(i) of the *Canada Marine Act* (“Act”);

**WHEREAS** the board of directors of the Authority has requested that the Minister issue supplementary letters patent amending Schedule B of the letters patent to reflect the exchange;

**AND WHEREAS** the Minister of Transport is satisfied that the amendment to the letters patent is consistent with the Act;

**NOW THEREFORE**, pursuant to subsection 9(1) of the Act, the letters patent are amended as follows:

**1. Schedule B of the letters patent of the Vancouver Fraser Port Authority is amended by deleting the reference to PID 023-760-117 and its corresponding description.**

**2. Schedule B of the letters patent is amended by adding the following after the description of real property that begins with “Those parcels totaling 6,225.7 m<sup>2</sup>”:**

PID Number	Description
	Lot 1, Blocks 28, 29, 30 and 31, District Lot 204, Group 1, New Westminster District, Plan EPP54737

*Note: PID number will be assigned by the Land Title Office upon registration of title of this land.*

**3. These supplementary letters patent take effect, for each transfer of real property resulting from the exchange mentioned above, on the date of registration of the title, in the New Westminster Land Title Office, of each parcel of land subject to the exchange.**

ISSUED this 12th day of May, 2016.

The Honourable Marc Garneau, P.C., M.P.  
Minister of Transport

[23-1-o]

délivré un certificat de fusion contenant des lettres patentes afin de fusionner les administrations portuaires de Vancouver, du fleuve Fraser et du North-Fraser en une seule et même administration portuaire, sous le nom de l'Administration portuaire de Vancouver Fraser (« l'Administration »), prenant effet le 1<sup>er</sup> janvier 2008;

**ATTENDU QUE** l'annexe « B » des lettres patentes précise les biens réels fédéraux dont la gestion est confiée à l'Administration;

**ATTENDU QUE** l'Administration souhaite échanger des biens réels en vertu du sous-alinéa 46(1)(b)(i) de la *Loi maritime du Canada* (« Loi »);

**ATTENDU QUE** le conseil d'administration de l'Administration a demandé que le ministre délivre des lettres patentes supplémentaires modifiant l'annexe « B » des lettres patentes afin de refléter ladite transaction de biens réels;

**ATTENDU QUE** le ministre des Transports est convaincu que la modification aux lettres patentes est compatible avec la Loi;

**À CES CAUSES**, en vertu du paragraphe 9(1) de la Loi, les lettres patentes sont modifiées comme suit :

**1. L'annexe « B » des lettres patentes de l'Administration portuaire de Vancouver Fraser est modifiée en supprimant la référence au numéro IDP 023-760-117 et sa description correspondante.**

**2. L'annexe « B » des lettres patentes est modifiée par adjonction, après la description du bien réel qui commence par « Les parcelles d'une superficie totale de 6 225,7 m<sup>2</sup> ... », de ce qui suit :**

Numéro IDP	Description
	Lot 1, blocs 28, 29, 30 et 31, lot de district 204, groupe 1, district de New Westminster, plan EPP54737

*Note : Le numéro IDP sera assigné par le Bureau des titres fonciers dès l'enregistrement du titre de ce terrain.*

**3. Les présentes lettres patentes supplémentaires prennent effet, pour chaque transfert de biens immobiliers résultant de l'échange mentionné ci-dessus, à la date d'enregistrement du titre, au bureau d'enregistrement des titres fonciers de New Westminster, de chaque parcelle de terrain visée par l'échange.**

DÉLIVRÉES le 12<sup>e</sup> jour de mai 2016.

L'honorable Marc Garneau, C.P., député  
Ministre des Transports

[23-1-o]

**PARLIAMENT**

**HOUSE OF COMMONS**

First Session, Forty-Second Parliament

**PRIVATE BILLS**

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on November 28, 2015.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, 613-992-6443.

MARC BOSCH  
*Acting Clerk of the House of Commons*

**PARLEMENT**

**CHAMBRE DES COMMUNES**

Première session, quarante-deuxième législature

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ**

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 28 novembre 2015.

Pour d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés à l'adresse suivante : Chambre des communes, Édifice du Centre, pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, 613-992-6443.

*Le greffier par intérim de la Chambre des communes*  
MARC BOSCH

---

**COMMISSIONS****CANADA-NOVA SCOTIA OFFSHORE PETROLEUM BOARD****CANADA-NOVA SCOTIA OFFSHORE PETROLEUM RESOURCES ACCORD IMPLEMENTATION ACT***Call for Bids No. NS16-1*

The Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board (the "Board") hereby gives notice of a call for submission of bids for six Exploration Licences covering those lands in the Nova Scotia offshore area described in Appendix I (the "Lands") of Call for Bids No. NS16-1.

This notice of Call for Bids No. NS16-1 is made pursuant to the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*, S.C. 1988, c. 28, and the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation (Nova Scotia) Act*, S.N.S. 1987, c. 3 (the "legislation").

The following is a summary of Call for Bids No. NS16-1:

- (a) Bids must be received by the Board before 4:00 p.m. Atlantic Daylight Time (ADT), October 27, 2016.
- (b) Bids for parcel 4, 5, or 6 must be accompanied by a confirmation of operating experience that satisfies the Board that the Bidder, its parent company or an affiliated company has operated, or has been a joint operator, in the drilling of exploration wells in water depths greater than 800 m in the past 10 years. Confirmation of operating experience must be submitted in a sealed envelope marked "CONFIRMATION OF OPERATING EXPERIENCE FOR CALL FOR BIDS NO. NS16-1 — DEEPWATER PARCELS," to be opened prior to consideration of the Bid.
- (c) All bids must be submitted in accordance with the Terms and Conditions of Call for Bids No. NS16-1.
- (d) Bids for parcel 1, 2, or 3 must be submitted in a sealed envelope marked "CALL FOR BIDS NO. NS16-1 (Parcel # \_\_\_\_)."
- (e) Bids for parcel 4, 5, or 6 must be submitted in a separate sealed envelope marked "CALL FOR BIDS NO. NS16-1 (Parcel # \_\_\_\_)," to be opened if the confirmation of operating experience satisfies the Board.
- (f) The Board may amend this Call for Bids at any time up to 10 days prior to the Closing Date. Any amendment made to the Call for Bids shall be published on the Call for Bids Web site ([www.callforbids.ca](http://www.callforbids.ca)).
- (g) The public is provided with the opportunity to submit written comments to the Board on the Lands included in the Call for Bids. The deadline for the submission of written comments is 60 days after the announcement of the Call for Bids on the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board (CNSOPB) Web site. Any comments received by the deadline will be made publicly available on the Call for Bids Web site at [www.callforbids.ca](http://www.callforbids.ca).
- (h) For the purpose of assessing and selecting a bid, the sole criterion to be used for all parcels will be the total amount of money proposed to be expended on the exploration of the parcel within Period 1 of the term of the Exploration Licence ("Work Expenditure Bid"), determined in accordance with the Schedule of Allowable Expenditures as defined in Schedule B of the Exploration Licence attached as Appendix III of Call for Bids No. NS16-1.
- (i) The minimum bid that will be considered is \$1,000,000.00 of work expenditure.

**COMMISSIONS****OFFICE CANADA — NOUVELLE-ÉCOSSE DES HYDROCARBURES EXTRACÔTIERS****LOI DE MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD CANADA — NOUVELLE-ÉCOSSE SUR LES HYDROCARBURES EXTRACÔTIERS***Appel d'offres n° NS16-1*

L'Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers (l'« Office ») donne avis d'un appel d'offres relativement à six permis d'exploration visant les terres de la région extracôtière de la Nouvelle-Écosse décrites à l'annexe I (les « terres ») de l'appel d'offres n° NS16-1.

Le présent avis d'appel d'offres n° NS16-1 est donné conformément à la *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*, L.C. 1988, ch. 28, et à la *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation (Nova Scotia) Act*, S.N.S. 1987, ch. 3 (les « lois de mise en œuvre »).

Ce qui suit est un sommaire de l'appel d'offres n° NS16-1 :

- a) Les soumissions doivent être reçues par l'Office avant 16 h, heure avancée de l'Atlantique, le 27 octobre 2016.
- b) Pour être prises en considération, les soumissions pour les parcelles 4, 5 ou 6 doivent être accompagnées d'une confirmation d'expérience d'exploitation, acceptable à l'Office, attestant qu'au cours des 10 dernières années, le soumissionnaire, sa société mère ou une société affiliée ont exercé, seuls ou en coentreprise, des activités de forage de puits d'exploration dans des eaux d'une profondeur supérieure à 800 m. La confirmation d'expérience d'exploitation doit être déposée dans une enveloppe scellée portant la mention « CONFIRMATION D'EXPÉRIENCE D'EXPLOITATION POUR L'APPEL D'OFFRES N° NS16-1 — PARCELLES EN EAU PROFONDE », laquelle sera ouverte avant l'étude de la soumission.
- c) Toutes les soumissions doivent être déposées conformément aux conditions de l'appel d'offres n° NS16-1.
- d) Les soumissions pour les parcelles 1, 2 ou 3 doivent être déposées dans une enveloppe scellée portant la mention « APPEL D'OFFRES N° NS16-1 (Parcelle n° \_\_\_\_ ) ».
- e) Les soumissions pour les parcelles 4, 5 ou 6 doivent être déposées dans une enveloppe scellée portant la mention « APPEL D'OFFRES N° NS16-1 (Parcelle n° \_\_\_\_ ) » qui sera ouverte si l'Office est satisfait de la confirmation d'expérience d'exploitation.
- f) L'Office peut modifier l'appel d'offres à tout moment jusqu'à 10 jours avant la date de clôture. Les modifications à l'appel d'offres seront publiées sur le site Web de l'appel d'offres ([www.callforbids.ca](http://www.callforbids.ca) [en anglais seulement]).
- g) Le public a la possibilité de soumettre des observations écrites à l'Office relativement aux parcelles visées par l'appel d'offres. La date limite pour le dépôt de commentaires écrits est 60 jours après l'annonce de l'appel d'offres sur le site Web de l'Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers (OCNEHE). Les commentaires reçus au plus tard à l'échéance seront publiés sur le site Web de l'appel d'offres, à l'adresse suivante : [www.callforbids.ca](http://www.callforbids.ca) (en anglais seulement).
- h) Un seul critère sera utilisé pour évaluer et sélectionner une soumission, soit le montant que le soumissionnaire propose de dépenser pour les travaux d'exploration qui seront réalisés sur les parcelles au cours de la période 1 de la durée du permis d'exploration (« montant des dépenses prévues »); ce montant sera déterminé conformément à la liste des dépenses autorisées

- (j) The Board is not obliged to accept any bid nor is the Board required to issue an interest as the result of this Call for Bids.
- (k) Each Bid must be accompanied by a Bid Deposit in the amount of \$10,000.00, in the form of a certified cheque or bank draft payable to the Receiver General for Canada. The successful bidder will receive a refund of the Bid Deposit, without interest, if the Work Deposit is posted within the time specified and any outstanding Environmental Studies Research Fund (ESRF) levies are paid as described below.
- (l) The successful bidder will be required to post security for the performance of work. The amount of the required security will be 25% of its Work Expenditure Bid. The successful bidder must post this Work Deposit within 30 days of being notified that its bid was successful, as a condition of issuance of the Exploration Licence. This Work Deposit is refundable to the extent of 25% of approved Allowable Expenditures, described in the form of the Exploration Licence.
- (m) Upon issuance of the Exploration Licence, the successful bidder must pay Environmental Studies Research Fund (ESRF) levies under Part VII of the *Canada Petroleum Resources Act*, R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.) [see [www.esrfunds.org](http://www.esrfunds.org)].
- (n) The legislation requires that a Canada-Nova Scotia Benefits Plan be submitted to, and approved by, the Board prior to the approval of any development plan, or the authorization of any other work or activity in the Nova Scotia offshore area. Canada-Nova Scotia Benefits Plan Guidelines can be found at [www.cnsopb.ns.ca](http://www.cnsopb.ns.ca).
- (o) In accordance with the legislation, prior to the authorization of any petroleum-related activities on the Lands, the operator must demonstrate to the satisfaction of the Board that such activities can be conducted in an environmentally safe manner. Special precautions, such as enhanced environmental assessments, more stringent mitigation measures and environmental effects monitoring may be required in some cases.
- (p) Before carrying out any work or activity in the offshore area, an operator must first obtain an Operating Licence.
- (q) No activities related to the exploration for, development of, or transportation of petroleum on the Lands can be conducted without a specific authorization issued by the Board. Operators are required to meet certain regulatory requirements before the Board can approve offshore petroleum-related activities. The regulatory framework that governs offshore petroleum operations consists of the legislation, its regulations, and Board guidelines and policies.
- (r) Any licence that may be issued shall be in the form of the Exploration Licence attached to Call for Bids No. NS16-1 as Appendix III.
- (s) Each resulting Significant Discovery Licence shall be in the form attached to Call for Bids No. NS16-1 as Appendix IV.
- (t) Failure to comply with the Call for Bids or any term or condition of the Exploration Licence or resulting Significant Discovery Licence or Production Licence may result in cancellation of the respective Licence.

- définies à l'annexe B du permis d'exploration joint comme annexe III aux modalités de l'appel d'offres n° NS16-1.
- i) La soumission la moins élevée qui sera prise en considération est un engagement à réaliser 1 000 000,00 \$ de travaux.
- j) L'Office n'est tenu d'accepter aucune soumission ni de délivrer une manifestation d'intérêt à la suite de l'appel d'offres.
- k) Chaque soumission doit être accompagnée d'une caution de 10 000,00 \$ sous forme de chèque certifié ou de traite bancaire payable à l'ordre du receveur général du Canada. Le soumissionnaire retenu recevra le remboursement de la caution, sans intérêt, si le cautionnement d'exécution est déposé dans le délai imparti et que les prélèvements pour le Fonds pour l'étude de l'environnement sont acquittés de la façon décrite ci-dessous.
- l) Le soumissionnaire retenu devra déposer une sûreté pour l'exécution des travaux. Le montant de la sûreté sera de 25 % du montant des dépenses prévues. Le soumissionnaire retenu doit, comme condition préalable à l'émission du permis d'exploration, déposer ce cautionnement dans les 30 jours de l'avis qui lui est donné que sa soumission a été retenue. Le cautionnement d'exécution est remboursable jusqu'à concurrence de 25 % des dépenses autorisées approuvées, tel que le tout est décrit plus en détail dans le formulaire de permis d'exploration.
- m) À la délivrance du permis d'exploration, le soumissionnaire retenu doit verser au Fonds pour l'étude de l'environnement les prélèvements prévus à la partie VII de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, L.R.C. 1985, ch. 36 (2<sup>e</sup> suppl) [voir [www.esrfunds.org](http://www.esrfunds.org)].
- n) Les lois de mise en œuvre exigent qu'un plan de retombées économiques Canada — Nouvelle-Écosse soit déposé auprès de l'Office et approuvé par ce dernier avant qu'il n'approuve un plan d'exploitation ou qu'il n'autorise quelque autre travail ou activité dans la région extracôtière de la Nouvelle-Écosse. Les lignes directrices concernant les plans de retombées économiques Canada — Nouvelle-Écosse sont publiées à l'adresse suivante : [www.cnsopb.ns.ca](http://www.cnsopb.ns.ca) (en anglais seulement).
- o) Conformément aux lois de mise en œuvre, avant que l'autorisation de procéder à une activité pétrolière sur les parcelles ne soit accordée, l'exploitant doit démontrer, à la satisfaction de l'Office, que les activités peuvent être menées sans danger pour l'environnement. Des précautions spéciales, par exemple des évaluations environnementales approfondies, des mesures d'atténuation plus strictes et une surveillance des effets environnementaux, pourront être exigées dans certains cas.
- p) Avant d'exécuter quelque travail ou d'exercer quelque activité dans la zone extracôtière, un exploitant doit obtenir un permis d'exploitation.
- q) Aucune activité ayant trait à la prospection pétrolière, à la mise en valeur ou au transport de la ressource ne peut être entreprise dans les parcelles si elle n'a pas fait l'objet d'une autorisation particulière de l'Office. Les exploitants ont l'obligation de satisfaire à certaines exigences réglementaires avant que l'Office puisse accorder l'autorisation de procéder à quelque activité pétrolière en zone extracôtière. Le cadre réglementaire qui régit les activités d'exploitation des hydrocarbures en zone extracôtière est formé des lois de mise en œuvre, de leurs règlements ainsi que des lignes directrices et des politiques de l'Office.
- r) Tout permis qui sera délivré sera conforme au permis de prospection joint à l'appel d'offres n° NS16-1 comme annexe III.
- s) Chaque attestation de découverte importante sera conforme au document joint à l'appel d'offres n° NS16-1 comme annexe IV.
- t) Le défaut de se conformer à l'appel d'offres, à une modalité du permis d'exploration, à l'attestation de découverte importante ou au permis de production peut entraîner l'annulation du permis concerné.

The full text of Call for Bids No. NS16-1 is available at [www.callforbids.ca](http://www.callforbids.ca) or upon request made to the Director, Regulatory Affairs and Finance, Secretary of the Board, Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board, TD Centre, 8th Floor, 1791 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K9, 902-422-5588.

March 31, 2016

STUART PINKS, P.Eng.  
Chief Executive Officer

Le texte complet de l'appel d'offres n° NS16-1 est publié sur le site Web [www.callforbids.ca](http://www.callforbids.ca) (en anglais seulement) ou peut être obtenu sur demande présentée au Directeur, Direction générale des affaires réglementaires et service des finances, Secrétaire de l'Office, Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers, Centre TD, 8<sup>e</sup> étage, 1791, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K9, 902-422-5588.

Le 31 mars 2016

Le chef de la direction  
STUART PINKS, ing.

APPENDIX I  
CALL FOR BIDS NO. NS16-1  
THE "LANDS"

Land parcel No. 1 — All petroleum substances in all geological formations

Grid (NAD 1927)	Hectares (ha)	Sections
43°50' N, 59°30' W	33 903	1-50, 53-60, 63-70, 73-80, 83-90, 92-100
44°00' N, 59°30' W	28 256	1-18, 21-28, 31-38, 41-47, 51-57, 61-67, 71-77, 81-87, 91-97
44°10' N, 59°30' W	371	1
43°50' N, 59°15' W	7 452	81-100
44°00' N, 59°15' W	7 432	81-100
44°10' N, 59°15' W	742	81, 91
<b>Total hectares (Approximate)</b>	78 156	

Land parcel No. 2 — All petroleum substances in all geological formations

Grid (NAD 1927)	Hectares (ha)	Sections
43°50' N, 59°15' W	29 808	1-80
44°00' N, 59°15' W	29 728	1-80
44°10' N, 59°15' W	2 968	1, 11, 21, 31, 41, 51, 61, 71
44°00' N, 59°00' W	13 930	61-65, 71-77, 81-88, 91-100, 51*, 52*, 53*, 54*, 55*, 56*, 66*, 67*, 68*, 78*, 79*, 89*, 90*
43°50' N, 59°00' W	16 768	52*, 53*, 54*, 55*, 56*, 57*, 58*, 59*, 60*, 62-100
44°10' N, 59°00' W	239	91*
<b>Total hectares (Approximate)</b>	93 441	

\* Partial sections bound by the rhumb line drawn from a point 44°13' N, 59°06' W to a point 43°47' N, 58°35' W, then to a point 43°35' N, 58°35' W, then to a point 43°35' N, 59°08' W, then to a point 43°55' N, 59°08' W, then to a point 44°06' N, 59°20' W, and back to the point of origin, designated as the Gully Marine Protected Area.

Land parcel No. 3 — All petroleum substances in all geological formations

Grid (NAD 1927)	Hectares (ha)	Sections
43°40' N, 59°45' W	17 914	6-10, 16-20, 26-30, 36-39, 46-49, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100
43°40' N, 60°00' W	5 598	6-10, 16-20, 26-30
<b>Total hectares (Approximate)</b>	23 512	

ANNEXE I  
APPEL D'OFFRES N° NS16-1  
LES « TERRES »

Parcelle n° 1 — Tous les hydrocarbures dans toutes les formations géologiques

Grille (NAD 1927)	Hectares (ha)	Sections
43°50' N., 59°30' O.	33 903	1-50, 53-60, 63-70, 73-80, 83-90, 92-100
44°00' N., 59°30' O.	28 256	1-18, 21-28, 31-38, 41-47, 51-57, 61-67, 71-77, 81-87, 91-97
44°10' N., 59°30' O.	371	1
43°50' N., 59°15' O.	7 452	81-100
44°00' N., 59°15' O.	7 432	81-100
44°10' N., 59°15' O.	742	81, 91
<b>Superficie totale (hectares) [Approximativement]</b>	78 156	

Parcelle n° 2 — Tous les hydrocarbures dans toutes les formations géologiques

Grille (NAD 1927)	Hectares (ha)	Sections
43°50' N., 59°15' O.	29 808	1-80
44°00' N., 59°15' O.	29 728	1-80
44°10' N., 59°15' O.	2 968	1, 11, 21, 31, 41, 51, 61, 71
44°00' N., 59°00' O.	13 930	61-65, 71-77, 81-88, 91-100, 51*, 52*, 53*, 54*, 55*, 56*, 66*, 67*, 68*, 78*, 79*, 89*, 90*
43°50' N., 59°00' O.	16 768	52*, 53*, 54*, 55*, 56*, 57*, 58*, 59*, 60*, 62-100
44°10' N., 59°00' O.	239	91*
<b>Superficie totale (hectares) [Approximativement]</b>	93 441	

\* Sections partielles délimitées par la loxodromie partant du point 44°13' N., 59°06' O., passant par les points 43°47' N., 58°35' O.; 43°35' N., 58°35' O.; 43°35' N., 59°08' O.; 43°55' N., 59°08' O.; 44°06' N., 59°20' O., puis revenant au point de départ, dénommé « zone de protection marine du Gully ».

Parcelle n° 3 — Tous les hydrocarbures dans toutes les formations géologiques

Grille (NAD 1927)	Hectares (ha)	Sections
43°40' N., 59°45' O.	17 914	6-10, 16-20, 26-30, 36-39, 46-49, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100
43°40' N., 60°00' O.	5 598	6-10, 16-20, 26-30
<b>Superficie totale (hectares) [Approximativement]</b>	23 512	

## Land parcel No. 4 — All petroleum substances in all geological formations

Grid (NAD 1927)	Hectares (ha)	Sections
43°40' N, 59°45' W	18 700	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95
43°40' N, 59°30' W	25 785	21-68, 71-77, 81-87, 91-97
43°30' N, 59°45' W	37 460	1-100
43°30' N, 59°30' W	33 718	1-5, 11-15, 21-100
43°20' N, 59°45' W	37 560	1-100
43°20' N, 59°30' W	37 560	1-100
43°10' N, 59°45' W	37 660	1-100
43°10' N, 59°30' W	37 660	1-100
43°00' N, 59°45' W	37 760	1-100
43°00' N, 59°30' W	37 760	1-100
42°50' N, 59°45' W	11 340	8-10, 18-20, 28-30, 38-40, 48-50, 58-60, 68-70, 78-80, 88-90, 98-100
42°50' N, 59°30' W	11 340	8-10, 18-20, 28-30, 38-40, 48-50, 58-60, 68-70, 78-80, 88-90, 98-100
<b>Total hectares (Approximate)</b>	364 303	

## Land parcel No. 5 — All petroleum substances in all geological formations

Grid (NAD 1927)	Hectares (ha)	Sections
43°40' N, 59°30' W	7 472	1-20
43°40' N, 59°15' W	37 360	1-100
43°40' N, 59°00' W	7 472	81-100
43°30' N, 59°30' W	3 742	6-10, 16-20
43°30' N, 59°15' W	37 460	1-100
43°30' N, 59°00' W	7 492	81-100
43°20' N, 59°15' W	37 560	1-100
43°20' N, 59°00' W	13 524	61-68, 71-78, 81-100
43°10' N, 59°15' W	37 660	1-100
43°10' N, 59°00' W	15 064	61-100
43°00' N, 59°15' W	37 760	1-100
43°00' N, 59°00' W	15 104	61-100
<b>Total hectares (Approximate)</b>	257 670	

## Land parcel No. 6 — All petroleum substances in all geological formations

Grid (NAD 1927)	Hectares (ha)	Sections
43°50' N, 59°00' W	622	51*, 61
43°40' N, 59°00' W	19 937	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 56*, 57*, 58*, 59*, 60*, 61-80
43°40' N, 58°45' W	18 700	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95
43°40' N, 58°30' W	13 090	31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95
43°30' N, 59°00' W	29 968	1-80
43°30' N, 58°45' W	37 460	1-100
43°30' N, 58°30' W	26 222	31-100
43°20' N, 59°00' W	24 036	1-60, 69, 70, 79, 80
43°20' N, 58°45' W	37 560	1-100
43°20' N, 58°30' W	26 292	31-100

## Parcelle n° 4 — Tous les hydrocarbures dans toutes les formations géologiques

Grille (NAD 1927)	Hectares (ha)	Sections
43°40' N., 59°45' O.	18 700	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95
43°40' N., 59°30' O.	25 785	21-68, 71-77, 81-87, 91-97
43°30' N., 59°45' O.	37 460	1-100
43°30' N., 59°30' O.	33 718	1-5, 11-15, 21-100
43°20' N., 59°45' O.	37 560	1-100
43°20' N., 59°30' O.	37 560	1-100
43°10' N., 59°45' O.	37 660	1-100
43°10' N., 59°30' O.	37 660	1-100
43°00' N., 59°45' O.	37 760	1-100
43°00' N., 59°30' O.	37 760	1-100
42°50' N., 59°45' O.	11 340	8-10, 18-20, 28-30, 38-40, 48-50, 58-60, 68-70, 78-80, 88-90, 98-100
42°50' N., 59°30' O.	11 340	8-10, 18-20, 28-30, 38-40, 48-50, 58-60, 68-70, 78-80, 88-90, 98-100
<b>Superficie totale (hectares) [Approximativement]</b>	364 303	

## Parcelle n° 5 — Tous les hydrocarbures dans toutes les formations géologiques

Grille (NAD 1927)	Hectares (ha)	Sections
43°40' N., 59°30' O.	7 472	1-20
43°40' N., 59°15' O.	37 360	1-100
43°40' N., 59°00' O.	7 472	81-100
43°30' N., 59°30' O.	3 742	6-10, 16-20
43°30' N., 59°15' O.	37 460	1-100
43°30' N., 59°00' O.	7 492	81-100
43°20' N., 59°15' O.	37 560	1-100
43°20' N., 59°00' O.	13 524	61-68, 71-78, 81-100
43°10' N., 59°15' O.	37 660	1-100
43°10' N., 59°00' O.	15 064	61-100
43°00' N., 59°15' O.	37 760	1-100
43°00' N., 59°00' O.	15 104	61-100
<b>Superficie totale (hectares) [Approximativement]</b>	257 670	

## Parcelle n° 6 — Tous les hydrocarbures dans toutes les formations géologiques

Grille (NAD 1927)	Hectares (ha)	Sections
43°50' N., 59°00' O.	622	51*, 61
43°40' N., 59°00' O.	19 937	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 56*, 57*, 58*, 59*, 60*, 61-80
43°40' N., 58°45' O.	18 700	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95
43°40' N., 58°30' O.	13 090	31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95
43°30' N., 59°00' O.	29 968	1-80
43°30' N., 58°45' O.	37 460	1-100
43°30' N., 58°30' O.	26 222	31-100
43°20' N., 59°00' O.	24 036	1-60, 69, 70, 79, 80
43°20' N., 58°45' O.	37 560	1-100
43°20' N., 58°30' O.	26 292	31-100

Land parcel No. 6 — All petroleum substances in all geological formations — *Continued*

Grid (NAD 1927)	Hectares (ha)	Sections
43°10' N, 59°00' W	22 596	1-60
43°10' N, 58°45' W	37 660	1-100
43°10' N, 58°30' W	26 362	31-100
43°10' N, 59°00' W	22 656	1-60
43°00' N, 58°45' W	37 760	1-100
43°00' N, 58°30' W	26 432	31-100
<b>Total hectares (Approximate)</b>	407 353	

\* Partial sections bound by the rhumb line drawn from a point 44°13' N, 59°06' W to a point 43°47' N, 58°35' W, then to a point 43°35' N, 58°35' W, then to a point 43°35' N, 59°08' W, then to a point 43°55' N, 59°08' W, then to a point 44°06' N, 59°20' W, and back to the point of origin, designated as the Gully Marine Protected Area.

[23-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

### DETERMINATION

#### *Furniture*

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination (File No. PR-2015-064) on May 26, 2016, with respect to a complaint filed by MasterBedroom Inc. (MasterBedroom), of Whitby, Ontario, pursuant to subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C., 1985, c. 47 (4th Supp.), concerning a procurement (Solicitation No. B3275-150511/A) by the Department of Public Works and Government Services on behalf of the Department of Citizenship and Immigration. The solicitation was for the supply of basic household furniture to individuals or families in Toronto and elsewhere in Ontario.

MasterBedroom alleged that the successful bidder's bid was not compliant with the requirements of the solicitation.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *Agreement on Internal Trade*, the *North American Free Trade Agreement*, the *Agreement on Government Procurement*, the *Canada-Peru Free Trade Agreement* and the *Canada-Colombia Free Trade Agreement*, the Tribunal determined that the complaint was valid.

Further information may be obtained from the Registrar, Canadian International Trade Tribunal Secretariat, 333 Laurier Avenue West, 15th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0G7, 613-993-3595 (telephone), 613-990-2439 (fax), [citt-tcce@tribunal.gc.ca](mailto:citt-tcce@tribunal.gc.ca) (email).

Ottawa, May 26, 2016

[23-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

### DETERMINATION

#### *Transportation equipment and spares*

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination (Files No. PR-2015-051 and PR-2015-067) on May 20, 2016, with respect to complaints filed by Oshkosh Defense Canada

Parcelle n° 6 — Tous les hydrocarbures dans toutes les formations géologiques (*suite*)

Grille (NAD 1927)	Hectares (ha)	Sections
43°10' N., 59°00' O.	22 596	1-60
43°10' N., 58°45' O.	37 660	1-100
43°10' N., 58°30' O.	26 362	31-100
43°10' N., 59°00' O.	22 656	1-60
43°00' N., 58°45' O.	37 760	1-100
43°00' N., 58°30' O.	26 432	31-100
<b>Superficie totale (hectares) [Approximativement]</b>	407 353	

\* Sections partielles délimitées par la loxodromie partant du point 44°13' N., 59°06' O., passant par les points 43°47' N., 58°35' O.; 43°35' N., 58°35' O.; 43°35' N., 59°08' O.; 43°55' N., 59°08' O.; 44°06' N., 59°20' O., puis revenant au point de départ, dénommé « zone de protection marine du Gully ».

[23-1-o]

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

### DÉCISION

#### *Ameublement*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a rendu une décision (dossier n° PR-2015-064) le 26 mai 2016 concernant une plainte déposée par MasterBedroom Inc. (MasterBedroom), de Whitby (Ontario), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. (1985), ch. 47 (4<sup>e</sup> suppl.), au sujet d'un marché (invitation n° B3275-150511/A) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux au nom du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration. L'invitation portait sur la fourniture d'ameublement d'habitation de base à des individus ou à des familles à Toronto et ailleurs en Ontario.

MasterBedroom a allégué que la soumission du soumissionnaire retenu ne satisfaisait pas aux exigences de l'invitation.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties et tenu compte des dispositions de l'*Accord sur le commerce intérieur*, de l'*Accord de libre-échange nord-américain*, de l'*Accord sur les marchés publics*, de l'*Accord de libre-échange Canada-Pérou* et de l'*Accord de libre-échange Canada-Colombie*, le Tribunal a jugé que la plainte était fondée.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Greffier, Secrétariat du Tribunal canadien du commerce extérieur, 333, avenue Laurier Ouest, 15<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, 613-993-3595 (téléphone), 613-990-2439 (télécopieur), [tcce-citt@tribunal.gc.ca](mailto:tcce-citt@tribunal.gc.ca) (courriel).

Ottawa, le 26 mai 2016

[23-1-o]

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

### DÉCISION

#### *Équipement de transport et pièces de rechange*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a rendu une décision (dossiers n°s PR-2015-051 et PR-2015-067) le 20 mai 2016 concernant des plaintes déposées par Oshkosh Defense

Incorporated (Oshkosh Defense), of Ottawa, Ontario, pursuant to subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C., 1985, c. 47 (4th Supp.), concerning a procurement (Solicitation No. W8476-06MSMP/L) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC) on behalf of the Department of National Defence. The solicitation was for the provision of military vehicles and related equipment and services.

Oshkosh Defense alleged in its first complaint that PWGSC improperly evaluated several technical requirements and introduced undisclosed mandatory evaluation criteria. In its second complaint, Oshkosh Defense alleged that PWGSC failed to maintain complete documentation regarding the conduct of the procurement and evaluation.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *Agreement on Internal Trade*, the Tribunal determined that the complaints were valid in part.

Further information may be obtained from the Registrar, Canadian International Trade Tribunal Secretariat, 333 Laurier Avenue West, 15th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0G7, 613-993-3595 (telephone), 613-990-2439 (fax), [citt-tcce@tribunal.gc.ca](mailto:citt-tcce@tribunal.gc.ca) (email).

Ottawa, May 20, 2016

[23-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

### DETERMINATION

#### *Welded large diameter carbon and alloy steel line pipe*

Notice is hereby given that, on May 24, 2016, pursuant to subsection 37.1(1) of the *Special Import Measures Act*, the Canadian International Trade Tribunal determined that there was evidence that disclosed a reasonable indication that the dumping and subsidizing of certain welded large diameter carbon and alloy steel line pipe originating in or exported from the People's Republic of China and Japan had caused injury (Preliminary Injury Inquiry No. PI-2015-003) or were threatening to cause injury to the domestic industry.

Ottawa, May 24, 2016

[23-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The Commission posts on its Web site the decisions, notices of consultation and regulatory policies that it publishes, as well as information bulletins and orders. On April 1, 2011, the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Rules of Practice and Procedure* came into force. As indicated in Part 1 of these Rules, some broadcasting applications are posted directly on the Commission's Web site, [www.crtc.gc.ca](http://www.crtc.gc.ca), under "Part 1 Applications."

To be up to date on all ongoing proceedings, it is important to regularly consult "Today's Releases" on the Commission's Web site, which includes daily updates to notices of consultation that

Canada Incorporated (Oshkosh Defense), d'Ottawa (Ontario), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. (1985), ch. 47 (4<sup>e</sup> suppl.), au sujet d'un marché (invitation n<sup>o</sup> W8476-06MSMP/L) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC) au nom du ministère de la Défense nationale. L'invitation portait sur la fourniture de véhicules militaires et d'équipement et services connexes.

Oshkosh Defense alléguait dans sa première plainte que TPSGC avait incorrectement évalué plusieurs exigences techniques et qu'il avait utilisé des critères d'évaluation obligatoires non divulgués. Dans sa deuxième plainte, Oshkosh Defense alléguait que TPSGC avait omis de conserver une documentation complète par rapport à la procédure de passation du marché public et à celle de l'évaluation.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties et tenu compte des dispositions de l'*Accord sur le commerce intérieur*, le Tribunal a jugé que les plaintes étaient fondées en partie.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Greffier, Secrétariat du Tribunal canadien du commerce extérieur, 333, avenue Laurier Ouest, 15<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, 613-993-3595 (téléphone), 613-990-2439 (télécopieur), [tcce-citt@tribunal.gc.ca](mailto:tcce-citt@tribunal.gc.ca) (courriel).

Ottawa, le 20 mai 2016

[23-1-o]

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

### DÉCISION

#### *Tubes de canalisation soudés à gros diamètre en acier au carbone et en acier allié*

Avis est donné par la présente que, le 24 mai 2016, aux termes du paragraphe 37.1(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le Tribunal canadien du commerce extérieur a déterminé que les éléments de preuve indiquaient, de façon raisonnable, que le dumping et le subventionnement de certains tubes de canalisation soudés à gros diamètre en acier au carbone et en acier allié originaires ou exportés de la République populaire de Chine et du Japon avaient causé un dommage (enquête préliminaire de dommage n<sup>o</sup> PI-2015-003) ou menaçaient de causer un dommage à la branche de production nationale.

Ottawa, le 24 mai 2016

[23-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS AUX INTÉRESSÉS

Le Conseil affiche sur son site Web les décisions, les avis de consultation et les politiques réglementaires qu'il publie ainsi que les bulletins d'information et les ordonnances. Le 1<sup>er</sup> avril 2011, les *Règles de pratique et de procédure du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes* sont entrées en vigueur. Tel qu'il est prévu dans la partie 1 de ces règles, le Conseil affiche directement sur son site Web, [www.crtc.gc.ca](http://www.crtc.gc.ca), certaines demandes de radiodiffusion sous la rubrique « Demandes de la Partie 1 ».

Pour être à jour sur toutes les instances en cours, il est important de consulter régulièrement la rubrique « Nouvelles du jour » du site Web du Conseil, qui comporte une mise à jour quotidienne des avis

have been published and ongoing proceedings, as well as a link to Part 1 applications.

The following documents are abridged versions of the Commission's original documents. The original documents contain a more detailed outline of the applications, including the locations and addresses where the complete files for the proceeding may be examined. These documents are posted on the Commission's Web site and may also be examined at the Commission's offices and public examination rooms. Furthermore, all documents relating to a proceeding, including the notices and applications, are posted on the Commission's Web site under "Public Proceedings."

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PART 1 APPLICATIONS

The following applications for renewal or amendment, or complaints were posted on the Commission's Web site between 19 May and 26 May 2016.

de consultation publiés et des instances en cours, ainsi qu'un lien aux demandes de la partie 1.

Les documents qui suivent sont des versions abrégées des documents originaux du Conseil. Les documents originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et les adresses où l'on peut consulter les dossiers complets de l'instance. Ces documents sont affichés sur le site Web du Conseil et peuvent également être consultés aux bureaux et aux salles d'examen public du Conseil. Par ailleurs, tous les documents qui se rapportent à une instance, y compris les avis et les demandes, sont affichés sur le site Web du Conseil sous « Instances publiques ».

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### DEMANDES DE LA PARTIE 1

Les demandes de renouvellement ou de modification ou les plaintes suivantes ont été affichées sur le site Web du Conseil entre le 19 mai et le 26 mai 2016.

Application filed by / Demande présentée par	Application number / Numéro de la demande	Undertaking / Entreprise	City / Ville	Province	Deadline for submission of interventions, comments or replies / Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses
Lighthouse Broadcasting Limited	2016-0488-5	CJLT-FM	Medicine Hat	Alberta	20 June / 20 juin 2016
Canadian Broadcasting Corporation / Société Radio-Canada	2016-0495-0	CHFA-13-FM	Jasper	Alberta	23 June / 23 juin 2016
Newcap Inc.	2016-0510-7	CKSA-DT, CKSA-TV-2, CKSA-TV-3 and / et CKSA-TV-4	Various locations / Diverses localités	Alberta	23 June / 23 juin 2016
Canadian Broadcasting Corporation / Société Radio-Canada	2016-0511-4	CBNZ	Nain	Newfoundland and Labrador / Terre-Neuve-et-Labrador	23 June / 23 juin 2016
Canadian Broadcasting Corporation / Société Radio-Canada	2016-0533-8	ICI Radio-Canada Première and / et ICI Musique	Across Canada / L'ensemble du Canada		27 June / 27 juin 2016

### NOTICES OF CONSULTATION

### AVIS DE CONSULTATION

Notice number / Numéro de l'avis	Publication date of the notice / Date de publication de l'avis	City / Ville	Province	Deadline for filing of interventions, comments or replies OR hearing date / Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses OU date de l'audience
2016-195	20 May / 20 mai 2016			20 June / 20 juin 2016
2016-197	24 May / 24 mai 2016	Gatineau	Quebec / Québec	23 June / 23 juin 2016

### DECISIONS

### DÉCISIONS

Decision number / Numéro de la décision	Publication date / Date de publication	Applicant's name / Nom du demandeur	Undertaking / Entreprise	City / Ville	Province
2016-194	20 May / 20 mai 2016	Canadian Broadcasting Corporation / Société Radio-Canada	CBF-FM-19	La Tuque	Quebec / Québec
2016-196	24 May / 24 mai 2016	Various licensees / Divers titulaires	Terrestrial broadcasting distribution undertakings / Entreprises de distribution de radiodiffusion terrestres	Various locations / Diverses localités	

## ORDERS

## ORDONNANCES

Order number / Numéro de l'ordonnance	Publication date / Date de publication	Licensee's name / Nom du titulaire	Undertaking / Entreprise	Location / Endroit
2016-187	17 May / 17 mai 2016			
2016-202	27 mai / 27 May 2016			

[23-1-o]

[23-1-o]

**NATIONAL ENERGY BOARD**

## APPLICATION TO EXPORT ELECTRICITY

*British Columbia Hydro and Power Authority*

By an application dated May 20, 2016, British Columbia Hydro and Power Authority (the "Applicant") has applied to the National Energy Board (the "Board"), under Division II of Part VI of the *National Energy Board Act* (the "Act"), for authorization to export, for the purposes of a border accommodation transfer, up to 1 568 MWh of firm energy annually for a period of 10 years, commencing on October 1, 2016, to Tongass Power and Light Company of the United States. The Applicant is a vertically integrated electric utility with over 30 generating facilities and over 18 000 km of transmission lines in British Columbia. Information related to the Applicant is available online at [www.bchydro.com](http://www.bchydro.com).

The Board wishes to obtain the views of interested parties on this application before issuing a permit or recommending to the Governor in Council that a public hearing be held. The directions on procedure that follow explain in detail the procedure that will be used.

1. Written submissions in respect of the application shall be filed with the Secretary, National Energy Board, 517 Tenth Avenue SW, Calgary, Alberta T2R 0A8, 403-292-5503 (fax), and served on the Applicant by July 4, 2016.

2. Any answer to submissions that the Applicant wishes to present shall be filed with the Secretary of the Board and served on the party that filed the submission by July 19, 2016.

3. For further information on the procedures governing the Board's examination, contact the Secretary of the Board, at 403-292-4800 (telephone) or 403-292-5503 (fax).

SHERI YOUNG

*Secretary*

[23-1-o]

**OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE**

## DEMANDE VISANT L'EXPORTATION D'ÉLECTRICITÉ

*British Columbia Hydro and Power Authority*

La société British Columbia Hydro and Power Authority (le « demandeur ») a déposé auprès de l'Office national de l'énergie (l'« Office »), aux termes de la section II de la partie VI de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* (la « Loi »), une demande datée du 20 mai 2016 afin d'obtenir l'autorisation d'exporter, à l'égard d'un transfert en vue d'un service frontalier, jusqu'à un total de 1 568 MWh par année d'énergie garantie pendant une période de 10 ans, commençant le 1<sup>er</sup> octobre 2016, vers Tongass Power and Light Company des États-Unis. Le demandeur est un fournisseur en électricité intégré verticalement qui est équipé de plus de 30 installations de production et de plus de 18 000 km de lignes de transmission situées en Colombie-Britannique. Les informations relatives au demandeur sont disponibles en ligne à l'adresse suivante : [www.bchydro.com](http://www.bchydro.com) (en anglais seulement).

L'Office souhaite obtenir les commentaires des parties intéressées sur cette demande avant de délivrer un permis ou de recommander au gouverneur en conseil la tenue d'une audience publique. Les instructions relatives à la procédure énoncées ci-après exposent en détail la démarche qui sera suivie.

1. Les parties qui désirent déposer un mémoire doivent le faire auprès de la Secrétaire, Office national de l'énergie, 517 Tenth Avenue SW, Calgary (Alberta) T2R 0A8, 403-292-5503 (télécopieur), et le signifier au demandeur, au plus tard le 4 juillet 2016.

2. Si le demandeur souhaite répondre aux mémoires présentés, il doit déposer sa réponse auprès de la secrétaire de l'Office et en signifier une copie à la partie qui a déposé le mémoire, au plus tard le 19 juillet 2016.

3. Pour obtenir de plus amples renseignements sur les méthodes régissant l'examen mené par l'Office, veuillez communiquer avec la secrétaire de l'Office, par téléphone au 403-292-4800 ou par télécopieur au 403-292-5503.

*La secrétaire*

SHERI YOUNG

[23-1-o]

**MISCELLANEOUS NOTICES**

**COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE SEGUROS Y REASEGUROS DE CRÉDITO Y CAUCIÓN, S.A.U.**

**APPLICATION TO ESTABLISH A CANADIAN BRANCH**

Notice is hereby given that COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE SEGUROS y REASEGUROS DE CRÉDITO y CAUCIÓN, S.A.U., an entity formed under the laws of Spain, intends to file with the Superintendent of Financial Institutions, on or after June 14, 2016, an application under section 574 of the *Insurance Companies Act* (Canada) for an order approving the insuring in Canada of risks, under the name ATRADIUS CRÉDITO Y CAUCIÓN, S.A. DE SEGUROS Y REASEGUROS, within the class of credit insurance. The head office of the company is located in Madrid, Spain, and its Canadian chief agency will be located in Mississauga, Ontario.

Toronto, May 14, 2016

COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE SEGUROS Y  
REASEGUROS DE CRÉDITO Y CAUCIÓN, S.A.U.

*By its solicitors*  
CASSELS BROCK & BLACKWELL LLP

[20-4-o]

**AVIS DIVERS**

**COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE SEGUROS Y REASEGUROS DE CRÉDITO Y CAUCIÓN, S.A.U.**

**DEMANDE D'ÉTABLISSEMENT D'UNE SUCCURSALE CANADIENNE**

Avis est par les présentes donné que COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE SEGUROS y REASEGUROS DE CRÉDITO y CAUCIÓN, S.A.U., une entité constituée selon les lois d'Espagne, a l'intention de déposer auprès du surintendant des institutions financières, le 14 juin 2016 ou après cette date, une demande conformément à l'article 574 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada) pour une ordonnance l'autorisant à garantir au Canada des risques, sous la raison sociale ATRADIUS CRÉDITO Y CAUCIÓN, S.A. DE SEGUROS Y REASEGUROS, dans la branche d'assurance-crédit. Le siège social de la société est situé à Madrid, en Espagne, et son agence principale au Canada sera située à Mississauga, en Ontario.

Toronto, le 14 mai 2016

COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE SEGUROS Y  
REASEGUROS DE CRÉDITO Y CAUCIÓN, S.A.U.

*Par l'entremise de ses procureurs*  
CASSELS BROCK & BLACKWELL LLP

[20-4-o]

**INDEX**

Vol. 150, No. 23 — June 4, 2016

(An asterisk indicates a notice previously published.)

**COMMISSIONS****Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board**

Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord  
Implementation Act  
Call for Bids No. NS16-1..... 1795

**Canadian International Trade Tribunal**

Determination  
Furniture..... 1799  
Transportation equipment and spares ..... 1799  
Welded large diameter carbon and alloy steel line pipe..... 1800

**Canadian Radio-television and Telecommunications****Commission**

Decisions..... 1801  
\* Notice to interested parties..... 1800  
Notices of consultation ..... 1801  
Orders..... 1802  
Part 1 applications..... 1801

**National Energy Board**

Application to export electricity  
British Columbia Hydro and Power Authority ..... 1802

**GOVERNMENT HOUSE**

Meritorious Service Decorations ..... 1777  
Order of Military Merit (The)..... 1775

**GOVERNMENT NOTICES****Environment, Dept. of the, and Dept. of Health**

Canadian Environmental Protection Act, 1999  
Publication after screening assessment of three distillate aromatic extracts substances — Extracts (petroleum), heavy paraffinic distillate solvent, CAS RN 64742-04-7; Extracts (petroleum), light paraffinic distillate solvent, CAS RN 64742-05-8; and Extracts (petroleum), heavy naphthenic distillate solvent, CAS RN 64742-11-6 — specified on the Domestic Substances List (subsection 77(1) of the Canadian Environmental Protection Act, 1999) ..... 1779  
Publication after screening assessment of two substances — Asphalt, CAS RN 8052-42-4, and Oxidized Asphalt, CAS RN 64742-93-4 — specified on the Domestic Substances List (subsection 77(1) of the Canadian Environmental Protection Act, 1999) ..... 1782

**GOVERNMENT NOTICES — Continued****Industry, Dept. of**

Appointments..... 1786

**Innovation, Science and Economic Development, Dept. of**

Radiocommunication Act  
Notice No. DGSO-002-16 — Available personal communications services (PCS) spectrum in the 2 GHz frequency range ..... 1787

**Public Safety and Emergency Preparedness, Dept. of**

Criminal Code  
Designation as fingerprint examiner ..... 1788  
Revocation of designation as fingerprint examiner..... 1790

**Transport, Dept. of**

Canada Marine Act  
Vancouver Fraser Port Authority — Supplementary letters patent ..... 1792

**MISCELLANEOUS NOTICES**

\* COMPañÍA ESPAÑOLA DE SEGUROS  
y REASEGUROS DE CRÉDITO y CAUCIÓN, S.A.U.  
Application to establish a Canadian branch ..... 1803

**PARLIAMENT****House of Commons**

\* Filing applications for private bills (First Session, Forty-Second Parliament) ..... 1794

**SUPPLEMENTS****Copyright Board**

Statement of Proposed Royalties to Be Collected by SODRAC for the Reproduction of Musical Works, in Canada

## INDEX

Vol. 150, n° 23 — Le 4 juin 2016

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

**AVIS DIVERS**

- \* COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE SEGUROS y  
REASEGUROS DE CRÉDITO y CAUCIÓN, S.A.U.  
Demande d'établissement d'une succursale canadienne .... 1803

**AVIS DU GOUVERNEMENT****Environnement, min. de l', et min. de la Santé**

- Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)  
Publication après évaluation préalable de deux  
substances — l'Asphalte, NE CAS 8052-42-4, et le  
Bitume oxydé, NE CAS 64742-93-4 — inscrites sur la  
Liste intérieure [paragraphe 77(1) de la Loi canadienne  
sur la protection de l'environnement (1999)] ..... 1782
- Publication après évaluation préalable de trois extraits  
aromatiques des produits de distillation — Extraits  
au solvant (pétrole), distillat paraffinique lourd,  
NE CAS 64742-04-7; Extraits au solvant (pétrole),  
distillat paraffinique léger, NE CAS 64742-05-8;  
Extraits au solvant (pétrole), distillat naphthénique  
lourd, NE CAS 64742-11-6 — inscrits sur la Liste  
intérieure [paragraphe 77(1) de la Loi canadienne sur  
la protection de l'environnement (1999)] ..... 1779

**Industrie, min. de l'**

- Nominations ..... 1786

**Innovation, des Sciences et du Développement  
économique, min. de l'**

- Loi sur la radiocommunication  
Avis n° DGSO-002-16 — Spectre des services de  
communications personnelles (SCP) disponible dans la  
gamme de fréquences de 2 GHz ..... 1787

**Sécurité publique et de la Protection civile, min. de la**

- Code criminel  
Designation à titre de préposé aux empreintes digitales ..... 1788  
Révocation de nomination à titre de préposé aux  
empreintes digitales ..... 1790

**Transports, min. des**

- Loi maritime du Canada  
Administration portuaire de Vancouver Fraser — Lettres  
patentes supplémentaires ..... 1792

**COMMISSIONS****Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications  
canadiennes**

- \* Avis aux intéressés ..... 1800  
Avis de consultation ..... 1801  
Décisions ..... 1801  
Demandes de la partie 1 ..... 1801  
Ordonnances ..... 1802

**Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures  
extracôtiers**

- Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada —  
Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers  
Appel d'offres n° NS16-1 ..... 1795

**Office national de l'énergie**

- Demande visant l'exportation d'électricité  
British Columbia Hydro and Power Authority ..... 1802

**Tribunal canadien du commerce extérieur**

- Décision  
Ameublement ..... 1799  
Équipement de transport et pièces de rechange ..... 1799  
Tubes de canalisation soudés à gros diamètre en acier au  
carbone et en acier allié ..... 1800

**PARLEMENT****Chambre des communes**

- \* Demandes introductives de projets de loi privés  
(Première session, quarante-deuxième législature) ..... 1794

**RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL**

- Décorations pour service méritoire ..... 1777  
Ordre du mérite militaire (L') ..... 1775

**SUPLÉMENTS****Commission du droit d'auteur**

- Projet de tarif des redevances à percevoir par la SODRAC  
pour la reproduction d'œuvres musicales, au Canada

Supplement  
Canada Gazette, Part I  
June 4, 2016



Supplément  
Gazette du Canada, Partie I  
Le 4 juin 2016

## **COPYRIGHT BOARD**

## **COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR**

### **Statement of Proposed Royalties to Be Collected by SODRAC for the Reproduction of Musical Works, in Canada**

### **Projet de tarif des redevances à percevoir par la SODRAC pour la reproduction d'œuvres musicales, au Canada**

Reproduction of Musical Works Embedded into  
Cinematographic Works for Theatrical  
Exhibition or Private Use (2017-2019)  
(Tariff No. 5)

Reproduction d'œuvres musicales  
incorporées à des œuvres cinématographiques  
pour usage privé ou en salle (2017-2019)  
(Tarif n° 5)

Reproduction of Musical Works Embedded  
in Musical Audiovisual Works for  
Transmission by a Service (2017)  
(Tariff No. 6)

Reproduction d'œuvres musicales incorporées  
dans des œuvres audiovisuelles musicales  
pour transmission par un service (2017)  
(Tarif n° 6)

Reproduction of Musical Works Embedded  
in Audiovisual Works for Transmission  
by a Service (2017)  
(Tariff No. 7)

Reproduction d'œuvres musicales incorporées  
à des œuvres audiovisuelles pour  
transmission par un service (2017)  
(Tarif n° 7)

Reproduction of Musical Works by Commercial  
Television Stations (2017)  
(Tariff No. 8)

Reproduction d'œuvres musicales par des  
stations de télévision commerciales (2017)  
(Tarif n° 8)

**COPYRIGHT BOARD**

FILE: Reproduction of Musical Works

*Statement of Proposed Royalties to Be Collected for the Reproduction of Musical Works Embedded into Cinematographic Works for the Purpose of Distribution of Copies of the Cinematographic Works for Private Use or Theatrical Exhibition, Reproduction of Musical Works Embedded in Musical Audiovisual Works for their Transmission by a Service, for the Reproduction of Musical Works Embedded in Audiovisual Works for their Transmission by a Service and for the Reproduction of Musical Works by Commercial Television Stations*

In accordance with section 70.14 of the *Copyright Act*, the Copyright Board hereby publishes the statement of proposed royalties filed by the Society for Reproduction Rights of Authors, Composers and Publishers in Canada (SODRAC) on March 31, 2016, with respect to royalties it proposes to collect, effective on January 1, 2017, for the reproduction of musical works embedded into cinematographic works for the purpose of distribution of copies of the cinematographic works for private use or theatrical exhibition for the years 2017 to 2019 (Tariff No. 5), for the reproduction of musical works embedded in musical audiovisual works for their transmission by a service, in Canada, in 2017 (Tariff No. 6), for the reproduction of musical works embedded in audiovisual works for their transmission by a service, in Canada, in 2017 (Tariff No. 7), and for the reproduction of musical works by commercial television stations, in Canada, in 2017 (Tariff No. 8).

In accordance with the provisions of the same section, the Board hereby gives notice that prospective users or their representatives who wish to object to the statement may file written objections with the Board, at the address indicated below, within 60 days of the publication hereof, that is no later than August 3, 2016.

Ottawa, June 4, 2016

GILLES McDOUGALL  
*Secretary General*  
 56 Sparks Street, Suite 800  
 Ottawa, Ontario  
 K1A 0C9  
 613-952-8624 (telephone)  
 613-952-8630 (fax)  
[gilles.mcdougall@cb-cda.gc.ca](mailto:gilles.mcdougall@cb-cda.gc.ca) (email)

**COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR**

DOSSIER : Reproduction d'œuvres musicales

*Projet de tarif des redevances à percevoir pour la reproduction d'œuvres musicales incorporées à des œuvres cinématographiques en vue de la distribution de copies de ces œuvres cinématographiques pour usage privé ou en salle, pour la reproduction d'œuvres musicales incorporées dans des œuvres audiovisuelles musicales pour leur transmission par un service, pour la reproduction d'œuvres musicales incorporées à des œuvres audiovisuelles en vue de leur transmission par un service et pour la reproduction d'œuvres musicales par des stations de télévision commerciales*

Conformément à l'article 70.14 de la *Loi sur le droit d'auteur*, la Commission du droit d'auteur publie le projet de tarif que la Société du droit de reproduction des auteurs, compositeurs et éditeurs au Canada (SODRAC) a déposé auprès d'elle le 31 mars 2016, relativement aux redevances qu'elle propose de percevoir, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2017, pour la reproduction d'œuvres musicales incorporées à des œuvres cinématographiques en vue de la distribution de copies de ces œuvres cinématographiques pour usage privé ou en salle pour les années 2017 à 2019 (Tarif n° 5), pour la reproduction d'œuvres musicales incorporées dans des œuvres audiovisuelles musicales pour leur transmission par un service, au Canada, pour l'année 2017 (Tarif n° 6), pour la reproduction d'œuvres musicales incorporées à des œuvres audiovisuelles en vue de leur transmission par un service, au Canada, pour l'année 2017 (Tarif n° 7) et pour la reproduction d'œuvres musicales par des stations de télévision commerciales, au Canada, pour l'année 2017 (Tarif n° 8).

Conformément aux dispositions du même article, la Commission donne avis, par les présentes, que tout utilisateur éventuel intéressé, ou son représentant, désirant s'opposer à ce projet de tarif doit déposer son opposition auprès de la Commission, par écrit, à l'adresse apparaissant ci-dessous, dans les 60 jours de la présente publication, soit au plus tard le 3 août 2016.

Ottawa, le 4 juin 2016

*Le secrétaire général*  
 GILLES McDOUGALL  
 56, rue Sparks, Bureau 800  
 Ottawa (Ontario)  
 K1A 0C9  
 613-952-8624 (téléphone)  
 613-952-8630 (télécopieur)  
[gilles.mcdougall@cb-cda.gc.ca](mailto:gilles.mcdougall@cb-cda.gc.ca) (courriel)

STATEMENT OF ROYALTIES TO BE COLLECTED BY  
SODRAC FOR THE REPRODUCTION OF MUSICAL  
WORKS EMBEDDED INTO CINEMATOGRAPHIC  
WORKS FOR THE PURPOSE OF DISTRIBUTION  
OF COPIES OF THE CINEMATOGRAPHIC WORKS  
FOR PRIVATE USE OR THEATRICAL EXHIBITION  
FOR THE YEARS 2017 TO 2019

TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR PAR LA  
SODRAC POUR LA REPRODUCTION D'ŒUVRES  
MUSICALES INCORPORÉES À DES ŒUVRES  
CINÉMATOGRAPHIQUES EN VUE DE LA  
DISTRIBUTION DE COPIES DE CES ŒUVRES  
CINÉMATOGRAPHIQUES POUR USAGE PRIVÉ  
OU EN SALLE POUR LES ANNÉES 2017 À 2019

*Short Title*

1. This tariff may be cited as *SODRAC Tariff No. 5, Reproduction of Musical Works in Cinematographic Works for Theatrical Exhibition or Private Use, 2017-2019*.

*Definitions*

2. In this tariff,  
“audiovisual work” means a movie, television program or other cinematographic work irrespective of its initial intended use, but excludes musical audiovisual work; (« *œuvre audiovisuelle* »)  
“musical audiovisual work” Audiovisual work consisting predominantly of musical audiovisual content fixed on a physical support, including a videoclip, a concert, a musical, a variety show, or a program of physical exercises, including any extract of such audiovisual work; (« *œuvre audiovisuelle musicale* »)  
“repertoire” means the musical works for which SODRAC is entitled to grant a licence pursuant to section 3; (« *répertoire* »)  
“semester” means from January 1 to June 30 and from July 1 to December 31; (« *semestre* »)  
“SODRAC” means Society for Reproduction Rights of Authors, Composers and Publishers in Canada (SODRAC) Inc. and SODRAC 2003 Inc., acting jointly and severally. (« *SODRAC* »)

*Application*

3. A distributor that complies with this tariff shall be entitled to reproduce onto a copy of an audiovisual work a musical work of the repertoire already embedded into that audiovisual work, or to authorize such reproduction,

- (a) for the purpose of selling or renting physical copies of the audiovisual work, with or without additional content, to consumers for private use; and
- (b) in connection with the public exhibition of the audiovisual work or of a trailer of the audiovisual work.

*Restrictions*

4. (1) This tariff only authorizes the reproduction of a musical work in association with the same images with which the musical work was embedded in the audiovisual work.

(2) For greater certainty, this tariff does not apply to musical audiovisual work, to activities subject to a licence in force between SODRAC and the Canadian Broadcasting Corporation / Société Radio-Canada or to activities subject to *SODRAC Tariff No. 6* or *SODRAC Tariff No. 7*.

*Paragraph 3(a): Alternative Tariff Arrangements and Elections*

5. (1) For audiovisual work, a distributor shall pay royalties for reproductions made pursuant to paragraph 3(a) pursuant to section 6 or section 7.

(2) A distributor shall pay royalties pursuant to section 7 unless the distributor notifies SODRAC, before January 1 of a year, that the distributor has elected to pay royalties pursuant to section 6 for that and subsequent years.

*Titre abrégé*

1. *Tarif n° 5 de la SODRAC (reproduction d'œuvres musicales dans des œuvres cinématographiques pour usage privé ou en salle), 2017-2019.*

*Définitions*

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent tarif.  
« œuvre audiovisuelle » Film, émission de télévision ou autre œuvre cinématographique, sans égard à son objet initial, à l'exclusion d'une œuvre audiovisuelle musicale; (« *audiovisual work* »)  
« œuvre audiovisuelle musicale » Œuvre audiovisuelle dont le programme est composé, de façon prédominante, de matériel musical audiovisuel sur support physique incluant notamment un vidéoclip, un concert, une comédie musicale, une émission de variétés ou une émission d'exercices physiques, y compris tout extrait de telle œuvre audiovisuelle; (« *musical audiovisual work* »)  
« répertoire » Œuvres musicales pour lesquelles la SODRAC est autorisée à émettre une licence en vertu de l'article 3; (« *repertoire* »)  
« semestre » Du 1<sup>er</sup> janvier au 30 juin et du 1<sup>er</sup> juillet au 31 décembre; (« *semester* »)  
« SODRAC » Société du droit de reproduction des auteurs, compositeurs et éditeurs au Canada (SODRAC) inc. et SODRAC 2003 inc., agissant de façon conjointe et solidaire. (« *SODRAC* »)

*Application*

3. Le distributeur qui se conforme au présent tarif peut reproduire dans une copie d'une œuvre audiovisuelle une œuvre musicale du répertoire déjà incorporée à cette œuvre audiovisuelle, ou autoriser une telle reproduction,

- a) en vue de la vente ou de la location d'une copie physique de cette œuvre audiovisuelle, avec ou sans contenu additionnel, à un consommateur pour usage privé;
- b) en vue de la présentation en salle de l'œuvre audiovisuelle ou d'un film-annonce de cette œuvre.

*Restrictions*

4. (1) Le présent tarif autorise la reproduction d'une œuvre musicale uniquement pour l'associer aux mêmes images que celles qui accompagnent l'œuvre musicale dans l'œuvre audiovisuelle.

(2) Pour plus de certitude, le présent tarif ne s'applique pas à des œuvres audiovisuelles musicales, aux activités couvertes par la licence en vigueur entre la SODRAC et la Société Radio-Canada / Canadian Broadcasting Corporation, ni aux activités couvertes par le *Tarif n° 6 de la SODRAC* ou par le *Tarif n° 7 de la SODRAC*.

*Alinéa 3a) : choix du tarif et conséquences*

5. (1) Pour les œuvres audiovisuelles, un distributeur verse ses redevances pour les reproductions visées à l'alinéa 3a) en vertu de l'article 6 ou de l'article 7.

(2) Un distributeur verse ses redevances en vertu de l'article 7 à moins qu'il avise la SODRAC, avant le 1<sup>er</sup> janvier d'une année, de sa décision de verser ses redevances en vertu de l'article 6 pendant cette année et par la suite.

(3) A distributor who has elected to pay royalties pursuant to section 6 continues to do so until the distributor notifies SODRAC, before January 1 of a year, of the distributor's election to pay royalties pursuant to section 7 for that and subsequent years.

6. (1) For reproductions made pursuant to paragraph 3(a), a distributor shall pay to SODRAC, for each minute of music requiring a licence from SODRAC, a royalty calculated pursuant to the following table:

Per minute rate, per copy of program or product	Foreground music (including themes)	Background music (including transitions)
First 15 minutes	1.51¢	0.61¢
Next 15 minutes	0.91¢	0.36¢
Each additional minute	0.55¢	0.22¢

(2) Where SODRAC administers only part of the rights in a musical work, the applicable rate is the relevant rate multiplied by SODRAC's share in the musical work.

(3) Royalties owing for a product (box set) comprising several television programs are calculated on the basis of the product's entire content.

7. For reproductions made pursuant to paragraph 3(a), a distributor shall pay to SODRAC, in respect of music requiring a licence from SODRAC, a royalty calculated pursuant to the following table:

Amount of music requiring a SODRAC licence	Royalty per copy
No more than 5 minutes	2.51¢
More than 5 and no more than 10 minutes	6.67¢
More than 10 and no more than 20 minutes	12.43¢
More than 20 and no more than 30 minutes	17.80¢
More than 30 and no more than 45 minutes	22.47¢
More than 45 and no more than 60 minutes	27.00¢

8. Notwithstanding subsection 6(1) or section 7, a distributor is entitled to provide, royalty-free, one promotional copy for every 9 copies of an audiovisual work sold, up to a total of 300.

#### Paragraph 3(b): Royalties

9. For reproductions made pursuant to paragraph 3(b), a distributor shall pay to SODRAC \$100 per year.

#### Taxes

10. All royalties payable under this tariff are exclusive of any federal, provincial or other governmental taxes or levies of any kind.

#### Reporting and Payment Requirements

11. (1) No later than 30 days after the end of the semester during which a distributor first delivers an audiovisual work directly or indirectly for sale or rental to consumers for private use, the distributor shall provide to SODRAC, with respect to that audiovisual work,

- (a) the name, address, telephone number, fax number and email address of the distributor;
- (b) a physical or digital copy of the work and of its cover or a digital file that contains, if available, the information listed in subsection (3) or at least the name of the main composer of the audiovisual work;
- (c) the reference number or numbers assigned to the audiovisual work by the distributor; and
- (d) if available, the musical cue sheet for the audiovisual work.

(3) Le distributeur qui a choisi de verser ses redevances en vertu de l'article 6 continue de le faire jusqu'à ce qu'il avise la SODRAC, avant le 1<sup>er</sup> janvier d'une année, de sa décision de verser ses redevances en vertu de l'article 7 pendant cette année et par la suite.

6. (1) Pour les reproductions visées à l'alinéa 3a), le distributeur verse à la SODRAC, pour chaque minute de musique nécessitant une licence de la SODRAC, la redevance établie conformément au tableau suivant :

Taux à la minute, par copie d'émission ou de produit	Musique de premier plan (incluant thèmes)	Musique de fond (incluant transitions)
Pour les 15 premières minutes	1,51 ¢	0,61 ¢
Pour les 15 minutes suivantes	0,91 ¢	0,36 ¢
Par la suite	0,55 ¢	0,22 ¢

(2) Si la SODRAC n'administre qu'une partie des droits sur une œuvre musicale, le taux applicable est le taux pertinent multiplié par la part que la SODRAC détient.

(3) Les redevances pour un produit (coffret) comportant plusieurs émissions de télévision sont calculées en fonction de tout le contenu du produit.

7. Pour les reproductions visées à l'alinéa 3a), le distributeur verse à la SODRAC, à l'égard de la musique nécessitant une licence de la SODRAC, la redevance établie conformément au tableau suivant :

Quantité de musique nécessitant une licence de la SODRAC	Redevance par copie
Pas plus de 5 minutes	2,51 ¢
Plus de 5 et pas plus de 10 minutes	6,67 ¢
Plus de 10 et pas plus de 20 minutes	12,43 ¢
Plus de 20 et pas plus de 30 minutes	17,80 ¢
Plus de 30 et pas plus de 45 minutes	22,47 ¢
Plus de 45 et pas plus de 60 minutes	27,00 ¢

8. Malgré le paragraphe 6(1) et l'article 7, le distributeur peut livrer une copie promotionnelle pour toutes les 9 copies vendues de l'œuvre audiovisuelle, jusqu'à concurrence de 300, sans verser de redevances.

#### Alinéa 3b) : redevances

9. Pour les reproductions visées à l'alinéa 3b), le distributeur verse à la SODRAC 100 \$ par année.

#### Taxes

10. Les redevances exigibles en vertu du présent tarif ne comprennent ni les taxes fédérales, provinciales ou autres, ni les prélèvements d'autres genres qui pourraient s'appliquer.

#### Exigences de rapport et de paiement

11. (1) Au plus tard 30 jours après la fin du semestre durant lequel un distributeur livre pour la première fois, directement ou non, une œuvre audiovisuelle pour vente ou location à un consommateur pour usage privé, le distributeur fournit à la SODRAC, à l'égard de cette œuvre audiovisuelle :

- a) le nom, l'adresse, les numéros de téléphone et de télécopieur et l'adresse de courriel du distributeur;
- b) un exemplaire physique ou numérique de l'œuvre et de sa jaquette ou un fichier numérique comprenant, si disponibles, les informations énumérées au paragraphe (3) ou minimalement le nom du compositeur principal de l'œuvre audiovisuelle;
- c) chaque numéro de référence que le distributeur attribue à l'œuvre;
- d) s'il est disponible, le rapport de contenu musical de l'œuvre.

(2) Using the information received pursuant to subsection (1) and any other information at its disposal, SODRAC shall make reasonable efforts to determine the information required to calculate and distribute the royalties payable pursuant to section 6 or 7.

(3) A distributor that does not supply a musical cue sheet pursuant to paragraph (1)(d) shall collaborate with SODRAC if SODRAC attempts to secure the cue sheet from anyone, including the producer of the audiovisual work, other than another collective society. If SODRAC does not receive the cue sheet despite such collaboration, the distributor shall provide to SODRAC, if available,

- (a) the title or titles under which the audiovisual work is offered by the distributor;
- (b) the original title;
- (c) if the audiovisual work is part of a series, the number or title of the episode;
- (d) the ISAN code;
- (e) the name of the producer or, if not known, the name of the person from whom the distributor secured the distribution rights;
- (f) the title of each musical work embedded into the audiovisual work;
- (g) the name of the author and composer of each musical work;
- (h) the duration of each musical work; and
- (i) the type of use of each musical work (background, feature, theme).

(4) A distributor shall provide the information set out in subsection (1) or (3) with respect to each otherwise identical audiovisual work if the musical content in each such work is different.

(5) If the information supplied pursuant to subsection (1), (3) or (4) does not allow SODRAC to reasonably proceed to the distribution of royalties, SODRAC, after first conducting its own reasonable search, may further inquire with the distributor, who will make reasonable efforts to supply any further, relevant information to assist SODRAC in its royalty distribution, including

- (a) any alternate title, whether in the original language or not;
- (b) the country, year and type of production;
- (c) the theatrical or other release date; and
- (d) the name of the director.

12. (1) As soon as possible after receiving the information set out in section 11, SODRAC shall notify the distributor of those audiovisual works that include a work for which a SODRAC licence is required. With respect to such works, SODRAC shall also provide to the distributor a report setting out

- (a) each musical work embedded in the audiovisual work;
- (b) the duration of each musical work;
- (c) for each musical work requiring a SODRAC licence, an indication to that effect;
- (d) if SODRAC administers only part of the rights in a musical work, the fraction of rights SODRAC administers; and
- (e) the amount of royalties payable to SODRAC for each copy of the audiovisual work sold.

(2) At least once each semester, SODRAC shall provide a new report with respect to audiovisual works for which the information set out in paragraph (1)(c) or (d) has changed.

(2) À partir des renseignements fournis en vertu du paragraphe (1) et de ce dont elle dispose par ailleurs, la SODRAC s'efforce raisonnablement d'établir les renseignements dont elle a besoin pour calculer et répartir les redevances payables en vertu des articles 6 ou 7.

(3) Le distributeur qui ne fournit pas le rapport de contenu musical visé à l'alinéa (1)d) collabore avec la SODRAC si cette dernière cherche à obtenir un tel rapport d'un tiers, y compris le producteur de l'œuvre audiovisuelle, mais à l'exclusion d'une autre société de gestion. Si, malgré une telle collaboration, la SODRAC ne reçoit pas un tel rapport, le distributeur fournit à la SODRAC, si l'information est disponible :

- a) chacun des titres en vertu desquels le distributeur offre l'œuvre audiovisuelle;
- b) son titre original;
- c) le titre ou numéro de l'œuvre audiovisuelle faisant partie d'une série;
- d) le numéro ISAN;
- e) le nom du producteur ou, si ce nom est inconnu, celui de la personne auprès de laquelle le distributeur a acquis les droits de distribution;
- f) le titre de chaque œuvre musicale incorporée à l'œuvre audiovisuelle;
- g) le nom de l'auteur et du compositeur de chaque œuvre musicale;
- h) la durée de chaque œuvre musicale;
- i) le type d'utilisation (fond, premier plan, thème) de chaque œuvre musicale.

(4) Le distributeur fournit les renseignements visés aux paragraphes (1) ou (3) à l'égard de chaque œuvre audiovisuelle par ailleurs identique à une autre si leur contenu musical diffère.

(5) Si les renseignements que la SODRAC reçoit en vertu des paragraphes (1), (3) ou (4) ne lui permettent pas de procéder à une répartition raisonnable des redevances, cette dernière peut, après avoir elle-même mené des recherches raisonnables, demander au distributeur de faire des efforts raisonnables pour lui fournir un supplément d'information pertinente pour l'aider dans la répartition des redevances, y compris :

- a) toute variante de titre, que ce soit ou non en langue originale;
- b) le pays, l'année et le type de production;
- c) la date de première diffusion en salle ou ailleurs;
- d) le nom du réalisateur.

12. (1) Dès que possible après avoir reçu les renseignements énumérés à l'article 11, la SODRAC avise le distributeur du titre des œuvres audiovisuelles qui comprennent une œuvre nécessitant une licence de la SODRAC, accompagné d'un rapport indiquant, pour chacune de ces œuvres audiovisuelles :

- a) chacune des œuvres musicales incorporées dans l'œuvre audiovisuelle;
- b) la durée de chaque œuvre musicale;
- c) à l'égard de chacune des œuvres musicales nécessitant une licence de la SODRAC, une indication à cet effet;
- d) si la SODRAC administre seulement une partie des droits sur une œuvre musicale, une indication de la fraction qu'elle administre;
- e) le montant de redevances payable à la SODRAC pour chaque copie vendue de l'œuvre audiovisuelle.

(2) Au moins une fois par semestre, la SODRAC fournit un nouveau rapport à l'égard des œuvres audiovisuelles à l'égard desquelles les renseignements visés aux alinéas (1)c) ou d) ont changé.

13. (1) No later than 60 days after the end of a semester, a distributor shall provide to SODRAC, with respect to each audiovisual work that is mentioned in a report received pursuant to section 12 before the end of the semester and a copy of which was sold during the semester, the following information relating to that semester:

- (a) the reference number or numbers assigned to it by the distributor;
- (b) the title or titles under which it is offered by the distributor;
- (c) if already supplied, the ISAN code;
- (d) the number of copies sold;
- (e) the number of promotional copies delivered; and
- (f) if the audiovisual work was withdrawn from the catalogue during the semester, a mention to this effect.

(2) A distributor shall forward to SODRAC the royalties payable in respect of a copy at the same time as it sends the information set out in subsection (1) in respect of that copy.

(3) Royalties payable pursuant to section 9 are due no later than on January 31 of the relevant year.

#### *Repertoire Disputes*

14. (1) A distributor that disputes the indication in a report received pursuant to section 12 that a musical work requires a SODRAC licence shall provide to SODRAC the information on which the distributor relies to conclude that the licence is not required, unless the information was provided earlier.

(2) A distributor that disputes the indication more than 20 days after receiving a report pursuant to section 12 is not entitled to interest on the amounts owed to it.

#### *Accounts and Records*

15. (1) A distributor and SODRAC shall keep and preserve, for a period of four years after the end of the semester to which they relate, records from which the information set out in sections 11 to 13 can be ascertained.

(2) SODRAC may audit these records at any time during the period set out in subsection (1) on notice of 10 business days and during normal business hours.

(3) SODRAC shall, upon receipt, supply to the distributor a copy of the audit report.

(4) If an audit discloses that royalties have been understated in any semester by more than 10 per cent, the distributor shall pay the reasonable costs of the audit within 30 days of the demand for such payment.

#### *Confidentiality*

16. (1) Subject to subsections (2) and (3), SODRAC shall treat in confidence information received from a distributor pursuant to this tariff, unless the distributor who supplied the information consents in writing to the information being treated otherwise.

(2) SODRAC may share information referred to in subsection (1)

- (a) with the Copyright Board;
- (b) in connection with proceedings before the Copyright Board, if SODRAC has first provided a reasonable opportunity for the distributor providing the information to request a confidentiality order;
- (c) to the extent required to effect the distribution of royalties, with a collective society or with a royalty claimant; or
- (d) if ordered by law.

13. (1) Au plus tard 60 jours après la fin du semestre, le distributeur fournit à la SODRAC, à l'égard de chacune des œuvres audiovisuelles visées dans un rapport reçu en vertu de l'article 12 avant la fin du semestre et dont copie a été vendue durant le semestre, les renseignements suivants pour ce semestre :

- a) chaque numéro de référence que le distributeur attribue à l'œuvre audiovisuelle;
- b) chacun des titres en vertu desquels le distributeur offre l'œuvre audiovisuelle;
- c) le numéro ISAN, s'il a déjà été fourni;
- d) le nombre de copies vendues;
- e) le nombre de copies promotionnelles livrées;
- f) si l'œuvre audiovisuelle a été retirée du catalogue durant le semestre, une mention à cet effet.

(2) Le distributeur remet à la SODRAC les redevances payables à l'égard d'une copie en même temps que les renseignements visés au paragraphe (1) à l'égard de cette même copie.

(3) Les redevances exigibles en vertu de l'article 9 sont versées au plus tard le 31 janvier de l'année visée.

#### *Contestation du répertoire*

14. (1) Le distributeur qui conteste l'indication dans un rapport reçu en vertu de l'article 12 selon lequel une œuvre musicale nécessite une licence de la SODRAC fournit à cette dernière les renseignements sur lesquels le distributeur se fonde pour soutenir qu'une telle licence est superflue, à moins que ces renseignements aient été fournis auparavant.

(2) Le distributeur qui conteste l'indication plus de 20 jours après avoir reçu un rapport en vertu de l'article 12 n'a pas droit aux intérêts sur les montants qui lui sont dus.

#### *Registres et vérifications*

15. (1) Le distributeur et la SODRAC tiennent et conservent, durant quatre années après la fin du semestre auquel ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement les renseignements prévus aux articles 11 à 13.

(2) La SODRAC peut vérifier ces registres à tout moment durant la période visée au paragraphe (1) durant les heures normales de bureau et moyennant un préavis de 10 jours ouvrables.

(3) Dès qu'elle reçoit un rapport de vérification, la SODRAC en fait parvenir une copie au distributeur.

(4) Si la vérification révèle que les redevances ont été sous-estimées de plus de 10 pour cent pour un semestre quelconque, le distributeur en acquitte les coûts raisonnables dans les 30 jours suivant la date à laquelle on lui en fait la demande.

#### *Traitement confidentiel*

16. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la SODRAC garde confidentiels les renseignements qu'un distributeur lui transmet en application du présent tarif, à moins que le distributeur ne consente par écrit à ce qu'il en soit autrement.

(2) La SODRAC peut communiquer les renseignements visés au paragraphe (1) :

- a) à la Commission du droit d'auteur;
- b) dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission du droit d'auteur, si la SODRAC a préalablement donné au distributeur qui fournit les renseignements l'occasion raisonnable de demander une ordonnance de confidentialité;
- c) à une autre société de gestion ou à une personne qui demande le versement de redevances, dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la répartition;
- d) si la loi l'y oblige.

(3) Subsection (1) does not apply to information that is publicly available, or to information obtained from someone other than a distributor and who is not under an apparent duty of confidentiality to that distributor.

#### *Adjustments*

17. Adjustments in the amount of royalties owed (including excess payments), as a result of the discovery of an error or otherwise, shall be made on the date the next royalty payment is due.

#### *Interests on Late Payments*

18. (1) Subject to subsection (4), any amount not received by the due date shall bear interest from that date until the date the amount is received.

(2) Any overpayment resulting from an error or omission on the part of SODRAC shall bear interest from the date of the overpayment until the overpayment is refunded.

(3) For the purposes of this section, if a report provided pursuant to section 11 is filed late, no account is taken of the time between the date the report should have been filed and the date it is filed for the purposes of determining whether the corresponding report provided pursuant to section 12 was received before the end of a semester for the purposes of section 13.

(4) Any amount owing by a distributor as a result of an error or omission on the part of SODRAC shall not bear interest until 30 days after SODRAC has corrected the error or omission.

(5) Interest shall be calculated daily, at a rate equal to one per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

#### *Delivery of Notices and Payments*

19. (1) Anything that a distributor sends to SODRAC pursuant to section 11 or 13 shall be sent by email to [audiovisual@sodrac.ca](mailto:audiovisual@sodrac.ca). Anything else that a distributor sends to SODRAC shall be sent to 1470 Peel Street, Tower B, Suite 1010, Montréal, Quebec H3A 1T1, Attn.: Director, Licensing and Legal Services, email: [licences@sodrac.ca](mailto:licences@sodrac.ca), fax number: 514-845-3401, or to any other address of which the distributor has been notified in writing.

(2) Anything that SODRAC sends to a distributor shall be sent to the last address, fax number or email address of which SODRAC has been notified in writing.

20. (1) Subject to subsection (2), a notice may be delivered by hand, by postage-paid mail, by fax, by email or by File Transfer Protocol (FTP).

(2) To the extent possible, information that a distributor provides pursuant to section 11 or 13 shall be delivered electronically, in Excel format or in any other format agreed upon by SODRAC and the distributor. Each type of information shall be provided in a separate field.

(3) A notice or payment mailed in Canada shall be presumed to have been received four business days after the day it was mailed.

(4) A notice sent by fax, by email or by FTP shall be presumed to have been received the day it is transmitted.

#### *Termination*

21. (1) SODRAC may, after providing 30 days' notice in writing, terminate the licence of a distributor who does not comply with this tariff.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements disponibles au public ou obtenus d'un tiers non apparemment tenu lui-même de garder confidentiels ces renseignements.

#### *Ajustements*

17. L'ajustement dans le montant des redevances exigibles (y compris le trop-perçu), qu'il résulte ou non de la découverte d'une erreur, s'effectue à la date à laquelle le prochain versement est payable.

#### *Intérêts sur paiements tardifs*

18. (1) Sous réserve du paragraphe (4), tout montant non payé à son échéance porte intérêt à compter de la date à laquelle il aurait dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu.

(2) Le trop-perçu découlant d'une erreur ou d'une omission de la part de la SODRAC porte intérêt à compter de la date du paiement excédentaire jusqu'à la date où l'excédent est remboursé.

(3) Aux fins du présent article, si un rapport prévu à l'article 11 est fourni en retard, il n'est pas tenu compte du temps s'écoulant entre la date à laquelle le rapport aurait dû être fourni et celle à laquelle il l'est effectivement, aux fins d'établir si le rapport fourni en vertu de l'article 12 en réponse au rapport tardif a été fourni avant la fin du semestre aux fins de l'article 13.

(4) Le montant non payé découlant d'une erreur ou d'une omission de la part de la SODRAC ne porte pas intérêt avant 30 jours après que cette dernière a corrigé l'erreur ou l'omission.

(5) L'intérêt est calculé quotidiennement, à un taux de un pour cent au-dessus du taux officiel d'escompte en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

#### *Transmission des avis et des paiements*

19. (1) Les renseignements qu'un distributeur fournit à la SODRAC conformément aux articles 11 ou 13 sont transmis à l'adresse électronique suivante : [audiovisuel@sodrac.ca](mailto:audiovisuel@sodrac.ca). Toute autre communication adressée à la SODRAC est expédiée au 1470, rue Peel, Tour B, Bureau 1010, Montréal (Québec) H3A 1T1, à l'attention du directeur, Licences et affaires juridiques, courriel : [licences@sodrac.ca](mailto:licences@sodrac.ca), numéro de télécopieur : 514-845-3401, ou à toute autre adresse dont le distributeur a été avisé par écrit.

(2) Toute communication de la SODRAC à un distributeur est expédiée à la dernière adresse ou au dernier numéro de télécopieur ou courriel dont la SODRAC a été avisée par écrit.

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un avis peut être remis en main propre, par courrier affranchi, par télécopieur, par courriel ou par protocole de transfert de fichier (FTP).

(2) Dans la mesure du possible, les renseignements qu'un distributeur fournit conformément aux articles 11 ou 13 sont transmis électroniquement, en format Excel ou dans tout autre format dont convient la SODRAC et le distributeur. Chaque élément d'information fait l'objet d'un champ distinct.

(3) L'avis ou le paiement posté au Canada est présumé avoir été reçu quatre jours ouvrables après la date de mise à la poste.

(4) L'avis envoyé par télécopieur, par courriel ou par FTP est présumé avoir été reçu le jour où il est transmis.

#### *Résiliation*

21. (1) La SODRAC peut, sur préavis écrit de 30 jours, résilier la licence du distributeur qui ne se conforme pas au présent tarif.

(2) Upon termination of the licence, a distributor shall immediately withdraw from the market all copies it owns that contain a work of the repertoire.

*Term*

22. This tariff comes into force on January 1, 2017, and ends on December 31, 2019.

(2) Le distributeur dont la licence est résiliée retire immédiatement du marché les copies contenant une œuvre du répertoire et qui lui appartiennent.

*Durée*

22. Le présent tarif entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2017 et se termine le 31 décembre 2019.

STATEMENT OF ROYALTIES TO BE COLLECTED BY  
SODRAC FOR THE REPRODUCTION OF MUSICAL  
WORKS EMBEDDED IN MUSICAL AUDIOVISUAL  
WORKS FOR THEIR TRANSMISSION BY  
A SERVICE, IN CANADA, IN 2017

*Short Title*

1. This tariff may be cited as *SODRAC Tariff No. 6, Reproduction of Musical Works Embedded in Musical Audiovisual Works for Transmission by a Service, 2017*.

*Definitions*

2. In this tariff,  
“cue sheet” means a report containing the following information: the title of the musical audiovisual work, the title of each of the musical works embedded into the musical audiovisual work, the name of the author and composer of each of the musical works, the duration of each of the musical works, the duration of the musical audiovisual work; (« *rapport de contenu musical* »)  
“download” means a file intended to be copied onto an end user’s local storage medium or device; (« *téléchargement* »)  
“file” means a digital file of a musical audiovisual work; (« *fichier* »)  
“free on-demand stream” excludes an on-demand stream provided to a subscriber; (« *transmission sur demande gratuite* »)  
“free subscription” means the provision of free access to limited downloads or on-demand streams to a subscriber; (« *abonnement gratuit* »)  
“gross revenue” means the aggregate of (a) all revenues payable by or on behalf of end users for access to streams or downloads delivered by a service or its authorized distributors, including membership, subscription and other access fees; (b) all other revenues payable to a service or its authorized distributors in respect of the service, including amounts paid for advertising, product placement, promotion and sponsorship, and commissions on third-party transactions; and (c) amounts equal to the value of the consideration received by a service or its authorized distributors pursuant to any contra and barter agreements related to the operation of the service; (« *revenus bruts* »)  
“identifier” means the unique identifier a service assigns to a file; (« *identificateur* »)  
“limited download” means a download that uses technology that causes the file to become unusable upon the happening of a certain event; (« *téléchargement limité* »)  
“musical audiovisual work” Audiovisual work consisting predominantly of musical audiovisual content, including a videoclip, a concert, a musical, a variety show, a program of physical exercises, including any extract of such audiovisual work, fixed on any digital support whatsoever; (« *œuvre audiovisuelle musicale* »)  
“non-subscriber” means an end user other than a subscriber, and includes an end user who receives limited downloads or on-demand streams from a service subject to the requirement that advertising be viewed or listened to; (« *non-abonné* »)  
“on-demand stream” means a stream selected by its recipient; (« *transmission sur demande* »)  
“permanent download” means a download other than a limited download; (« *téléchargement permanent* »)  
“play” means the single performance of a stream or a limited download; (« *écoute* »)  
“quarter” means from January to March, from April to June, from July to September and from October to December; (« *trimestre* »)  
“repertoire” means the musical works for which SODRAC is entitled to grant a licence pursuant to section 3; (« *répertoire* »)

TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR PAR LA SODRAC  
POUR LA REPRODUCTION D’ŒUVRES MUSICALES  
INCORPORÉES DANS DES ŒUVRES AUDIOVISUELLES  
MUSICALES POUR LEUR TRANSMISSION PAR UN  
SERVICE, AU CANADA, POUR L’ANNÉE 2017

*Titre abrégé*

1. Tarif n° 6 de la SODRAC, *Reproduction d’œuvres musicales incorporées dans des œuvres audiovisuelles musicales pour leur transmission par un service, 2017*.

*Définitions*

2. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent tarif.  
« abonné » Un utilisateur avec qui un service, ou son distributeur autorisé, a conclu un contrat de service autrement que sur une base transactionnelle par téléchargement ou par transmission, pour une somme d’argent ou pour une autre considération, y compris en vertu d’un abonnement gratuit; (« *subscriber* »)  
« abonnement gratuit » Accès gratuit d’un abonné à des téléchargements limités ou à des transmissions sur demande; (« *free subscription* »)  
« écoute » Exécution d’une transmission ou d’un téléchargement limité; (« *play* »)  
« fichier » Fichier numérique d’une œuvre audiovisuelle musicale; (« *file* »)  
« identificateur » Numéro d’identification unique que le service assigne à un fichier; (« *identifier* »)  
« non-abonné » Utilisateur qui n’est pas un abonné, y compris un utilisateur qui reçoit d’un service, sujet à une exigence de visionnement ou d’écoute d’une publicité, un téléchargement limité ou une transmission sur demande; (« *non-subscriber* »)  
« œuvre audiovisuelle musicale » Œuvre audiovisuelle dont le programme est composé, de façon prédominante, de matériel musical audiovisuel, notamment un vidéoclip, un concert, une comédie musicale, une émission de variétés, une émission d’exercices physiques, y compris tout extrait de telle œuvre audiovisuelle, fixée sur quelque support numérique que ce soit; (« *musical audiovisual work* »)  
« rapport de contenu musical » Rapport qui indique les renseignements suivants : le titre de l’œuvre audiovisuelle musicale, le titre de chacune des œuvres musicales incorporées à l’œuvre audiovisuelle musicale, le nom de l’auteur et du compositeur de chacune des œuvres musicales, le minutage de chacune des œuvres musicales, le minutage total de l’œuvre audiovisuelle; (« *cue sheet* »)  
« répertoire » Œuvres musicales pour lesquelles la SODRAC est autorisée à délivrer une licence en vertu de l’article 3; (« *repertoire* »)  
« revenus bruts » Le total a) de toute somme payable par ou pour le compte des utilisateurs pour l’accès aux transmissions ou aux téléchargements fournis par un service ou ses distributeurs autorisés, y compris des frais de membre, des frais d’abonnement ou d’autres droits d’accès; b) de toute autre somme payable à un service ou à ses distributeurs autorisés relativement au service, y compris des sommes qui leur sont payées pour de la publicité, du placement de produits, de la promotion, de la commandite et des commissions sur des transactions avec des tiers; c) des sommes équivalent à la valeur pour un service ou pour ses distributeurs autorisés d’ententes de troc ou de publicité compensée reliée à l’exploitation du service; (« *gross revenue* »)  
« service » Service qui livre des transmissions sur demande, des téléchargements limités et des téléchargements permanents d’œuvres audiovisuelles musicales à des utilisateurs par quelque moyen que ce soit (par exemple câble, en ligne, satellite); (« *service* »)

“service” means a service that delivers on-demand streams, limited downloads and permanent downloads of a musical audiovisual work to end users by any means whatsoever (e.g. cable, online, satellite); (« *service* »)

“SODRAC” means SODRAC 2003 Inc. and Society for Reproduction Rights of Authors, Composers and Publishers in Canada (SODRAC) Inc.; (« *SODRAC* »)

“stream” means a file that is intended to be copied onto a local storage medium or device only to the extent required to allow listening to the file at substantially the same time as when the file is transmitted; (« *transmission* »)

“subscriber” means an end user with whom a service or its authorized distributor has entered into a contract for service other than on a transactional per-download or per-stream basis, for a fee, or for other consideration, including pursuant to a free subscription; (« *abonné* »)

“unique visitor” means each end user, excluding a subscriber, who receives a free on-demand stream from a service in a month. (« *visiteur unique* »)

#### Application

3. (1) This tariff entitles a service that complies with this tariff, and its authorized distributors,

(a) to reproduce all or part of a musical work in the repertoire already embedded in a musical audiovisual work for the purposes of transmitting it in a file to end users in Canada via the Internet or another similar computer network, cable and/or satellite, including by wireless transmission;

(b) to authorize a third party to reproduce the musical work already embedded in a musical audiovisual work in order to deliver that file to the service that uses it for the purpose set out in paragraph (a); and

(c) for permanent and limited downloads, to authorize end users in Canada to further reproduce the musical work already embedded in the musical audiovisual work for their own private use, in connection with the operation of the service.

(2) For greater certainty, this tariff does not apply to activities subject to a licence in force between SODRAC and the Canadian Broadcasting Corporation / Société Radio-Canada or to activities subject to *SODRAC Tariff No. 5* and *SODRAC Tariff No. 7*.

4. (1) This tariff does not authorize the reproduction of a musical work of the repertoire embedded in a musical audiovisual work in a medley, for the purpose of creating a mashup, for use as a sample or in association with a product, service, cause or institution.

(2) This tariff does not entitle the owner of the copyright in a sound recording of a musical work to authorize the reproduction of that work.

(3) This tariff does not authorize the production of a musical audiovisual work or the synchronization of a musical work in a musical audiovisual work. It authorizes only the transmission by any means whatsoever of existing musical audiovisual works in which the musical work is already embedded.

« SODRAC » SODRAC 2003 inc. et Société du droit de reproduction des auteurs, compositeurs et éditeurs au Canada (SODRAC) inc.; (« *SODRAC* »)

« téléchargement » Fichier destiné à être copié sur la mémoire locale ou l'appareil d'un utilisateur; (« *download* »)

« téléchargement limité » Téléchargement utilisant une technologie qui rend le fichier inutilisable lorsqu'un certain événement se produit; (« *limited download* »)

« téléchargement permanent » Téléchargement autre qu'un téléchargement limité; (« *permanent download* »)

« transmission » Fichier destiné à être copié sur la mémoire locale ou l'appareil uniquement dans la mesure nécessaire pour en permettre l'écoute essentiellement au moment où il est livré; (« *stream* »)

« transmission sur demande » Transmission choisie par son destinataire; (« *on-demand stream* »)

« transmission sur demande gratuite » exclut la transmission sur demande fournie à un abonné; (« *free on-demand stream* »)

« trimestre » De janvier à mars, d'avril à juin, de juillet à septembre et d'octobre à décembre; (« *quarter* »)

« visiteur unique » Un utilisateur, à l'exception d'un abonné, qui reçoit au cours d'un mois une transmission sur demande gratuite d'un service. (« *unique visitor* »)

#### Application

3. (1) Le présent tarif permet à un service, qui se conforme au présent tarif, et à ses distributeurs autorisés :

a) de reproduire la totalité ou une partie d'une œuvre musicale du répertoire déjà incorporée dans une œuvre audiovisuelle musicale afin de la transmettre dans un fichier à un utilisateur au Canada via Internet ou un autre réseau d'ordinateurs similaire, câble et/ou satellite, y compris par transmission sans fil;

b) d'autoriser un tiers à reproduire l'œuvre musicale déjà incorporée dans une œuvre audiovisuelle musicale dans le but de la livrer au service pour que ce dernier l'utilise aux fins prévues à l'alinéa a);

c) pour des téléchargements permanents et limités, d'autoriser un utilisateur au Canada à aussi reproduire l'œuvre musicale déjà incorporée dans l'œuvre audiovisuelle musicale pour son usage privé,

dans le cadre de l'exploitation du service.

(2) Pour plus de certitude, le présent tarif ne s'applique pas aux activités couvertes par la licence en vigueur entre la SODRAC et la Société Radio-Canada / Canadian Broadcasting Corporation ni aux activités couvertes par le *Tarif n° 5 de la SODRAC* ou par le *Tarif n° 7 de la SODRAC*.

4. (1) Le présent tarif n'autorise pas la reproduction d'une œuvre musicale du répertoire incorporée dans une œuvre audiovisuelle musicale dans un pot-pourri, pour créer un collage (« *mashup* »), pour l'utiliser comme échantillon ou en liaison avec un produit, un service, une cause ou un établissement.

(2) Le présent tarif ne permet pas au titulaire du droit sur l'enregistrement sonore d'une œuvre musicale d'autoriser la reproduction de l'œuvre musicale.

(3) Le présent tarif n'autorise pas la production d'une œuvre audiovisuelle musicale ou la synchronisation d'une œuvre musicale dans une œuvre audiovisuelle musicale. Il autorise uniquement la transmission, par quelque moyen que ce soit, d'œuvres audiovisuelles musicales existantes qui incorporent déjà l'œuvre musicale.

*Royalties**Permanent Downloads*

5. (1) Subject to paragraph (6)(b), the royalties payable in a month by a service that offers permanent downloads requiring a SODRAC licence shall be 5.64 per cent of the amount paid by an end user for the download, subject to a minimum of 2.6¢ per musical work in a musical audiovisual work that contains 19 or more musical works, per permanent download, and 8.04¢ per permanent download in all other cases.

*Limited Downloads*

(2) The royalties payable in a month by a service that offers limited downloads requiring a SODRAC licence shall be,

a) subject to paragraph (6)(a), where the payment is per transaction, 5.64 per cent of the amount paid by an end user for limited downloads, subject to a minimum of 1.73¢ per musical work in a musical audiovisual work that contains 19 musical works or more, per limited download, and 5.36¢ for other limited downloads; and

b) subject to paragraph (6)(b), where limited downloads are offered with a subscription, the royalties payable in a month by a service that offers limited downloads, with or without on-demand streams, shall be

$$\frac{A \times B}{C}$$

where

(A) is 5.64 per cent of the gross revenue from the service for the month, excluding amounts paid by end users for permanent downloads,

(B) is the number of plays of files requiring a SODRAC licence during the month, and

(C) is the total number of plays of files during the month,

subject to a minimum equal to the greater of

- 30.08¢ per subscriber; and
- 0.097¢ for each play of a file requiring a SODRAC licence.

Where a service does not report to SODRAC the number of plays of files as limited downloads, (B) will be deemed to equal either (a) the number of plays of the same musical audiovisual work as an on-demand stream during the month, or (b) if the musical audiovisual work has not been played as an on-demand stream during the month, the average number of plays of all musical audiovisual works as on-demand streams during the month.

*On-Demand Streams*

(3) Subject to paragraph (6)(b), the royalties payable in a month by a service that offers on-demand streams but does not offer limited downloads shall be

$$\frac{A \times B}{C}$$

where

(A) is 3.07 per cent of the gross revenue from the service for the month, excluding amounts paid by end users for permanent downloads,

(B) is the number of plays of files requiring a SODRAC licence during the month, and

*Redevances**Téléchargements permanents*

5. (1) Sous réserve de l'alinéa (6)b), les redevances payables chaque mois par un service qui offre des téléchargements permanents nécessitant une licence de la SODRAC sont de 5,64 pour cent du montant payé par l'utilisateur pour le téléchargement, sous réserve d'un minimum de 2,6 ¢ par œuvre musicale faisant partie d'une œuvre audiovisuelle musicale contenant 19 œuvres musicales ou plus, par téléchargement permanent, et de 8,04 ¢ pour tout autre téléchargement permanent.

*Téléchargements limités*

(2) Les redevances payables chaque mois par un service qui offre des téléchargements limités nécessitant une licence de la SODRAC sont :

a) sous réserve de l'alinéa (6)a), lorsque le paiement est par transaction, de 5,64 pour cent du montant payé par l'utilisateur pour le téléchargement limité, sous réserve d'un minimum de 1,73 ¢ par œuvre musicale faisant partie d'une œuvre audiovisuelle musicale contenant 19 œuvres musicales ou plus, par téléchargement limité, et de 5,36 ¢ pour tout autre téléchargement limité;

b) sous réserve de l'alinéa (6)b), lorsque les téléchargements limités sont offerts dans un abonnement, les redevances payables chaque mois par un service offrant des téléchargements limités, avec ou sans transmissions sur demande, sont :

$$\frac{A \times B}{C}$$

étant entendu que

(A) représente 5,64 pour cent des revenus bruts du service durant le mois, à l'exclusion des montants payés par les utilisateurs pour des téléchargements permanents,

(B) représente le nombre d'écoutes de fichiers nécessitant une licence de la SODRAC durant le mois,

(C) représente le nombre total d'écoutes de fichiers durant le mois,

sous réserve d'un minimum du plus élevé entre

- 30,08 ¢ par abonné;
- 0,097 ¢ pour chaque écoute d'un fichier nécessitant une licence de la SODRAC.

Lorsqu'un service ne fournit pas à la SODRAC le nombre d'écoutes de fichiers par téléchargements limités, (B) sera réputé correspondre soit a) au nombre d'écoutes de la même œuvre audiovisuelle musicale sous forme de transmission sur demande durant le mois, ou b) si l'œuvre audiovisuelle musicale n'a pas été écoutée sous forme de transmission sur demande durant le mois, au nombre moyen d'écoutes de toutes les œuvres audiovisuelles musicales sous forme de transmission sur demande durant le mois.

*Transmissions sur demande*

(3) Sous réserve de l'alinéa (6)b), les redevances payables chaque mois par un service offrant des transmissions sur demande mais non des téléchargements limités sont :

$$\frac{A \times B}{C}$$

étant entendu que

(A) représente 3,07 pour cent des revenus bruts du service durant le mois, à l'exclusion des montants payés par les utilisateurs pour les téléchargements permanents,

(B) représente le nombre d'écoutes de fichiers nécessitant une licence de la SODRAC durant le mois,

(C) is the number of plays of all files during the month, subject to a minimum equal to the greater of

- 16.37¢ per subscriber; and
- 0.054¢ for each play of a file requiring a SODRAC licence.

For clarity, if the service permits an end user to copy files onto a local storage medium or device for later access, the service shall pay royalties pursuant to paragraph (2)(b), not pursuant to this subsection.

#### *Free On-Demand Streams*

(4) Subject to paragraph (6)(a), the royalties payable for free on-demand streams shall be the lesser of 16.37¢ per unique visitor per month and 0.054¢ per free on-demand stream requiring a SODRAC licence received by that unique visitor in that month.

(5) Subject to paragraph (6)(a), where a service that is required to pay royalties under any of subsections (2) to (4) also offers permanent downloads, the royalty payable by the service for each permanent download requiring a SODRAC licence shall be 5.64 per cent of the amount paid by an end user for the download, subject to a minimum of 2.6¢ per musical work in a musical audiovisual work that contains 19 musical works or more, per permanent download, and 8.04¢ per permanent download in all other cases.

#### *Adjustments*

(6) Where SODRAC does not hold all the rights in a musical work,

- (a) for the purposes of subsection (1), paragraph (2)(a) and subsections (4) and (5), the applicable royalty shall be the relevant rate multiplied by SODRAC's share in the musical work; and
- (b) for the purposes of paragraph (2)(b) and subsection (3), only the share that SODRAC holds shall be included in (B).

(7) For the purpose of calculating the minimum payable pursuant to paragraph (2)(b) and subsection (3), the number of subscribers shall be determined as at the end of the month in respect of which the royalties are payable.

(8) All royalties payable under this tariff are exclusive of any bank fees and any federal, provincial or other governmental taxes or levies of any kind.

### ADMINISTRATIVE PROVISIONS

#### *Reporting Requirements*

6. No later than 20 days after the end of the first month during which a service reproduces a file requiring a SODRAC licence and the day before the service first makes such a file available to the public, whichever comes first, the service shall provide to SODRAC the following information:

- (a) the name of the person who operates the service, including
  - (i) the name of the corporation and its jurisdiction of incorporation,
  - (ii) the name of the proprietor of an individual proprietorship,
  - (iii) the name of each partner of a partnership, or
  - (iv) the names of the principal officers of any other service, together with any other trade name under which the service carries on business;
- (b) the address of its principal place of business;

(C) représente le nombre total d'écoutes de tous les fichiers durant le mois,

sous réserve d'un minimum du plus élevé entre

- 16,37 ¢ par abonné;
- 0,054 ¢ pour chaque écoute d'un fichier nécessitant une licence de la SODRAC.

Aux fins de clarté, si le service permet à un utilisateur de copier des fichiers sur un appareil ou une mémoire locale en vue d'un accès ultérieur, le service est tenu de payer les redevances prévues à l'alinéa (2)b) et non au présent paragraphe.

#### *Transmissions sur demande gratuites*

(4) Sous réserve de l'alinéa (6)a), les redevances payables pour des transmissions sur demande gratuites sont le moindre de 16,37 ¢ par visiteur unique par mois et de 0,054 ¢ par transmission sur demande gratuite nécessitant une licence de la SODRAC reçue par ce visiteur unique durant ce mois.

(5) Sous réserve de l'alinéa (6)a), si un service qui doit payer des redevances en vertu des paragraphes (2), (3) ou (4) offre également des téléchargements permanents, la redevance payable par le service pour chaque téléchargement permanent nécessitant une licence de la SODRAC est de 5,64 pour cent de la somme payée par l'utilisateur pour le téléchargement, sous réserve d'un minimum de 2,6 ¢ par œuvre musicale faisant partie d'une œuvre audiovisuelle musicale contenant 19 œuvres musicales ou plus, par téléchargement permanent, et de 8,04 ¢ pour tout autre téléchargement permanent.

#### *Ajustements*

(6) Si la SODRAC ne détient pas tous les droits sur une œuvre musicale :

- a) aux fins du paragraphe (1), de l'alinéa (2)a) et des paragraphes (4) et (5), la redevance applicable est le taux pertinent multiplié par la part que la SODRAC détient dans l'œuvre musicale;
- b) aux fins de l'alinéa (2)b) et du paragraphe (3), seule la part que détient la SODRAC doit être incluse dans (B).

(7) Dans le calcul du minimum payable selon l'alinéa (2)b) et le paragraphe (3), le nombre d'abonnés est établi à la fin du mois à l'égard duquel la redevance est payable.

(8) Les redevances exigibles en vertu du présent tarif ne comprennent pas les frais bancaires, les taxes fédérales, provinciales ou autres, ni les autres prélèvements qui pourraient s'appliquer.

### DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

#### *Exigences de rapport*

6. Au plus tard 20 jours après la fin du premier mois durant lequel un service reproduit un fichier nécessitant une licence de la SODRAC ou le jour avant celui où le service rend disponible un tel fichier au public pour la première fois, selon la première de ces éventualités, le service fournit à la SODRAC les renseignements suivants :

- a) le nom de la personne qui exploite le service, y compris :
  - (i) sa raison sociale et la juridiction où il est constitué,
  - (ii) le nom du propriétaire, dans le cas d'une société à propriétaire unique,
  - (iii) les noms de tous les partenaires ou associés d'une association ou société à propriétés multiples,
  - (iv) les noms des principaux dirigeants ou administrateurs de tout autre service,

- (c) the name, address and email address of the persons to be contacted for the purposes of notice, for the exchange of data and for the purposes of invoicing and payment;
- (d) the name and address of any authorized distributor; and
- (e) the Uniform Resource Locator (URL) of each website at or through which the service is or will be offered.

#### *Sales Reports*

7. (1) In this section, “required information” means, in respect of a file,

- (a) the title of the musical audiovisual work in the languages in which the service offers them and, if applicable, the title in the original language;
- (b) the cue sheet;
- (c) its identifier (Universal Product Code, product number, ISBN); and
- (d) the reference number attributed by the service to each file.

#### *Permanent and Transactional Limited Downloads*

(2) No later than 20 days after the end of each quarter, a service that is required to pay royalties pursuant to subsection 5(1) or paragraph 5(2)(a) shall provide to SODRAC a report setting out, for that quarter, allocated by month,

- (a) in relation to each file that was delivered as a permanent or transactional limited download,
  - (i) the required information, and
  - (ii) separately, the number of permanent downloads and transactional limited downloads for each file, the amounts paid by end users for the file, including, if the file is offered as a permanent download or transactional limited download at different prices from time to time, the number of permanent downloads and transactional limited downloads delivered at each different price.

#### *Subscription-Based Limited Downloads and On-Demand Streams*

(3) No later than 20 days after the end of each quarter, a service that is required to pay royalties pursuant to paragraph 5(2)(b) and subsection 5(3) shall provide to SODRAC a report setting out, for that quarter, allocated by month,

- (a) in relation to each file that was delivered as a limited download or an on-demand stream to an end user, the required information;
- (b) separately, the total number of plays of each file as an on-demand stream and as a limited download;
- (c) the number of subscribers to the service during the quarter and the total amounts paid by them during that quarter;
- (d) the number of plays by non-subscribers and the total amounts paid by them during that quarter;
- (e) the gross revenue from the service for the quarter;
- (f) if the service or any authorized distributor has engaged in any promotional programs during the quarter pursuant to which on-demand streams and limited downloads have been provided to end users free of charge, details of those programs; and
- (g) the number of subscribers provided with free subscriptions, the total number of limited downloads and on-demand streams provided to such subscribers, and the total number of plays of all files by such subscribers as limited downloads and, separately, as on-demand streams.

- et ce, avec toute autre dénomination sous laquelle le service exploite une entreprise ou exerce des activités commerciales;
- b) l’adresse de sa principale place d’affaires;
- c) le nom, l’adresse et l’adresse courriel des personnes avec lesquelles il faut communiquer aux fins d’avis, d’échange de données, de facturation et de paiement;
- d) le nom et l’adresse de chacun de ses distributeurs autorisés;
- e) l’adresse URL de chaque site Internet sur lequel ou à partir duquel la distribution est ou sera offerte.

#### *Rapports de ventes*

7. (1) Dans le présent article, l’« information requise », par rapport à un fichier, s’entend de ce qui suit :

- a) le titre de l’œuvre audiovisuelle musicale dans les langues offertes par le service et en langue originale, s’il y a lieu;
- b) le rapport de contenu musical;
- c) son identificateur (code universel des produits, numéro de produit ou ISBN);
- d) le numéro de référence que le service attribue à chaque fichier.

#### *Téléchargements permanents et limités transactionnels*

(2) Au plus tard 20 jours après la fin de chaque trimestre, un service qui doit payer des redevances en vertu du paragraphe 5(1) ou de l’alinéa 5(2)a) fournit à la SODRAC un rapport indiquant, pour ce trimestre et ventilé par mois :

- a) à l’égard de chaque fichier transmis comme téléchargement permanent ou limité transactionnel :
  - (i) l’information requise,
  - (ii) séparément, le nombre de téléchargements permanents et limités transactionnels de chaque fichier, le montant payé par les utilisateurs pour le fichier et, si le prix du fichier offert à titre de téléchargement permanent ou limité transactionnel varie de temps à autre, le nombre de téléchargements permanents ou limités transactionnels transmis à chacun de ces prix.

#### *Téléchargements limités par abonnement et transmissions sur demande*

(3) Au plus tard 20 jours après la fin de chaque trimestre, un service qui doit payer des redevances en vertu de l’alinéa 5(2)b) ou du paragraphe 5(3) fournit à la SODRAC un rapport indiquant, pour ce trimestre et ventilé par mois :

- a) à l’égard de chaque fichier livré comme téléchargement limité ou transmission sur demande à un utilisateur, l’information requise;
- b) séparément, le nombre total d’écoutes de chaque fichier comme transmission sur demande ou téléchargement limité;
- c) le nombre d’abonnés au service durant le trimestre et le montant total qu’ils ont versé pour ce trimestre;
- d) le nombre d’écoutes par les non-abonnés et le montant total qu’ils ont versé pour ce trimestre;
- e) les revenus bruts provenant du service pour le trimestre;
- f) si le service ou l’un de ses distributeurs autorisés a livré pendant ce trimestre, à titre promotionnel, des téléchargements limités ou des transmissions sur demande gratuites à des utilisateurs, des précisions sur cette offre promotionnelle;
- g) le nombre d’abonnés qui ont profité d’un abonnement gratuit, le nombre total de téléchargements limités et de transmissions sur demande transmis à ces abonnés et le nombre total d’écoutes de tous les fichiers par ces abonnés par l’entremise de téléchargements limités et, séparément, de transmissions sur demande.

*Free On-Demand Streams*

(4) No later than 20 days after the end of each quarter, a service that is required to pay royalties pursuant to subsection 5(4) shall provide to SODRAC a report setting out, for that quarter, allocated by month,

- (a) in relation to each file that was delivered as a free on-demand stream, the required information;
- (b) the total number of plays of all files as free on-demand streams;
- (c) the number of unique visitors;
- (d) a description of the manner in which each unique visitor is identified; and
- (e) the number of free on-demand streams provided to each unique visitor.

(5) A service that is required to pay royalties pursuant to more than one subsection of section 5 shall file a separate report pursuant to each subsection of this section.

(6) Whenever a service is required to report its gross revenue for a month, it shall include, separately — and in addition to any other information specifically required by the relevant subsection — the amount of revenue received from subscribers, the amount received from non-subscribers, the amount received from advertisers, the amount attributable to sponsorships, and the amounts received from each additional revenue source.

(7) Using the information received pursuant to subsections (1) to (4) and any other information at its disposal, SODRAC shall make reasonable efforts to determine the information required to calculate and distribute the royalties payable pursuant to section 5.

(8) A service that does not supply a musical cue sheet pursuant to paragraph (1)(b) shall collaborate with SODRAC if SODRAC attempts to secure the cue sheet from anyone, including the producer of the musical audiovisual work. If SODRAC does not receive the cue sheet despite such collaboration, the service shall provide to SODRAC, if available,

- (a) the title or titles under which the musical audiovisual work is offered by the service;
- (b) the original title;
- (c) if the musical audiovisual work is part of a series, the number or title of the episode;
- (d) the ISAN code;
- (e) the name of the producer or, if not known, the name of the person from whom the service secured the distribution rights;
- (f) the title of each musical work embedded into the musical audiovisual work;
- (g) the name of the author and composer of each musical work; and
- (h) the duration of each musical work.

(9) A service shall provide the information set out in subsection (1) or (8) with respect to each otherwise identical musical audiovisual work if the musical content in each such work is different.

(10) If the information supplied pursuant to subsection (1), (8) or (9) does not allow SODRAC to reasonably proceed to the distribution of royalties, SODRAC, after first conducting its own reasonable search, may further inquire with the service, which will make reasonable efforts to supply any further, relevant information to assist SODRAC in its royalty distribution, including

- (a) any alternate title, whether in the original language or not;
- (b) the country, year and type of production;

*Transmissions sur demande gratuites*

(4) Au plus tard 20 jours après la fin du trimestre, un service qui doit payer des redevances en vertu du paragraphe 5(4) fournit à la SODRAC un rapport indiquant, pour ce trimestre et ventilé par mois :

- a) à l'égard de chaque fichier livré à un utilisateur comme transmission sur demande gratuite, l'information requise;
- b) le nombre total d'écoutes de chaque fichier comme transmission sur demande gratuite;
- c) le nombre de visiteurs uniques;
- d) une description de la façon dont chaque visiteur unique est identifié;
- e) le nombre de transmissions sur demande gratuites fournies à chaque visiteur unique.

(5) Un service qui est tenu de payer des redevances en vertu de plus d'un paragraphe de l'article 5 doit fournir un rapport séparé en vertu de chaque paragraphe de cet article.

(6) Lorsqu'un service est tenu de fournir un rapport sur ses revenus bruts mensuels, ce rapport doit contenir, outre les renseignements spécifiquement mentionnés au paragraphe pertinent, de façon séparée, les montants reçus des abonnés, les montants reçus des non-abonnés, les montants reçus pour la publicité, les montants provenant de commandites et les montants provenant de toute autre source.

(7) À partir des renseignements fournis en vertu des paragraphes (1) à (4) et de ce dont elle dispose par ailleurs, la SODRAC s'efforce raisonnablement d'établir les renseignements dont elle a besoin pour calculer et répartir les redevances payables en vertu de l'article 5.

(8) Le service qui ne fournit pas le rapport de contenu musical visé à l'alinéa (1)b) collabore avec la SODRAC si cette dernière cherche à obtenir un tel rapport d'un tiers, y compris le producteur de l'œuvre audiovisuelle musicale. Si, malgré une telle collaboration, la SODRAC ne reçoit pas un tel rapport, le service fournit à la SODRAC, si l'information est disponible :

- a) chacun des titres en vertu desquels le service offre l'œuvre audiovisuelle musicale;
- b) son titre original;
- c) si l'œuvre audiovisuelle musicale fait partie d'une série, le numéro ou le titre de l'épisode;
- d) le numéro ISAN;
- e) le nom du producteur ou, si ce nom est inconnu, celui de la personne auprès de laquelle le service a acquis les droits de distribution;
- f) le titre de chaque œuvre musicale incorporée à l'œuvre audiovisuelle musicale;
- g) le nom de l'auteur et du compositeur de chaque œuvre musicale;
- h) la durée de chaque œuvre musicale.

(9) Le service fournit les renseignements visés aux paragraphes (1) ou (8) à l'égard de chaque œuvre audiovisuelle par ailleurs identique à une autre si leur contenu musical diffère.

(10) Si les renseignements que la SODRAC reçoit en vertu des paragraphes (1), (8) ou (9) ne lui permettent pas de procéder à une répartition raisonnable des redevances, cette dernière peut, après avoir elle-même mené des recherches raisonnables, demander au service de faire des efforts raisonnables pour lui fournir un supplément d'information pertinente pour l'aider dans la répartition des redevances, y compris :

- a) toute variante de titre, que ce soit ou non en langue originale;

- (c) the theatrical or other release date; and
- (d) the name of the director.

8. (1) As soon as possible after receiving the information set out in section 7, SODRAC shall notify the service of those musical audiovisual works that include a work for which a SODRAC licence is required. With respect to such works, SODRAC shall also provide to the service a report setting out

- (a) each musical work embedded in the musical audiovisual work;
- (b) the duration of each musical work;
- (c) for each musical work requiring a SODRAC licence, an indication to that effect;
- (d) if SODRAC administers only part of the rights in a musical work, the fraction of rights SODRAC administers; and
- (e) the amount of royalties payable to SODRAC for each file of the musical audiovisual work delivered to end users.

(2) At least once each quarter, SODRAC shall provide a new report with respect to musical audiovisual works for which the information set out in paragraph (1)(c) or (d) has changed.

9. Royalties payable pursuant to section 5 are due no later than six months after the quarter. If SODRAC does not provide the report under section 8 prior to the date where the payment is due, the payment of royalties for that quarter is deferred to the next quarter.

#### *Repertoire Disputes*

10. (1) A service that disputes the indication in a report received pursuant to section 8 that a file contains a musical work requiring a SODRAC licence shall provide to SODRAC the information on which the service relies to conclude that the licence is not required, unless the information was provided earlier.

(2) A service that disputes the indication more than 20 days after receiving a report pursuant to section 8 is not entitled to interest on the amounts owed to it.

#### *Records and Audits*

11. (1) A service and SODRAC shall keep and preserve, for a period of four years after the end of the quarter to which they relate, records from which the information set out in sections 7 and 8 can be readily ascertained.

(2) SODRAC may audit these records at any time during the period set out in subsection (1) on notice of 10 business days and during normal business hours.

(3) SODRAC shall, upon receipt, supply to the service a copy of the audit report.

(4) If an audit discloses that royalties have been understated in any quarter by more than 10 per cent, the service shall pay the reasonable costs of the audit within 30 days of the demand for such payment.

#### *Confidentiality*

12. (1) Subject to subsections (2) and (3), SODRAC shall treat in confidence information received pursuant to this tariff, unless the disclosing party consents in writing to the information being treated otherwise.

- b) le pays, l'année et le type de production;
- c) la date de première diffusion en salle ou ailleurs;
- d) le nom du réalisateur.

8. (1) Dès que possible après avoir reçu les renseignements énumérés à l'article 7, la SODRAC avise le service du titre des œuvres audiovisuelles musicales qui comprennent une œuvre nécessitant une licence de la SODRAC, accompagné d'un rapport indiquant, pour chacune de ces œuvres audiovisuelles musicales :

- a) chacune des œuvres musicales incorporées dans l'œuvre audiovisuelle musicale;
- b) la durée de chaque œuvre musicale;
- c) à l'égard de chacune des œuvres musicales nécessitant une licence de la SODRAC, une indication à cet effet;
- d) si la SODRAC administre seulement une partie des droits sur une œuvre musicale, une indication de la fraction qu'elle administre;
- e) le montant de redevances payable à la SODRAC pour chaque fichier de l'œuvre audiovisuelle musicale livré à un utilisateur.

(2) Au moins une fois par trimestre, la SODRAC fournit un nouveau rapport à l'égard des œuvres audiovisuelles musicales à l'égard desquelles les renseignements visés aux alinéas (1)c) ou d) ont changé.

9. Les redevances exigibles en vertu de l'article 5 sont versées au plus tard six mois après la fin du trimestre visé. Dans l'éventualité où la SODRAC n'a pas fourni le rapport en vertu de l'article 8 avant la date de paiement prescrite, le paiement des redevances exigibles est reporté au trimestre suivant.

#### *Contestation du répertoire*

10. (1) Le service qui conteste l'indication dans un rapport reçu en vertu de l'article 8 selon lequel une œuvre musicale nécessite une licence de la SODRAC fournit à cette dernière les renseignements sur lesquels le service se fonde pour soutenir qu'une telle licence est superflue, à moins que ces renseignements aient été fournis auparavant.

(2) Le service qui conteste l'indication plus de 20 jours après avoir reçu un rapport en vertu de l'article 8 n'a pas droit aux intérêts sur les montants qui lui sont dus.

#### *Registres et vérifications*

11. (1) Le service et la SODRAC tiennent et conservent, durant quatre années après la fin du trimestre auquel ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement les renseignements prévus aux articles 7 et 8.

(2) La SODRAC peut vérifier ces registres à tout moment durant la période visée au paragraphe (1) durant les heures normales de bureau et moyennant un préavis de 10 jours ouvrables.

(3) Dès qu'elle reçoit un rapport de vérification, la SODRAC en fait parvenir une copie au service.

(4) Si la vérification révèle que les redevances ont été sous-estimées de plus de 10 pour cent pour un trimestre quelconque, le service en acquitte les coûts raisonnables dans les 30 jours suivant la date à laquelle on lui en fait la demande.

#### *Traitement confidentiel*

12. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la SODRAC garde confidentiels les renseignements qu'un service lui transmet en application du présent tarif, à moins que le service ne consente par écrit à ce qu'il en soit autrement.

- (2) Information referred to in subsection (1) may be shared
- (a) in connection with the collection of royalties or the enforcement of a tariff, with SOCAN;
  - (b) with the Copyright Board;
  - (c) in connection with proceedings before the Board, once the service has had a reasonable opportunity to request a confidentiality order;
  - (d) to the extent required to effect the distribution of royalties, with other collective societies or royalty claimants;
  - (e) with any person who knows or is presumed to know the information; and
  - (f) if ordered by law.

(3) Subsection (1) does not apply to information that is publicly available, or to information obtained from someone other than the service or its authorized distributors who is not under an apparent duty of confidentiality to the service.

#### *Adjustments*

13. Adjustments in the amount of royalties owed (including excess payments), as a result of the discovery of an error or otherwise, shall be made on the date the next royalty payment is due.

#### *Interests on Late Payments*

14. (1) Subject to subsection (4), any amount not received by the due date shall bear interest from that date until the date the amount is received.

(2) Any overpayment resulting from an error or omission on the part of SODRAC shall bear interest from the date of the overpayment until the overpayment is refunded.

(3) For the purposes of this section, a report provided pursuant to section 8 following the late reception of a report provided pursuant to section 7 is deemed to have been received within the time set out in section 8 as long as SODRAC provides the report no more than 20 days after receiving the late report.

(4) Any amount owing by a service as a result of an error or omission on the part of SODRAC shall not bear interest until 30 days after SODRAC has corrected the error or omission.

(5) Interest shall be calculated daily, at a rate equal to one per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

#### *Delivery of Notices and Payments*

15. (1) Anything that a service sends to SODRAC pursuant to sections 6 and 7 shall be sent by email to [audiovisual@sodrac.ca](mailto:audiovisual@sodrac.ca). Anything else that a service sends to SODRAC shall be sent to 1470 Peel Street, Tower B, Suite 1010, Montréal, Quebec H3A 1T1, Attn.: Director, Licensing and Legal Services, email: [licences@sodrac.ca](mailto:licences@sodrac.ca), fax number: 514-845-3401, or to any other address of which the service has been notified in writing.

(2) Anything that SODRAC sends to a service shall be sent to the last address, fax number or email address of which SODRAC has been notified in writing.

16. (1) Subject to subsection (2), a notice may be delivered by hand, by postage-paid mail, by fax, by email or by File Transfer Protocol (FTP).

(2) La SODRAC peut communiquer les renseignements visés au paragraphe (1) :

- a) à la SOCAN, pour la perception des redevances ou l'exécution d'un tarif;
- b) à la Commission du droit d'auteur;
- c) dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission du droit d'auteur, après que le service aura raisonnablement eu l'occasion de demander une ordonnance de confidentialité;
- d) à une autre société de gestion ou à une personne qui demande le versement de redevances, dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la répartition;
- e) à une personne qui connaît ou est présumée connaître le renseignement;
- f) si la loi l'y oblige.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements disponibles au public ou obtenus d'une personne autre qu'un service ou ses distributeurs autorisés non tenue elle-même de garder confidentiels ces renseignements.

#### *Ajustements*

13. L'ajustement dans le montant des redevances exigibles (y compris le trop-perçu), qu'il résulte ou non de la découverte d'une erreur, s'effectue à la date à laquelle le prochain versement est payable.

#### *Intérêts sur paiements tardifs*

14. (1) Sous réserve du paragraphe (4), tout montant non payé à son échéance porte intérêt à compter de la date à laquelle il aurait dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu.

(2) Le trop-perçu découlant d'une erreur ou d'une omission de la part de la SODRAC porte intérêt à compter de la date du paiement excédentaire jusqu'à la date où l'excédent est remboursé.

(3) Aux fins du présent article, un rapport fourni en vertu de l'article 8 suivant la réception tardive d'un rapport fourni en vertu de l'article 7 est réputé avoir été reçu dans le délai prévu à l'article 8, pourvu que la SODRAC fournisse ce rapport dans un délai de 20 jours après avoir reçu le rapport tardif.

(4) Le montant non payé découlant d'une erreur ou d'une omission de la part de la SODRAC ne porte pas intérêt avant 30 jours après que cette dernière aura corrigé l'erreur ou l'omission.

(5) L'intérêt est calculé quotidiennement, à un taux de un pour cent au-dessus du taux officiel d'escompte en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

#### *Transmission des avis et des paiements*

15. (1) Les renseignements qu'un service fournit à la SODRAC conformément aux articles 6 et 7 sont transmis à l'adresse électronique suivante : [audiovisuel@sodrac.ca](mailto:audiovisuel@sodrac.ca). Toute autre communication adressée à la SODRAC est expédiée au 1470, rue Peel, Tour B, Bureau 1010, Montréal (Québec) H3A 1T1, à l'attention du directeur, Licences et affaires juridiques, courriel : [licences@sodrac.ca](mailto:licences@sodrac.ca), numéro de télécopieur : 514-845-3401, ou à toute autre adresse dont le service a été avisé par écrit.

(2) Toute communication de la SODRAC à un service est expédiée à la dernière adresse ou adresse courriel ou au dernier numéro de télécopieur dont la SODRAC a été avisée par écrit.

16. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un avis peut être remis en main propre, par courrier affranchi, par télécopieur, par courriel ou par protocole de transfert de fichier (FTP).

(2) To the extent possible, information that a service provides pursuant to section 7 shall be delivered electronically, in Excel format or in any other format agreed upon by SODRAC and the service. Each type of information shall be provided in a separate field.

(3) A notice or payment mailed in Canada shall be presumed to have been received four business days after the day it was mailed.

(4) A notice sent by fax, by email or by FTP shall be presumed to have been received the day it is transmitted.

*Termination*

17. (1) SODRAC may, after providing 30 days' notice in writing, terminate the licence of a service that does not comply with this tariff.

(2) Upon termination of the licence, a service shall immediately withdraw from the market all copies it owns that contain a work of the repertoire.

*Term*

18. This tariff comes into force on January 1, 2017, and ends on December 31, 2017.

(2) Dans la mesure du possible, les renseignements qu'un service fournit conformément à l'article 7 sont transmis électroniquement, en format Excel ou dans tout autre format dont conviennent la SODRAC et le service. Chaque élément d'information fait l'objet d'un champ distinct.

(3) L'avis ou le paiement posté au Canada est présumé avoir été reçu quatre jours ouvrables après la date de mise à la poste.

(4) L'avis envoyé par télécopieur, par courriel ou par FTP est présumé avoir été reçu le jour où il est transmis.

*Résiliation*

17. (1) La SODRAC peut, sur préavis écrit de 30 jours, résilier la licence du service qui ne se conforme pas au présent tarif.

(2) Le service dont la licence est résiliée retire immédiatement du marché les copies contenant une œuvre du répertoire qui lui appartiennent.

*Durée*

18. Le présent tarif entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2017 et se termine le 31 décembre 2017.

STATEMENT OF ROYALTIES TO BE COLLECTED  
BY SODRAC FOR THE REPRODUCTION OF MUSICAL  
WORKS EMBEDDED IN AN AUDIOVISUAL WORK  
FOR THEIR TRANSMISSION BY A SERVICE,  
IN CANADA, IN 2017

*Short Title*

1. This tariff may be cited as *SODRAC Tariff No. 7, Reproduction of Musical Works Embedded in Audiovisual Works for Transmission by a Service, 2017*.

*Definitions*

2. In this tariff,  
“audiovisual work” means a movie, television program or other cinematographic work irrespective of its initial intended use, but excludes musical audiovisual work as defined in *SODRAC Tariff No. 6*; (« *œuvre audiovisuelle* »)  
“bundle” means two or more digital files offered as a single product, if at least one file is a permanent download; (« *ensemble* »)  
“cue sheet” means a report containing the following information: the title of the audiovisual work, the title of each of the musical works embedded into the audiovisual work, the name of the author and composer of each of the musical works, the duration of each of the musical works, and the total duration of the audiovisual work; (« *rapport de contenu musical* »)  
“download” means a file intended to be copied onto an end user’s local storage medium or device; (« *téléchargement* »)  
“file,” except in the definition of “bundle,” means a digital file of an audiovisual work embedding one or more musical works; (« *fichier* »)  
“free on-demand stream” excludes an on-demand stream provided to a subscriber; (« *transmission sur demande gratuite* »)  
“free subscription” means the provision of free access to limited downloads or on-demand streams to a subscriber; (« *abonnement gratuit* »)  
“gross revenue” means the aggregate of (a) all revenues payable by or on behalf of end users for access to streams or downloads delivered by a service or its authorized distributors, including membership, subscription and other access fees; (b) all other revenues payable to a service or its authorized distributors in respect of the service, including amounts paid for advertising, product placement, promotion and sponsorship, and commissions on third-party transactions; and (c) amounts equal to the value of the consideration received by a service or its authorized distributors pursuant to any contra and barter agreements related to the operation of the service; (« *revenus bruts* »)  
“identifier” means the unique identifier a service assigns to a file or bundle; (« *identificateur* »)  
“limited download” means a download that uses technology that causes the file to become unusable upon the happening of a certain event; (« *téléchargement limité* »)  
“non-subscriber” means an end user other than a subscriber, and includes an end user who receives limited downloads or on-demand streams from a service subject to the requirement that advertising be viewed or listened to; (« *non-abonné* »)  
“on-demand stream” means a stream selected by its recipient; (« *transmission sur demande* »)  
“permanent download” means a download other than a limited download; (« *téléchargement permanent* »)  
“play” means the single performance of a stream or a limited download; (« *écoute* »)  
“repertoire” means the musical works for which SODRAC is entitled to grant a licence pursuant to section 3; (« *répertoire* »)

TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR PAR LA SODRAC  
POUR LA REPRODUCTION D’ŒUVRES MUSICALES  
INCORPORÉES À DES ŒUVRES AUDIOVISUELLES  
EN VUE DE LEUR TRANSMISSION PAR UN  
SERVICE, AU CANADA, POUR L’ANNÉE 2017

*Titre abrégé*

1. Tarif n° 7 de la SODRAC (*Reproduction d’œuvres musicales incorporées dans des œuvres audiovisuelles pour transmission par un service*), 2017.

*Définitions*

2. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent tarif.  
« *abonné* » Un utilisateur avec qui un service, ou son distributeur autorisé, a conclu un contrat de service autrement que sur une base transactionnelle par téléchargement ou par transmission, pour une somme d’argent ou pour une autre considération, y compris en vertu d’un abonnement gratuit; (« *subscriber* »)  
« *abonnement gratuit* » Fourniture à un abonné d’un accès gratuit à des téléchargements limités ou à des transmissions sur demande; (« *free subscription* »)  
« *écoute* » Exécution d’une transmission ou d’un téléchargement limité; (« *play* »)  
« *ensemble* » Deux fichiers numériques ou plus offerts comme produit unique, pourvu qu’au moins un des fichiers soit un téléchargement permanent; (« *bundle* »)  
« *fichier* » Sauf dans la définition d’« *ensemble* », fichier numérique de l’œuvre audiovisuelle incorporant une ou plusieurs œuvres musicales; (« *file* »)  
« *identificateur* » Numéro d’identification unique qu’un service assigne à un fichier ou à un ensemble; (« *identifier* »)  
« *non-abonné* » Utilisateur qui n’est pas un abonné, y compris un utilisateur qui reçoit d’un service, sujet à une exigence de visionnement ou d’écoute d’une publicité, un téléchargement limité ou une transmission sur demande; (« *non-subscriber* »)  
« *œuvre audiovisuelle* » Film, émission de télévision ou autre œuvre cinématographique, sans égard à son objet initial, à l’exclusion d’une œuvre audiovisuelle musicale, telle qu’elle est définie au Tarif n° 6 de la SODRAC; (« *audiovisual work* »)  
« *rapport de contenu musical* » Rapport qui indique les renseignements suivants : le titre de l’œuvre audiovisuelle, le titre de chacune des œuvres musicales incorporées à l’œuvre audiovisuelle, le nom de l’auteur et du compositeur de chacune des œuvres musicales, le minutage de chacune des œuvres musicales et le minutage total de l’œuvre audiovisuelle; (« *cue sheet* »)  
« *répertoire* » Œuvres musicales pour lesquelles la SODRAC est autorisée à émettre une licence en vertu de l’article 3; (« *repertoire* »)  
« *revenus bruts* » Le total a) de toute somme payable par ou pour le compte des utilisateurs pour l’accès aux transmissions ou aux téléchargements fournis par un service ou ses distributeurs autorisés, y compris des frais de membre, des frais d’abonnement ou d’autres droits d’accès; b) de toute autre somme payable à un service ou à ses distributeurs autorisés, y compris des sommes qui leur sont payées pour de la publicité, du placement de produits, de la promotion, de la commandite et des commissions sur des transactions avec des tiers; c) des sommes équivalent à la valeur pour un service ou pour ses distributeurs autorisés d’ententes de troc ou de publicité compensée reliée à l’exploitation du service; (« *gross revenue* »)  
« *semestre* » Du 1<sup>er</sup> janvier au 30 juin et du 1<sup>er</sup> juillet au 31 décembre; (« *semester* »)  
« *service* » Service qui livre des transmissions sur demande, des téléchargements limités et des téléchargements permanents

“semester” means from January 1 to June 30 and from July 1 to December 31; (« *semestre* »)

“service” means a service that delivers on-demand streams, limited downloads and permanent downloads of an audiovisual work to end users, by any means whatsoever (e.g. online, cable, satellite); (« *service* »)

“SODRAC” means SODRAC 2003 Inc. and Society for Reproduction Rights of Authors, Composers and Publishers in Canada (SODRAC) Inc.; (« *SODRAC* »)

“stream” means a file that is intended to be copied onto a local storage medium or device only to the extent required to allow listening to the file at substantially the same time as when the file is transmitted; (« *transmission* »)

“subscriber” means an end user with whom a service or its authorized distributor has entered into a contract for service other than on a transactional per-download or per-stream basis, for a fee, or for other consideration, including pursuant to a free subscription; (« *abonné* »)

“unique visitor” means each end user, excluding a subscriber, who receives a free on-demand stream from a service in a month. (« *visiteur unique* »)

#### Application

3. This tariff entitles a service that complies with this tariff, and its authorized distributors,

(a) to reproduce all or part of a musical work in the repertoire already embedded in an audiovisual work for the purposes of transmitting it in a file to end users in Canada by any means whatsoever, including the Internet, cable, satellite, and wireless transmission;

(b) to authorize a third party to reproduce the musical work already embedded in an audiovisual work in order to deliver that file to the service that uses it for the purpose set out in paragraph (a); and

(c) for permanent and limited downloads, to authorize end users in Canada to further reproduce the musical work already embedded in the audiovisual work for their own private use,

in connection with the operation of the service.

#### Restrictions

4. (1) This tariff only authorizes the reproduction of a musical work in association with the same images with which the musical work was embedded in the audiovisual work.

(2) For greater certainty, this tariff does not apply to activities subject to *SODRAC Tariff No. 5*, *SODRAC Tariff No. 6* and *SODRAC Tariff No. 8*.

(3) This tariff does not authorize the production of an audiovisual work or the synchronization of a musical work in an audiovisual work. It authorizes only the transmission by any means whatsoever of an existing audiovisual work in which a musical work is already embedded.

#### Royalties

##### Permanent Downloads

5. (1) Subject to paragraph (6)(a), the royalties payable in a month by a service that offers permanent downloads requiring a SODRAC licence shall be the greater of paragraphs (1)(a) and (b):

(a) 6.11 per cent of the amount paid by an end user for the download subject to a minimum of 6.79¢ per permanent download in

d’œuvres audiovisuelles aux utilisateurs, par quelque moyen que ce soit (par exemple en ligne, câble, satellite); (“*service*”)

« SODRAC » SODRAC 2003 inc. et Société du droit de reproduction des auteurs, compositeurs et éditeurs au Canada (SODRAC) inc.; (“*SODRAC*”)

« téléchargement » Fichier destiné à être copié sur la mémoire locale ou l’appareil d’un utilisateur; (“*download*”)

« téléchargement limité » Téléchargement utilisant une technologie qui rend le fichier inutilisable lorsqu’un certain événement se produit; (“*limited download*”)

« téléchargement permanent » Téléchargement autre qu’un téléchargement limité; (“*permanent download*”)

« transmission » Fichier destiné à être copié sur la mémoire locale ou l’appareil uniquement dans la mesure nécessaire pour en permettre l’écoute essentiellement au moment où il est livré; (“*stream*”)

« transmission sur demande » Transmission choisie par son destinataire; (“*on-demand stream*”)

« transmission sur demande gratuite » Exclut la transmission sur demande fournie à un abonné; (“*free on-demand stream*”)

« visiteur unique » Un utilisateur, à l’exception d’un abonné, qui reçoit au cours d’un mois une transmission sur demande gratuite d’un service. (“*unique visitor*”)

#### Application

3. Le présent tarif permet à un service qui se conforme au présent tarif, et à ses distributeurs autorisés :

a) de reproduire la totalité ou une partie d’une œuvre musicale du répertoire déjà incorporée dans une œuvre audiovisuelle afin de la transmettre dans un fichier à un utilisateur au Canada par quelque moyen que ce soit, notamment par Internet, câble, satellite ou transmission sans fil;

b) d’autoriser un tiers à reproduire l’œuvre musicale déjà incorporée dans une œuvre audiovisuelle dans le but de la livrer au service pour que ce dernier l’utilise aux fins prévues à l’alinéa a);

c) pour des téléchargements permanents et limités, d’autoriser un utilisateur au Canada à aussi reproduire l’œuvre musicale déjà incorporée dans une œuvre audiovisuelle pour son usage privé,

dans le cadre de l’exploitation du service.

#### Restrictions

4. (1) Le présent tarif autorise la reproduction d’une œuvre musicale uniquement pour l’associer aux mêmes images que celles qui accompagnent l’œuvre musicale dans l’œuvre audiovisuelle.

(2) Pour plus de certitude, le présent tarif ne s’applique pas aux activités couvertes par le *Tarif n° 5 de la SODRAC*, le *Tarif n° 6 de la SODRAC* ou le *Tarif n° 8 de la SODRAC*.

(3) Le présent tarif n’autorise pas la production d’une œuvre audiovisuelle ou la synchronisation d’une œuvre musicale dans une œuvre audiovisuelle. Il autorise uniquement la transmission par quelque moyen que ce soit d’œuvres audiovisuelles existantes qui incorporent déjà l’œuvre musicale.

#### Redevances

##### Téléchargements permanents

5. (1) Sous réserve de l’alinéa (6)a), les redevances payables chaque mois par un service qui offre des téléchargements permanents nécessitant une licence de la SODRAC sont le plus élevé entre les alinéas (1)a) ou b) :

a) 6,11 pour cent du montant payé par l’utilisateur pour le téléchargement, sous réserve d’un minimum de 6,79 ¢ par

a bundle that contains 12 or more files and 81.43¢ per permanent download in all other cases; and

(b) royalties calculated pursuant to the following table:

Amount of music requiring a SODRAC licence	Royalty per downloaded file
No more than 5 minutes	2.51¢
More than 5 and no more than 10 minutes	6.67¢
More than 10 and no more than 20 minutes	12.43¢
More than 20 and no more than 30 minutes	17.80¢
More than 30 and no more than 45 minutes	22.47¢
More than 45 and no more than 60 minutes	27.00¢

#### Limited Downloads

(2) The royalties payable in a month by a service that offers limited downloads requiring a SODRAC licence shall be the greater of paragraphs (2)(a) and (b):

(a) As the case may be,

(i) subject to paragraph (6)(a), where the payment is per transaction, 6.11 per cent of the amount paid by an end user for limited downloads, subject to a minimum of 4.52¢ per limited download in a bundle that contains 12 or more files and 52.28¢ per limited download in all other cases; and

(ii) subject to paragraph (6)(b), where limited downloads are offered with a subscription, the royalties payable in a month by any service that offers limited downloads, with or without on-demand streams,

$$\frac{A \times B}{C}$$

where

(A) is 6.11 per cent of the gross revenue from the service for the month, excluding amounts paid by end users for permanent downloads,

(B) is the number of plays of files requiring a SODRAC licence during the month, and

(C) is the total number of plays of files during the month, subject to a minimum equal to the greater of

- 32.59¢ per subscriber; and
- 0.097¢ for each play of a file requiring a SODRAC licence.

Where a service does not report to SODRAC the number of plays of files as limited downloads, (B) will be deemed to equal either (a) the number of plays of the same audiovisual work as an on-demand stream during the month, or (b) if the audiovisual work has not been played as an on-demand stream during the month, the average number of plays of all audiovisual work as on-demand streams during the month.

(b) Subject to paragraph (6)(a), royalties calculated pursuant to the following table:

Amount of music requiring a SODRAC licence	Royalty per play
No more than 5 minutes	1.94¢
More than 5 and no more than 10 minutes	5.14¢
More than 10 and no more than 20 minutes	9.57¢
More than 20 and no more than 30 minutes	13.70¢
More than 30 and no more than 45 minutes	17.30¢
More than 45 and no more than 60 minutes	20.80¢

téléchargement permanent faisant partie d'un ensemble contenant 12 fichiers ou plus et de 81,43 ¢ pour tout autre téléchargement permanent;

b) les redevances établies selon la grille suivante :

Quantité de musique nécessitant une licence de la SODRAC	Redevance par fichier téléchargé
Pas plus de 5 minutes	2,51 ¢
Plus de 5 et pas plus de 10 minutes	6,67 ¢
Plus de 10 et pas plus de 20 minutes	12,43 ¢
Plus de 20 et pas plus de 30 minutes	17,80 ¢
Plus de 30 et pas plus de 45 minutes	22,47 ¢
Plus de 45 et pas plus de 60 minutes	27,00 ¢

#### Téléchargements limités

(2) Les redevances payables chaque mois par un service qui offre des téléchargements limités nécessitant une licence de la SODRAC sont le plus élevé entre les alinéas (2)a) ou b) :

a) Selon le cas :

(i) sous réserve de l'alinéa (6)a), lorsque le paiement est par transaction, 6,11 pour cent du montant payé par l'utilisateur pour le téléchargement limité, sous réserve d'un minimum de 4,52 ¢ par téléchargement limité faisant partie d'un ensemble contenant 12 fichiers ou plus et de 52,28 ¢ pour tout autre téléchargement limité;

(ii) sous réserve de l'alinéa (6)b), lorsque les téléchargements limités sont offerts dans un abonnement, les redevances payables chaque mois par un service livrant des téléchargements limités, avec ou sans transmissions sur demande, sont :

$$\frac{A \times B}{C}$$

étant entendu que

(A) représente 6,11 pour cent des revenus bruts du service durant le mois, à l'exclusion des montants payés par les utilisateurs pour des téléchargements permanents,

(B) représente le nombre d'écoutes de fichiers nécessitant une licence de la SODRAC durant le mois,

(C) représente le nombre total d'écoutes de fichiers durant le mois,

sous réserve d'un minimum du plus élevé entre

- 32,59 ¢ par abonné;
- 0,097 ¢ pour chaque écoute d'un fichier nécessitant une licence de la SODRAC.

Lorsqu'un service ne fournit pas à la SODRAC le nombre d'écoutes de fichiers sous forme de téléchargement limité, (B) sera réputé correspondre soit a) au nombre d'écoutes de la même œuvre audiovisuelle sous forme de transmission sur demande durant le mois ou b) si l'œuvre audiovisuelle n'a pas été écoutée sous forme de transmission sur demande durant le mois, au nombre moyen d'écoutes de toutes les œuvres audiovisuelles sous forme de transmission sur demande durant le mois.

b) Sous réserve de l'alinéa (6)a), les redevances établies selon la grille suivante :

Quantité de musique nécessitant une licence de la SODRAC	Redevance par écoute
Pas plus de 5 minutes	1,94 ¢
Plus de 5 et pas plus de 10 minutes	5,14 ¢
Plus de 10 et pas plus de 20 minutes	9,57 ¢
Plus de 20 et pas plus de 30 minutes	13,70 ¢
Plus de 30 et pas plus de 45 minutes	17,30 ¢
Plus de 45 et pas plus de 60 minutes	20,80 ¢

*On-Demand Streams*

(3) The royalties payable in a month by a service that offers on-demand streams but does not offer limited downloads shall be the greater of paragraphs (3)(a) and (b):

(a) Subject to paragraph (6)(b),

$$\frac{A \times B}{C}$$

where

(A) is 1.49 per cent of the gross revenue from the service for the month, excluding amounts paid by end users for permanent downloads,

(B) is the number of plays of files requiring a SODRAC licence during the month, and

(C) is the number of plays of all files during the month,

subject to a minimum equal to the greater of

(b) Subject to paragraph (6)(a), royalties calculated pursuant to the following table:

- 7.95¢ per subscriber; and
- 0.054¢ for each play of a file requiring a SODRAC licence.

Amount of music requiring a SODRAC licence	Royalty per play
No more than 5 minutes	1.36¢
More than 5 and no more than 10 minutes	3.60¢
More than 10 and no more than 20 minutes	6.71¢
More than 20 and no more than 30 minutes	9.61¢
More than 30 and no more than 45 minutes	12.13¢
More than 45 and no more than 60 minutes	14.59¢

(c) For clarity, if the service permits an end user to copy files onto a local storage medium or device for later access, the service shall pay royalties pursuant to subparagraph (2)(a)(i) or paragraph (2)(b), not pursuant to this subsection.

*Free On-Demand Streams*

(4) Subject to paragraph (6)(a), the royalties payable for free on-demand streams shall be the lesser of 7.95¢ per unique visitor per month and 0.054¢ per free on-demand stream requiring a SODRAC licence received by that unique visitor in that month.

(5) Subject to paragraph (6)(a), where a service that is required to pay royalties under any of subsections (2) to (4) also offers permanent downloads, the service is required to pay royalties under subsection (1).

*Adjustments*

(6) Where SODRAC does not hold all the rights in a musical work,

(a) for the purposes of subsection (1), subparagraph (2)(a)(i), paragraphs (2)(b) and (3)(b) and subsection (4), the applicable royalty shall be the relevant rate multiplied by SODRAC's share in the musical work; and

(b) for the purposes of subparagraph (2)(a)(ii) and paragraph (3)(a), only the share that SODRAC holds shall be included in (B).

(7) For the purpose of calculating the minimum payable pursuant to subparagraph (2)(a)(ii) and paragraph (3)(a), the number of subscribers shall be determined as at the end of the month in respect of which the royalties are payable.

*Transmissions sur demande*

(3) Les redevances payables chaque mois par un service qui offre des transmissions sur demande mais non des téléchargements limités sont le plus élevé entre les alinéas (3)a) ou b) :

a) Sous réserve de l'alinéa (6)b),

$$\frac{A \times B}{C}$$

étant entendu que

(A) représente 1,49 pour cent des revenus bruts du service durant le mois, à l'exclusion des montants payés par les utilisateurs pour les téléchargements permanents,

(B) représente le nombre d'écoutes de fichiers nécessitant une licence de la SODRAC durant le mois,

(C) représente le nombre total d'écoutes de tous les fichiers durant le mois,

sous réserve d'un minimum du plus élevé entre

- 7,95 ¢ par abonné;
- 0,054 ¢ pour chaque écoute d'un fichier nécessitant une licence de la SODRAC.

b) Sous réserve de l'alinéa (6)a), les redevances établies selon la grille suivante :

Quantité de musique nécessitant une licence de la SODRAC	Redevance par écoute
Pas plus de 5 minutes	1,36 ¢
Plus de 5 et pas plus de 10 minutes	3,60 ¢
Plus de 10 et pas plus de 20 minutes	6,71 ¢
Plus de 20 et pas plus de 30 minutes	9,61 ¢
Plus de 30 et pas plus de 45 minutes	12,13 ¢
Plus de 45 et pas plus de 60 minutes	14,59 ¢

c) Aux fins de clarté, si le service permet à un utilisateur de copier des fichiers sur un appareil ou une mémoire locale en vue d'un accès ultérieur, le service est tenu de payer les redevances prévues au sous-alinéa (2)a)(i) ou à l'alinéa (2)b) et non au présent paragraphe.

*Transmissions sur demande gratuites*

(4) Sous réserve de l'alinéa (6)a), les redevances payables pour des transmissions sur demande gratuites sont le moindre de 7,95 ¢ par visiteur unique par mois et 0,054 ¢ par transmission sur demande gratuite nécessitant une licence de la SODRAC reçue par ce visiteur unique durant ce mois.

(5) Sous réserve de l'alinéa (6)a), lorsqu'un service qui doit payer des redevances en vertu des paragraphes (2) à (4) offre également des téléchargements permanents, le service est tenu de payer les redevances prévues au paragraphe (1).

*Ajustements*

(6) Si la SODRAC ne détient pas tous les droits sur une œuvre musicale :

a) aux fins du paragraphe (1), du sous-alinéa (2)a)(i), des alinéas (2)b) et (3)b) et du paragraphe (4), la redevance applicable est le taux pertinent multiplié par la part que la SODRAC détient dans l'œuvre musicale;

b) aux fins du sous-alinéa (2)a)(ii) et de l'alinéa (3)a), seule la part que détient la SODRAC doit être incluse dans (B).

(7) Dans le calcul du minimum payable selon le sous-alinéa (2)a)(ii) et l'alinéa (3)a), le nombre d'abonnés est établi à la fin du mois à l'égard duquel la redevance est payable.

(8) All royalties payable under this tariff are exclusive of any bank fees and any federal, provincial or other governmental taxes or levies of any kind.

(8) Les redevances exigibles en vertu du présent tarif ne comprennent pas les frais bancaires, les taxes fédérales, provinciales ou autres, ni les autres prélèvements qui pourraient s'appliquer.

#### ADMINISTRATIVE PROVISIONS

##### *Reporting Requirements*

6. No later than the earlier of 20 days after the end of the first month during which a service reproduces a file requiring a SODRAC licence and the day before the service first makes such a file available to the public, the service shall provide to SODRAC the following information:

- (a) the name of the person who operates the service, including
  - (i) the name of the corporation and its jurisdiction of incorporation,
  - (ii) the name of the proprietor of an individual proprietorship,
  - (iii) the name of each partner of a partnership, or
  - (iv) the names of the principal officers of any other service, together with any other trade name under which the service carries on business;
- (b) the address of its principal place of business;
- (c) the name, address and email address of the persons to be contacted for the purposes of notice, for the exchange of data and for the purposes of invoicing and payment;
- (d) the name and address of any authorized distributor; and
- (e) the Uniform Resource Locator (URL) of each website at or through which the service is or will be offered.

##### *Sales Reports*

7. (1) In this section, "required information" means, in respect of a file,

- (a) the title of the audiovisual works in the languages in which the service offers them and, if applicable, the title in the original language;
- (b) the cue sheet;
- (c) its identifier (Universal Product Code, product number, ISBN); and
- (d) the reference number attributed by the service to each file.

##### *Permanent and Transactional Limited Downloads*

(2) No later than 20 days after the end of each semester, any service that is required to pay royalties pursuant to subsection 5(1), subparagraph 5(2)(a)(i) or paragraph 5(2)(b) shall provide to SODRAC a report setting out, for that semester, allocated by month,

- (a) in relation to each file that was delivered as a permanent or transactional limited download,
  - (i) the required information,
  - (ii) the number of times the file was downloaded as part of a bundle, the identifier of each such bundle, the number of files included in each such bundle, the amount paid by end users for each such bundle, the share of that amount assigned by the service to the file, and a description of the manner in which that share was assigned, and
  - (iii) separately, the number of permanent downloads and transactional limited downloads for each file, the amounts paid by end users for the file, including, if the file is offered as a permanent download or transactional limited download at different prices from time to time, the number of permanent downloads and transactional limited downloads delivered at each different price.

#### DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

##### *Exigences de rapport*

6. Au plus tard 20 jours après la fin du premier mois durant lequel un service reproduit un fichier nécessitant une licence de la SODRAC ou le jour avant celui où le service rend disponible un tel fichier au public pour la première fois, le service fournit à la SODRAC les renseignements suivants :

- a) le nom de la personne qui exploite le service, y compris :
    - (i) sa raison sociale et la juridiction où il est constitué,
    - (ii) le nom du propriétaire, dans le cas d'une société à propriétaire unique,
    - (iii) le nom de tous les partenaires ou associés d'une association ou société à propriétés multiples,
    - (iv) le nom des principaux dirigeants ou administrateurs de tout autre service,
- et ce, avec toute autre dénomination sous laquelle le service exploite une entreprise ou exerce des activités commerciales;
- b) l'adresse de sa principale place d'affaires;
  - c) le nom, l'adresse et l'adresse courriel des personnes avec lesquelles il faut communiquer aux fins d'avis, d'échange de données, de facturation et de paiement;
  - d) le nom et l'adresse de chacun de ses distributeurs autorisés;
  - e) l'adresse URL de chaque site Internet sur lequel ou à partir duquel la distribution est ou sera offerte.

##### *Rapports de ventes*

7. (1) Dans le présent article, l'« information requise », par rapport à un fichier, s'entend de ce qui suit :

- a) le titre de l'œuvre audiovisuelle dans les langues offertes par le service et en langue originale, s'il y a lieu;
- b) le rapport de contenu musical;
- c) son identificateur (code universel des produits, numéro de produit ou ISBN);
- d) le numéro de référence que le service attribue à chaque fichier.

##### *Téléchargements permanents et limités transactionnels*

(2) Au plus tard 20 jours après la fin de chaque semestre, un service qui doit payer des redevances en vertu du paragraphe 5(1), du sous-alinéa 5(2)(a)(i) ou de l'alinéa 5(2)(b) fournit à la SODRAC un rapport indiquant, pour ce semestre et ventilé par mois :

- a) à l'égard de chaque fichier transmis comme téléchargement permanent ou limité transactionnel :
  - (i) l'information requise,
  - (ii) le nombre de téléchargements de chaque fichier faisant partie d'un ensemble, l'identificateur de chacun de ces ensembles, le nombre de fichiers contenus dans chacun de ces ensembles, le montant payé par les utilisateurs pour chacun de ces ensembles, la part du montant affecté par le service à chacun des fichiers et une description de la façon dont cette part est établie,
  - (iii) séparément, le nombre de téléchargements permanents et limités transactionnels de chaque fichier, le montant payé par les utilisateurs pour le fichier et, si le prix du fichier offert à titre de téléchargement permanent ou limité transactionnel varie de temps à autre, le nombre de téléchargements permanents ou limités transactionnels livrés à chacun de ces prix.

*Subscription-Based Limited Downloads and On-Demand Streams*

(3) No later than 20 days after the end of each semester, any service that is required to pay royalties pursuant to subparagraph 5(2)(a)(ii), paragraph 5(2)(b) and subsection 5(3) shall provide to SODRAC a report setting out, for that semester, allocated by month,

- (a) in relation to each file that was delivered as limited downloads or as on-demand streams to an end user, the required information;
- (b) the total number of plays of each file as limited downloads, and separately as on-demand streams;
- (c) the number of subscribers to the service during the semester and the total amounts paid by them during that semester;
- (d) the number of plays by non-subscribers and the total amounts paid by them during that semester;
- (e) the gross revenue from the service for the semester;
- (f) if the service or any authorized distributor has engaged in any promotional programs during the month pursuant to which limited downloads and on-demand streams have been provided to end users free of charge, details of those programs; and
- (g) the number of subscribers provided with free subscriptions, the total number of limited downloads and on-demand streams provided to such subscribers, and the total number of plays of all files by such subscribers as limited downloads and, separately, as on-demand streams.

*Free On-Demand Streams*

(4) No later than 20 days after the end of each semester, a service that is required to pay royalties pursuant to subsection 5(4) shall provide to SODRAC a report setting out, for that semester, allocated by month,

- (a) in relation to each file that was delivered as a free on-demand stream, the required information;
- (b) the total number of plays of all files as free on-demand streams;
- (c) the number of unique visitors;
- (d) a description of the manner in which each unique visitor is identified; and
- (e) the number of free on-demand streams provided to each unique visitor.

(5) A service that is required to pay royalties pursuant to more than one subsection of section 5 shall file a separate report pursuant to each subsection of this section.

(6) Whenever a service is required to report its gross revenue for a month, it shall include, separately — and in addition to any other information specifically required by the relevant subsection — the amount of revenue received from subscribers, the amount received from non-subscribers, the amount received from advertisers, the amount attributable to sponsorships, and the amounts received from each additional revenue source.

(7) Using the information received pursuant to subsections (1) to (4) and any other information at its disposal, SODRAC shall make reasonable efforts to determine the information required to calculate and distribute the royalties payable pursuant to section 5.

(8) A service that does not supply a musical cue sheet pursuant to paragraph (1)(b) shall collaborate with SODRAC if SODRAC attempts to secure the cue sheet from anyone, including the producer of the audiovisual work. If SODRAC does not receive the cue

*Téléchargements limités par abonnement et transmissions sur demande*

(3) Au plus tard 20 jours après la fin de chaque semestre, un service qui doit payer des redevances en vertu du sous-alinéa 5(2)a)(ii), de l'alinéa 5(2)b) ou du paragraphe 5(3) fournit à la SODRAC un rapport indiquant, pour ce semestre et ventilé par mois :

- a) à l'égard de chaque fichier livré à un utilisateur comme téléchargement limité ou comme transmission sur demande, l'information requise;
- b) le nombre total d'écoutes de chaque fichier par téléchargement limité et, séparément, par transmission sur demande;
- c) le nombre d'abonnés au service durant le semestre et le montant total qu'ils ont versé pour ce semestre;
- d) le nombre d'écoutes par les non-abonnés et le montant total qu'ils ont versé pour ce semestre;
- e) les revenus bruts provenant du service pour le semestre;
- f) si le service ou l'un de ses distributeurs autorisés a livré gratuitement pendant ce semestre, à titre promotionnel, des téléchargements limités ou des transmissions sur demande à des utilisateurs, des précisions sur cette offre promotionnelle;
- g) le nombre d'abonnés qui ont profité d'un abonnement gratuit, le nombre total de téléchargements limités et de transmissions sur demande transmis à ces abonnés et le nombre total d'écoutes de tous les fichiers par ces abonnés par téléchargements limités et, séparément, par transmission sur demande.

*Transmissions sur demande gratuites*

(4) Au plus tard 20 jours après la fin de chaque semestre, un service qui doit payer des redevances en vertu du paragraphe 5(4) fournit à la SODRAC un rapport indiquant, pour ce semestre et ventilé par mois :

- a) à l'égard de chaque fichier transmis à un utilisateur au moyen d'une transmission sur demande gratuite, l'information requise;
- b) le nombre total d'écoutes de chaque fichier par transmission sur demande gratuite;
- c) le nombre de visiteurs uniques;
- d) une description de la façon dont chaque visiteur unique est identifié;
- e) le nombre de transmissions sur demande gratuites fournies à chaque visiteur unique.

(5) Un service qui est tenu de payer des redevances en vertu de plus d'un paragraphe de l'article 5 doit fournir un rapport séparé en vertu de chaque paragraphe de cet article.

(6) Lorsqu'un service est tenu de fournir un rapport sur ses revenus bruts mensuels, ce rapport doit contenir, outre les renseignements spécifiquement mentionnés au paragraphe pertinent, de façon distincte, les montants reçus des abonnés, les montants reçus des non-abonnés, les montants reçus pour la publicité, les montants provenant de commandites et les montants provenant de toute autre source.

(7) À partir des renseignements fournis en vertu des paragraphes (1) à (4) et de ce dont elle dispose par ailleurs, la SODRAC s'efforce raisonnablement d'établir les renseignements dont elle a besoin pour calculer et répartir les redevances payables en vertu de l'article 5.

(8) Le service qui ne fournit pas le rapport de contenu musical visé à l'alinéa (1)b) collabore avec la SODRAC si cette dernière cherche à obtenir un tel rapport d'un tiers, y compris le producteur de l'œuvre audiovisuelle. Si, malgré une telle collaboration, la

sheet despite such collaboration, the service shall provide to SODRAC, if available,

- (a) the title or titles under which the audiovisual work is offered by the service;
- (b) the original title;
- (c) if the audiovisual work is part of a series, the number or title of the episode;
- (d) the ISAN code;
- (e) the name of the producer or, if not known, the name of the person from whom the service secured the distribution rights;
- (f) the title of each musical work embedded into the audiovisual work;
- (g) the name of the author and composer of each musical work; and
- (h) the duration of each musical work.

(9) A service shall provide the information set out in subsection (1) or (8) with respect to each otherwise identical audiovisual work if the musical content in each such work is different.

(10) If the information supplied pursuant to subsection (1), (8) or (9) does not allow SODRAC to reasonably proceed to the distribution of royalties, SODRAC, after first conducting its own reasonable search, may further inquire with the service, which will make reasonable efforts to supply any further, relevant information to assist SODRAC in its royalty distribution, including

- (a) any alternate title, whether in the original language or not;
- (b) the country, year and type of production;
- (c) the theatrical or other release date; and
- (d) the name of the director.

8. (1) As soon as possible after receiving the information set out in section 7, SODRAC shall notify the service of those audiovisual works that include a work for which a SODRAC licence is required. With respect to such works, SODRAC shall also provide to the service a report setting out

- (a) each musical work embedded in the audiovisual work;
- (b) the duration of each musical work;
- (c) for each musical work requiring a SODRAC licence, an indication to that effect;
- (d) if SODRAC administers only part of the rights in a musical work, the fraction of rights SODRAC administers; and
- (e) the amount of royalties payable to SODRAC for each file of the audiovisual work transmitted to end users.

(2) At least once each semester, SODRAC shall provide a new report with respect to audiovisual works for which the information set out in paragraph (1)(c) or (d) has changed.

9. Royalties payable pursuant to section 5 are due no later than six months after the semester. If SODRAC does not provide the report under section 8 prior to the date where the payment is due, the payment of royalties for that semester is deferred to the next semester.

#### *Repertoire Disputes*

10. (1) A service that disputes the indication in a report received pursuant to section 8 that a file contains a musical work requiring a SODRAC licence shall provide to SODRAC the information on which the service relies to conclude that the licence is not required, unless the information was provided earlier.

SODRAC ne reçoit pas un tel rapport, le service fournit à la SODRAC, si l'information est disponible :

- a) chacun des titres en vertu desquels le service offre l'œuvre audiovisuelle;
- b) son titre original;
- c) si l'œuvre audiovisuelle fait partie d'une série, le titre ou le numéro de l'épisode;
- d) le numéro ISAN;
- e) le nom du producteur ou, si ce nom est inconnu, celui de la personne auprès de laquelle le service a acquis les droits de distribution;
- f) le titre de chaque œuvre musicale incorporée à l'œuvre audiovisuelle;
- g) le nom de l'auteur et du compositeur de chaque œuvre musicale;
- h) la durée de chaque œuvre musicale.

(9) Le service fournit les renseignements visés aux paragraphes (1) ou (8) à l'égard de chaque œuvre audiovisuelle par ailleurs identique à une autre si leur contenu musical diffère.

(10) Si les renseignements que la SODRAC reçoit en vertu des paragraphes (1), (8) ou (9) ne lui permettent pas de procéder à une répartition raisonnable des redevances, cette dernière peut, après avoir elle-même mené des recherches raisonnables, demander au service de faire des efforts raisonnables pour lui fournir un supplément d'information pertinente pour l'aider dans la répartition des redevances, y compris :

- a) toute variante de titre, que ce soit ou non en langue originale;
- b) le pays, l'année et le type de production;
- c) la date de première diffusion en salle ou ailleurs;
- d) le nom du réalisateur.

8. (1) Dès que possible après avoir reçu les renseignements énumérés à l'article 7, la SODRAC avise le service du titre des œuvres audiovisuelles qui comprennent une œuvre nécessitant une licence de la SODRAC, accompagné d'un rapport indiquant, pour chacune de ces œuvres audiovisuelles :

- a) chacune des œuvres musicales incorporées dans l'œuvre audiovisuelle;
- b) la durée de chaque œuvre musicale;
- c) à l'égard de chacune des œuvres musicales nécessitant une licence de la SODRAC, une indication à cet effet;
- d) si la SODRAC administre seulement une partie des droits sur une œuvre musicale, une indication de la fraction qu'elle administre;
- e) le montant de redevances payable à la SODRAC pour chaque fichier transmis de l'œuvre audiovisuelle aux utilisateurs.

(2) Au moins une fois par semestre, la SODRAC fournit un nouveau rapport à l'égard des œuvres audiovisuelles à l'égard desquelles les renseignements visés aux alinéas (1)c) ou d) ont changé.

9. Les redevances exigibles en vertu de l'article 5 sont versées au plus tard six mois après la fin du semestre visé. Dans l'éventualité où la SODRAC n'a pas fourni le rapport en vertu de l'article 8 avant la date de paiement prescrite, le paiement des redevances exigibles est reporté au semestre suivant.

#### *Contestation du répertoire*

10. (1) Le service qui conteste l'indication dans un rapport reçu en vertu de l'article 8 selon lequel une œuvre musicale nécessite une licence de la SODRAC fournit à cette dernière les renseignements sur lesquels le service se fonde pour soutenir qu'une telle licence est superflue, à moins que ces renseignements aient été fournis auparavant.

(2) A service that disputes the indication more than 20 days after receiving a report pursuant to section 8 is not entitled to interest on the amounts owed to it.

#### *Records and Audits*

11. (1) A service and SODRAC shall keep and preserve, for a period of four years after the end of the semester to which they relate, records from which the information set out in sections 7 and 8 can be ascertained.

(2) SODRAC may audit these records at any time during the period set out in subsection (1) on notice of 10 business days and during normal business hours.

(3) SODRAC shall, upon receipt, supply to the distributor a copy of the audit report.

(4) If an audit discloses that royalties have been understated in any semester by more than 10 per cent, the distributor shall pay the reasonable costs of the audit within 30 days of the demand for such payment.

#### *Confidentiality*

12. (1) Subject to subsections (2) and (3), SODRAC shall treat in confidence information received pursuant to this tariff, unless the disclosing party consents in writing to the information being treated otherwise.

(2) Information referred to in subsection (1) may be shared

(a) in connection with the collection of royalties or the enforcement of a tariff, with SOCAN;

(b) with the Copyright Board;

(c) in connection with proceedings before the Board, once the service has had a reasonable opportunity to request a confidentiality order;

(d) to the extent required to effect the distribution of royalties, with other collective societies or royalty claimants;

(e) with any person who knows or is presumed to know the information; and

(f) if ordered by law.

(3) Subsection (1) does not apply to information that is publicly available, or to information obtained from someone other than the service or its authorized distributors and who is not under an apparent duty of confidentiality to the service.

#### *Adjustments*

13. Adjustments in the amount of royalties owed (including excess payments), as a result of the discovery of an error or otherwise, shall be made on the date the next royalty payment is due.

#### *Interests on Late Payments*

14. (1) Subject to subsection (4), any amount not received by the due date shall bear interest from that date until the date the amount is received.

(2) Any overpayment resulting from an error or omission on the part of SODRAC shall bear interest from the date of the overpayment until the overpayment is refunded.

(3) For the purposes of this section, a report provided pursuant to section 8 following the late reception of a report provided pursuant to section 7 is deemed to have been received within the time set out in section 8 as long as SODRAC provides the report no more than 20 days after receiving the late report.

(2) Le service qui conteste l'indication plus de 20 jours après avoir reçu un rapport en vertu de l'article 8 n'a pas droit aux intérêts sur les montants qui lui sont dus.

#### *Registres et vérifications*

11. (1) Le service et la SODRAC tiennent et conservent, durant quatre années après la fin du semestre auquel ils se rapportent, les registres permettant de déterminer les renseignements prévus aux articles 7 et 8.

(2) La SODRAC peut vérifier ces registres à tout moment durant la période visée au paragraphe (1) durant les heures normales de bureau et moyennant un préavis de 10 jours ouvrables.

(3) Dès qu'elle reçoit un rapport de vérification, la SODRAC en fait parvenir une copie au service.

(4) Si la vérification révèle que les redevances ont été sous-estimées de plus de 10 pour cent pour un semestre quelconque, le service en acquitte les coûts raisonnables dans les 30 jours suivant la date à laquelle on lui en fait la demande.

#### *Traitement confidentiel*

12. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la SODRAC garde confidentiels les renseignements qu'un service lui transmet en application du présent tarif, à moins que le service ne consente par écrit à ce qu'il en soit autrement.

(2) La SODRAC peut communiquer les renseignements visés au paragraphe (1) :

a) à la SOCAN, pour la perception des redevances ou l'exécution d'un tarif;

b) à la Commission du droit d'auteur;

c) dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission du droit d'auteur, après que le service aura raisonnablement eu l'occasion de demander une ordonnance de confidentialité;

d) à une autre société de gestion ou à une personne qui demande le versement de redevances, dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la répartition;

e) à une personne qui connaît ou est présumée connaître le renseignement;

f) si la loi l'y oblige.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements disponibles au public ou obtenus d'une personne autre qu'un service ou ses distributeurs autorisés non tenue elle-même de garder confidentiels ces renseignements.

#### *Ajustements*

13. L'ajustement dans le montant des redevances exigibles (y compris le trop-perçu), qu'il résulte ou non de la découverte d'une erreur, s'effectue à la date à laquelle le prochain versement est payable.

#### *Intérêts sur paiements tardifs*

14. (1) Sous réserve du paragraphe (4), tout montant non payé à son échéance porte intérêt à compter de la date à laquelle il aurait dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu.

(2) Le trop-perçu découlant d'une erreur ou d'une omission de la part de la SODRAC porte intérêt à compter de la date du paiement excédentaire jusqu'à la date où l'excédent est remboursé.

(3) Aux fins du présent article, un rapport fourni en vertu de l'article 8 suivant la réception tardive d'un rapport fourni en vertu de l'article 7 est réputé avoir été reçu dans le délai prévu à l'article 8, pourvu que la SODRAC fournisse ce rapport dans un délai de 20 jours après avoir reçu le rapport tardif.

(4) Any amount owing by a service as a result of an error or omission on the part of SODRAC shall not bear interest until 30 days after SODRAC has corrected the error or omission.

(5) Interest shall be calculated daily, at a rate equal to one per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

#### *Delivery of Notices and Payments*

15. (1) Anything that a service sends to SODRAC pursuant to sections 6 and 7 shall be sent by email to [audiovisual@sodrac.ca](mailto:audiovisual@sodrac.ca). Anything else that a distributor sends to SODRAC shall be sent to 1470 Peel Street, Tower B, Suite 1010, Montréal, Quebec H3A 1T1, Attn.: Director, Licensing and Legal Services, email: [licences@sodrac.ca](mailto:licences@sodrac.ca), fax number: 514-845-3401, or to any other address of which the service has been notified in writing.

(2) Anything that SODRAC sends to a service shall be sent to the last address, fax number or email address of which SODRAC has been notified in writing.

16. (1) Subject to subsection (2), a notice may be delivered by hand, by postage-paid mail, by fax, by email or by File Transfer Protocol (FTP).

(2) To the extent possible, information that a service provides pursuant to section 7 shall be delivered electronically, in Excel format or in any other format agreed upon by SODRAC and the service. Each type of information shall be provided in a separate field.

(3) A notice or payment mailed in Canada shall be presumed to have been received four business days after the day it was mailed.

(4) A notice sent by fax, by email or by FTP shall be presumed to have been received the day it is transmitted.

#### *Termination*

17. (1) SODRAC may, after providing 30 days' notice in writing, terminate the licence of a service that does not comply with this tariff.

(2) Upon termination of the licence, a service shall immediately withdraw from the market all files that contain a musical work of the repertoire.

#### *Term*

18. This tariff comes into force on January 1, 2017, and ends on December 31, 2017.

(4) Le montant non payé découlant d'une erreur ou d'une omission de la part de la SODRAC ne porte pas intérêt avant 30 jours après que cette dernière aura corrigé l'erreur ou l'omission.

(5) L'intérêt est calculé quotidiennement, à un taux de un pour cent au-dessus du taux officiel d'escompte en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

#### *Transmission des avis et des paiements*

15. (1) Les renseignements qu'un service fournit à la SODRAC conformément aux articles 6 et 7 sont transmis à l'adresse électronique suivante : [audiovisuel@sodrac.ca](mailto:audiovisuel@sodrac.ca). Toute autre communication adressée à la SODRAC est expédiée au 1470, rue Peel, Tour B, Bureau 1010, Montréal (Québec) H3A 1T1, à l'attention du directeur, Licences et affaires juridiques, courriel : [licences@sodrac.ca](mailto:licences@sodrac.ca), numéro de télécopieur : 514-845-3401, ou à toute autre adresse dont le service a été avisé par écrit.

(2) Toute communication de la SODRAC à un service est expédiée à la dernière adresse ou au dernier numéro de télécopieur ou courriel dont la SODRAC a été avisée par écrit.

16. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un avis peut être remis en main propre, par courrier affranchi, par télécopieur, par courriel ou par protocole de transfert de fichier (FTP).

(2) Dans la mesure du possible, les renseignements qu'un service fournit conformément à l'article 7 sont transmis électroniquement, en format Excel ou dans tout autre format dont conviennent la SODRAC et le service. Chaque élément d'information fait l'objet d'un champ distinct.

(3) L'avis ou le paiement posté au Canada est présumé avoir été reçu quatre jours ouvrables après la date de mise à la poste.

(4) L'avis envoyé par télécopieur, par courriel ou par FTP est présumé avoir été reçu le jour où il est transmis.

#### *Résiliation*

17. (1) La SODRAC peut, sur préavis écrit de 30 jours, résilier la licence du service qui ne se conforme pas au présent tarif.

(2) Le service dont la licence est résiliée retire immédiatement du marché les fichiers contenant une œuvre musicale du répertoire.

#### *Durée*

18. Le présent tarif entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2017 et se termine le 31 décembre 2017.

STATEMENT OF ROYALTIES TO BE COLLECTED BY  
SODRAC FROM COMMERCIAL TELEVISION STATIONS  
FOR THE REPRODUCTION, IN CANADA,  
OF MUSICAL WORKS IN 2017

*Short Title*

1. This tariff may be cited as the *SODRAC Tariff No. 8, Commercial Television Tariff, 2017*.

*Definitions*

2. The following definitions apply in this tariff.

“broadcasting” has the meaning ascribed to it in section 2 of the *Broadcasting Act*, S.C. 1991, c. 11, excluding any video-on-demand, any dissemination of programs via the Internet for a fee, and any podcasting of audiovisual content in which a work of the repertoire is already embedded, but including any simulcast. (« *radiodiffusion* »)

“cue sheet” means a report containing the following information: the title of the audiovisual work, the title of each of the musical works embedded into the audiovisual work, the name of the author and composer of each of the musical works, the duration of each of the musical works, the duration of the audiovisual work. (« *rapport de contenu musical* »)

“gross income” means the gross amounts paid for the use of one or more broadcasting services or facilities offered by a station’s operator, including the value of any goods or services provided by any person in exchange for the use of such services or facilities, the fair market value of any non-monetary consideration (e.g. barter or “contra”), and any income from simulcast, whether such amounts are paid to the station owner or operator or to other persons, but excluding the following:

(a) income accruing from investments, rents or any other business unrelated to broadcasting activities. However, income accruing to or from any allied or subsidiary business, income accruing to or from any business that is a necessary adjunct to the station’s broadcasting services or facilities, or income accruing to or from any other business that results in the use of such services or facilities, including the gross amounts received by a station pursuant to turn-key contracts with advertisers, shall be included in the station’s “gross income”;

(b) amounts received for the production of a program that is commissioned by someone other than the station and that becomes the property of that person;

(c) the recovery of any amount paid to obtain the exclusive national or provincial broadcast rights to a sporting event, if the station can establish that it was also paid normal fees for station time and facilities; and

(d) amounts received by an originating station acting on behalf of a group of stations which do not constitute a permanent network and which broadcast a single event, simultaneously or on a delayed basis, that the originating station subsequently pays out to the other stations participating in the broadcast, provided that the amounts so paid to each participating station are included in that station’s “gross income.” (« *revenus bruts* »)

“identifier” means the unique identifier assigned to a program, musical work, sound recording, or cue sheet, as the case may be. (« *identificateur* »)

“network” has the meaning ascribed to it in section 2 of the *Broadcasting Act*, S.C. 1991, c. 11. (« *réseau* »)

“program” means any combination of sounds and visual images that is intended to inform, enlighten, or entertain, excluding an advertisement. (« *émission* »)

“reference month” means the second month before the month for which royalties are being paid. (« *mois de référence* »)

TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR PAR LA  
SODRAC AUPRÈS DES STATIONS DE TÉLÉVISION  
COMMERCIALES POUR LA REPRODUCTION, AU  
CANADA, D’ŒUVRES MUSICALES EN 2017

*Titre abrégé*

1. *Tarif n° 8 de la SODRAC pour la télévision commerciale, 2017*.

*Définitions*

2. Les définitions suivantes s’appliquent au présent tarif.

« année » Année civile. (« *year* »)

« diffusion simultanée » La transmission simultanée en temps réel, sans aucune modification, du signal de diffusion de la station ou d’une autre station faisant partie du même réseau que celle-ci, par Internet ou autre réseau informatique du même type. (« *simulcast* »)

« émission » Toute combinaison de son et d’images destinée à informer ou divertir, autre qu’une publicité. (« *program* »)

« identificateur » signifie l’identificateur unique assigné à une émission, à une œuvre musicale ou à un rapport de contenu musical, selon le cas. (« *identifier* »)

« mois de référence » Mois antérieur au mois qui précède celui pour lequel les redevances sont versées. (« *reference month* »)

« radiodiffusion » a le sens qui lui est donné à l’article 2 de la *Loi sur la radiodiffusion*, L.C. 1991, ch. 11, à l’exclusion de la vidéo sur demande, de la dissémination payante d’émissions par Internet et de la baladodiffusion de contenu audiovisuel, mais y compris la diffusion simultanée, de l’œuvre audiovisuelle dans laquelle l’œuvre du répertoire est incorporée. (« *broadcasting* »)

« rapport de contenu musical » Rapport qui indique les renseignements suivants : le titre de l’œuvre audiovisuelle, le titre de chacune des œuvres musicales incorporées à l’œuvre audiovisuelle, le nom de l’auteur et du compositeur de chacune des œuvres musicales, le minutage de chacune des œuvres musicales et le minutage total de l’œuvre audiovisuelle. (« *cue sheet* »)

« répertoire » Œuvres musicales pour lesquelles la SODRAC est autorisée à émettre une licence en vertu de l’article 3. (« *repertoire* »)

« réseau » a le sens qui lui est donné à l’article 2 de la *Loi sur la radiodiffusion*, L.C. 1991, ch. 11. (« *network* »)

« revenus bruts » Sommes brutes versées pour l’utilisation d’un ou de plusieurs des services ou installations de diffusion offerts par l’exploitant d’une station, y compris la valeur des biens et services fournis par quiconque en échange de l’utilisation desdits services ou installations, la juste valeur marchande de toute considération non monétaire (c’est-à-dire troc ou contrepartie) et tout revenu qui découle de la diffusion simultanée, que ces sommes aient été versées au propriétaire ou à l’exploitant de la station ou à une autre personne, à l’exclusion des sommes suivantes :

a) les revenus provenant d’investissements, de loyers ou de toute autre activité non reliées aux activités de diffusion. Il est entendu que les revenus provenant d’activités reliées ou associées aux activités de diffusion de la station, qui en sont le complément nécessaire, ou qui ont pour conséquence l’utilisation des services ou installations de diffusion, y compris les sommes brutes perçues par la station en raison de contrats de publicité clés en main, font partie des « revenus bruts » de la station;

b) les sommes reçues pour la réalisation d’une émission pour le compte d’une personne autre que la station et dont cette personne devient propriétaire;

c) les sommes reçues en recouvrement du coût d’acquisition de droits exclusifs, nationaux ou provinciaux, de diffusion d’un événement sportif, dans la mesure où la station établit qu’elle a

“repertoire” means the musical works for which SODRAC is entitled to grant a licence pursuant to section 3. (« *répertoire* »)

“simulcast” means the simultaneous, unaltered, real-time streaming of the broadcast signal of the station, or of another station that is part of the same network as the station, via the Internet or other similar computer network. (« *diffusion simultanée* »)

“SODRAC” means Society for Reproduction Rights of Authors, Composers and Publishers in Canada (SODRAC) Inc. and SODRAC 2003 Inc., acting jointly and severally. (« *SODRAC* »)

“station” means a programming undertaking as defined in the *Broadcasting Act*, S.C. 1991, c. 11. (« *station* »)

“year” means a calendar year. (« *année* »)

### Application

3. (1) A station that complies with this tariff is authorized to reproduce a work of the repertoire already embedded in a program, in any material form and by any process now known or hereafter devised, solely for the purpose of broadcasting the program on the station, including any simulcast.

(2) A station that complies with this tariff is also authorized to

(a) reproduce a work of the repertoire already embedded in a program, with or without the associated visual images, to produce an audiovisual montage of four minutes or less that consists of footage from that program, or of several episodes from the same series, for the purpose of promoting

(i) the broadcast of that program or series on that station only, or

(ii) the programming of the station on whose frequency the program is broadcast, if the work remains associated with footage from the program or series in which the work is included;

(b) reproduce a work of the repertoire already embedded in a program in making archival copies of the station’s programming; and

(c) authorize a third party to reproduce a work of the repertoire already embedded in a program for the purpose of delivering the program to the station so that the station may use it in one of the ways referred to in subsections (1) and (2).

(3) The reproductions referred to in subsection (1) and paragraphs (2)(b) and (c) shall be limited to the work of the repertoire already embedded in the program, including the associated visual images.

(4) This tariff does not authorize

(a) the reproduction of a work of the repertoire in synchronization or timed relation with visual images, with any other work, or with any sound recording or performer’s performance;

(b) the use of a work of the repertoire in a montage or mashup, or in association with a product, service, cause or institution, other than as expressly authorized in paragraph (2)(a);

(c) the reproduction of a work of the repertoire by a third party, or the authorization of such reproduction by the station, other than as expressly authorized in paragraph (2)(c);

(d) the reproduction of a sound recording; or

(e) any use covered by any other tariff, including *SODRAC Tariff No. 5*, *SODRAC Tariff No. 6* or *SODRAC Tariff No. 7*.

aussi perçu des frais normaux pour l’utilisation de son temps d’antenne et de ses installations;

d) les sommes reçues par une station source agissant pour le compte d’un groupe de stations qui ne constituent pas un réseau permanent et qui diffusent, en simultané ou en différé, un événement particulier et que la station source remet subséquentement aux autres stations prenant part à la diffusion, dans la mesure où les sommes ainsi versées à chaque station participante sont incluses dans les « revenus bruts » de cette dernière. (“*gross income*”)

« SODRAC » Société du droit de reproduction des auteurs, compositeurs et éditeurs au Canada (SODRAC) inc. et SODRAC 2003 inc., agissant de façon conjointe et solidaire. (“*SODRAC*”)

« station » Entreprise de radiodiffusion telle que la définit la *Loi sur la radiodiffusion*, L.C. 1991, ch. 11. (“*station*”)

### Application

3. (1) La station qui se conforme au présent tarif est autorisée à reproduire une œuvre du répertoire déjà incorporée à une émission, sous quelque forme ou moyen connu ou à venir, uniquement aux fins de radiodiffusion de l’émission par la station, y compris par diffusion simultanée.

(2) La station qui se conforme au présent tarif est également autorisée à :

a) reproduire une œuvre du répertoire déjà incorporée à une émission, avec ou sans les images qui y sont associées, pour réaliser un montage audiovisuel ne dépassant pas quatre minutes, composé d’extraits de cette émission ou de divers épisodes de la même série, afin de promouvoir :

(i) la radiodiffusion de l’émission ou de la série en question sur cette station uniquement, ou

(ii) la programmation de la station dont la fréquence est utilisée pour la radiodiffusion de l’émission, si l’œuvre demeure associée aux extraits de l’émission ou de la série dans laquelle l’œuvre est déjà incorporée;

b) reproduire une œuvre du répertoire déjà incorporée à une émission, dans le cadre du processus d’archivage de la programmation de la station;

c) autoriser une tierce partie à reproduire une œuvre du répertoire déjà incorporée à une émission, en vue de livrer cette émission à la station afin que cette dernière puisse l’utiliser de l’une des façons prévues aux paragraphes (1) et (2).

(3) Les reproductions mentionnées au paragraphe (1) et aux alinéas (2)b) et c) devront se limiter à l’œuvre du répertoire déjà incorporée à l’émission, y compris les images qui y sont associées.

(4) Le présent tarif n’autorise pas :

a) la reproduction d’une œuvre du répertoire en relation synchronisée ou minutée avec des images visuelles, avec toute autre œuvre, avec un enregistrement sonore ou avec une prestation d’un artiste-interprète;

b) l’utilisation d’une œuvre du répertoire dans un montage ou un mixage composite, ou encore en liaison avec un produit, un service, une cause ou un établissement, autrement que de la façon expressément autorisée à l’alinéa (2)a);

c) la reproduction d’une œuvre du répertoire par une tierce partie ou l’autorisation par la station à effectuer une telle reproduction, autrement que de la façon expressément autorisée à l’alinéa (2)c);

d) la reproduction d’un enregistrement sonore;

e) toute utilisation couverte par un autre tarif, y compris le *Tarif n° 5 de la SODRAC*, le *Tarif n° 6 de la SODRAC* ou le *Tarif n° 7 de la SODRAC*.

(5) This tariff does not apply where there is an agreement between SODRAC and a person authorized to do the acts referred to therein, if the agreement is in effect during the period of the approved tariff.

#### Royalties

4. (1) The royalties payable to SODRAC for a month shall be 0.66 per cent of the station's gross income for the reference month, adjusted in accordance with the use of SODRAC's repertoire, as a percentage of the music played.

(2) If a program contains at least one musical work and the station provides or has provided SODRAC with documentation establishing that the rights referred to in subsection 3(1) have been cleared with respect to all the musical works embedded into the program, the station is entitled, with respect to that program, to a discount of

$$\frac{A \times B}{C}$$

where

(A) represents the rate applicable to the station that broadcasts the relevant program,

(B) represents the program's acquisition cost, and

(C) represents the total acquisition costs for the programs containing one or more musical works broadcast by the station during the month.

5. Royalties owed in respect of part of a month shall be prorated according to the number of days the station engaged in broadcasting during that month.

6. All royalties are exclusive of any bank fees and any federal, provincial or other governmental taxes or levies of any kind.

#### Reporting and Payment Requirements

7. No later than the later of 30 days after the coming into force of this tariff and 20 days after the end of the first month during which a station reproduces a program that may require a SODRAC licence, the station shall provide to SODRAC the following information:

- (a) the name of the station owner, including
  - (i) if a corporation, its name and the jurisdiction of its incorporation,
  - (ii) if a sole proprietorship, the name of the proprietor,
  - (iii) if a partnership, the name of each partner, and
  - (iv) the names of the principal officers of any other service, together with any other trade name under which the station carries on business;
- (b) the address of its principal place of business;
- (c) if the station is part of a network, the name of the network and, in relation to the network, the information set out in paragraphs (a) and (b); and
- (d) the name, address, and email address of the person or persons to be contacted for the purposes of notice and, if different from that name, address, and email address for the payment of royalties, the provision of information pursuant to this tariff, and any inquiries related thereto.

8. No later than the first day of each month, a station shall

- (a) pay the royalties for that month;
- (b) report to SODRAC its gross income for the reference month; and

(5) Le présent tarif ne s'applique pas en cas de conclusion d'une entente entre la SODRAC et une personne autorisée à accomplir les actes qui y sont visés, si cette entente est exécutoire pendant la période d'application du tarif homologué.

#### Redevances

4. (1) Les redevances mensuelles payables à la SODRAC sont 0,66 pour cent des revenus bruts de la station pour le mois de référence, ajusté selon l'utilisation du répertoire SODRAC exprimé en pourcentage de la musique diffusée.

(2) Si une émission contient au moins une œuvre musicale et que la station remet ou a remis à la SODRAC la documentation établissant que les droits visés au paragraphe 3(1) ont été libérés à l'égard de toutes les œuvres musicales incorporées à l'émission, la station a droit, à l'égard de cette émission, à un escompte de

$$\frac{A \times B}{C}$$

étant entendu que :

(A) représente le taux applicable au service qui diffuse l'émission pertinente,

(B) représente le coût d'acquisition de l'émission,

(C) représente le total des coûts d'acquisition d'émissions contenant une ou des œuvres musicales diffusées par les services durant le mois.

5. Les redevances dues pour une partie d'un mois seront calculées au prorata du nombre de jours où la station a eu des activités de radiodiffusion dans ce mois.

6. Les redevances ne comprennent ni les frais bancaires ni les taxes fédérales, provinciales ou autres, ni les prélèvements d'autres types qui pourraient s'appliquer.

#### Exigences de rapport et de paiement

7. Au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur du présent tarif ou 20 jours après la fin du premier mois durant lequel une station reproduit une émission pouvant nécessiter une licence de la SODRAC, selon le dernier des événements précédents à survenir, la station doit fournir à la SODRAC les renseignements suivants :

- a) le nom du propriétaire de la station, y compris :
  - (i) dans le cas d'une société par actions, sa raison sociale et la juridiction où elle a été constituée,
  - (ii) dans le cas d'une société à propriétaire unique, le nom du propriétaire,
  - (iii) le nom de tous les partenaires ou associés d'une association ou société à propriétés multiples,
  - (iv) dans le cas de tout autre service, les noms des principaux dirigeants ou administrateurs;

ainsi que toute autre dénomination sous laquelle la station exploite ou exerce des activités commerciales;

b) l'adresse de sa principale place d'affaires;

c) si la station fait partie d'un réseau, le nom de celui-ci et, en ce qui a trait au réseau, les renseignements visés aux alinéas a) et b);

d) les coordonnées, adresse courriel comprise, des personnes à qui communiquer les avis, et, si elles sont différentes, les coordonnées, adresse courriel comprise, à utiliser pour le paiement des redevances, la fourniture de renseignements conformément au présent tarif et toute question ayant trait à celui-ci.

8. Au plus tard le premier jour de chaque mois, la station doit :

a) verser les redevances pour le mois;

b) déclarer à la SODRAC ses revenus bruts pour le mois de référence;

(c) report to SODRAC separately, for the reference month, its gross income from any simulcast, as well as the number of viewers and viewing hours or, if that information is not available, any other available indication of the extent of viewers' use of simulcast.

9. (1) No later than the first day of each month, a station shall provide SODRAC with a cue sheet indicating, in relation to each program broadcast by the station for the first time during the reference month, the following information:

- (a) its title, including any subtitle or alternate title or in the case of a translated program, its title in the original language, and any identifier assigned to the program;
- (b) its episode number or title, if applicable, and any identifier assigned to the episode;
- (c) its duration, in minutes and seconds;
- (d) the International Standard Audiovisual Number (ISAN) assigned to the program;
- (e) the cue sheet containing, in relation to each musical work embedded in the program,
  - (i) its title,
  - (ii) the name of its authors, composers, and music publishers and their respective shares of ownership in the copyright of the musical work,
  - (iii) the duration of the musical work as embedded in the program, in minutes and seconds, and
  - (iv) the way in which it was used (for example as background or foreground music); and
- (f) such other information as may be included in the cue sheet by the person who provided it to the station, including any identifier assigned to the cue sheet.

(2) A station shall provide a cue sheet for each program that is otherwise identical to another program if their musical content differs in any way contemplated by paragraph (1)(d) or otherwise.

(3) The cue sheet that a station shall provide is that which is received by the station from the person from whom the station acquires the right to broadcast the program. A station shall cooperate with SODRAC in any attempt by SODRAC to obtain cue sheets from third parties, regardless of whether such parties produced the programs.

10. No later than the first day of each month, a station shall provide SODRAC with a copy of its broadcast schedule for the reference month and a broadcast report indicating, in relation to each program broadcast during the reference month, the following information:

- (a) the date and time of the broadcast;
- (b) the duration of the program broadcast;
- (c) the original title, subtitle and alternate title;
- (d) the episode number or title;
- (e) whether the program was simulcast;
- (f) any other available information that would assist SODRAC in identifying the program and the musical works it contains.

11. At any time during the period set out in subsection 12(1), SODRAC may require the production of any contract granting rights referred to in paragraph (c) of the definition of "gross income," together with the billing or correspondence relating to the use of those rights by other parties, and the station shall provide that information within 10 days after receiving a request in writing from SODRAC.

c) déclarer séparément à la SODRAC, pour le mois de référence, ses revenus bruts provenant de la diffusion simultanée, ainsi que le nombre de téléspectateurs et les heures d'écoute ou, à défaut de ces renseignements, toute autre indication disponible de l'étendue de l'utilisation de la diffusion simultanée par les spectateurs.

9. (1) Au plus tard le premier jour de chaque mois, la station doit fournir à la SODRAC un rapport de contenu musical indiquant, pour chacune des émissions diffusées par la station pour la première fois au cours du mois de référence, les renseignements suivants :

- a) son titre, y compris tout sous-titre ou variante de titre ou s'il s'agit d'une émission doublée, son titre en langue originale, et tout identificateur attribué à l'émission;
- b) le numéro ou le titre de l'épisode, le cas échéant, et tout identificateur attribué à l'épisode en question;
- c) sa durée en minutes et en secondes;
- d) le numéro international normalisé d'œuvre audiovisuelle (ISAN) attribué à l'émission;
- e) pour chacune des œuvres musicales incorporées à l'émission, le rapport de contenu musical incluant :
  - (i) son titre,
  - (ii) les noms de ses auteurs, compositeurs et éditeurs de musique, ainsi que la part respective de chacun dans la propriété du droit d'auteur sur l'œuvre musicale,
  - (iii) la durée de l'œuvre musicale telle qu'elle est incorporée à l'émission, en minutes et en secondes,
  - (iv) la manière dont l'œuvre a été utilisée (par exemple comme musique d'avant-plan ou comme musique de fond);
- f) tout autre renseignement qui peut avoir été inclus dans le rapport de contenu musical par la personne qui l'a fournie à la station, y compris tout identificateur qui lui a été attribué.

(2) La station fournit un rapport de contenu musical pour chaque émission qui est autrement identique à une autre, lorsque son contenu musical diffère de celui de l'autre émission de quelque façon que ce soit prévue ou non à l'alinéa (1)d).

(3) Le rapport de contenu musical que la station fournit est celui qu'elle a reçu de la personne dont elle a acquis le droit de diffuser l'émission. La station doit coopérer avec la SODRAC dans toute tentative de cette dernière d'obtenir les rapports de contenu musical de tierces parties, que ces dernières aient produit ou non l'émission.

10. Au plus tard le premier jour de chaque mois, la station fournit à la SODRAC une copie de son calendrier de diffusion pour le mois de référence, ainsi qu'un rapport de diffusion indiquant, pour chacune des émissions diffusées au cours du mois de référence, les renseignements suivants :

- a) la date et l'heure de diffusion;
- b) la durée de l'émission diffusée;
- c) le titre original, sous-titre et titre alternatif;
- d) le numéro ou le titre de l'épisode;
- e) si l'émission a fait l'objet d'une diffusion simultanée;
- f) tout autre renseignement disponible qui aiderait la SODRAC à identifier l'émission et les œuvres musicales qu'elle contient.

11. À tout moment au cours de la période prévue au paragraphe 12(1), la SODRAC peut exiger la production de tout contrat octroyant des droits mentionnés à l'alinéa c) de la définition de « revenus bruts », accompagné de la facturation ou de la correspondance ayant trait à l'utilisation de ces droits par des tiers; la station fournit ces renseignements dans les 10 jours suivant la réception d'une demande écrite de la SODRAC à cet effet.

*Records and Audits*

12. (1) A station shall keep and preserve, for a period of six years after the end of the year to which they relate, records from which the information set out in sections 8, 9, 10 and 11, any other information that must be provided under this tariff, and the amounts owed under this tariff, can be readily ascertained.

(2) SODRAC may audit these records at any time during the period set out in subsection (1), during normal business hours and on notice of 10 business days.

(3) SODRAC shall, upon receipt of the audit report, supply a copy to the station.

(4) If an audit discloses that royalties due to SODRAC have been understated in any month by more than 10 per cent, the station shall pay the reasonable costs of the audit within 30 days of a demand for such payment.

*Breach and Termination*

13. (1) A station that fails to provide any information required under this tariff within five business days of the date on which the information is required, or to pay royalties within five business days of the date on which the royalties are due, is not entitled to do any of the acts described in section 3 as of the first day of the month in relation to which the information should have been provided or the royalties should have been paid, as the case may be, and until the information is provided and the royalties and any accrued interest are paid.

(2) A station that fails to comply with any other provision of this tariff is not entitled to do any of the acts described in section 3 as of five business days after SODRAC has notified the station in writing of that failure and until the station remedies that failure.

(3) A station whose owner or operator becomes insolvent, commits an act of bankruptcy, makes an assignment for the benefit of its creditors, files for protection under the *Companies' Creditors Arrangement Act* or other comparable legislation in another jurisdiction, winds up its affairs, ceases to carry on business, or has a receiver/manager appointed for it or for a substantial part of its property, is not entitled to do any of the acts described in section 3 as of the day immediately preceding the day of the relevant occurrence.

*Confidentiality*

14. (1) Subject to subsections (2) and (3), SODRAC shall treat in confidence information received pursuant to this tariff, unless the station consents in writing to the information being treated otherwise.

(2) SODRAC may share information referred to in subsection (1)

- (a) with the members of its board of directors, its employees, and its legal and financial advisors;
- (b) with any other collective in Canada that has secured a certified tariff applicable to commercial television stations;
- (c) with the Copyright Board;
- (d) in connection with proceedings before the Board, if the station has first been provided with a reasonable opportunity to request a confidentiality order;
- (e) with any person who knows or is presumed to know the information;
- (f) to the extent required to effect the distribution of royalties, with royalty claimants; and
- (g) if ordered by law.

*Registres et vérifications*

12. (1) La station tient et conserve, pendant six ans après la fin de l'année à laquelle ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement les renseignements prévus aux articles 8, 9, 10 et 11, tout autre renseignement devant être fourni conformément au présent tarif, ainsi que les montants dus conformément au présent tarif.

(2) La SODRAC peut vérifier ces registres à tout moment au cours de la période visée au paragraphe (1) durant les heures normales de bureau et moyennant un préavis de 10 jours ouvrables.

(3) À la réception du rapport de vérification, la SODRAC en remet une copie à la station.

(4) Si la vérification révèle que les redevances dues à la SODRAC ont été sous-estimées de plus de 10 pour cent pour un mois quelconque, la station en acquitte les coûts raisonnables dans les 30 jours suivant la date à laquelle on lui en fait la demande.

*Défaut et résiliation*

13. (1) La station qui ne fournit pas les renseignements requis par le présent tarif dans les cinq jours ouvrables suivant la date où ils deviennent exigibles, ou qui ne verse pas les redevances dans les cinq jours ouvrables suivant la date à laquelle elles deviennent exigibles, n'est autorisée à effectuer aucun des actes décrits à l'article 3, à compter du premier jour du mois pour lequel les renseignements auraient dû être fournis ou les redevances versées, selon le cas, et ce, jusqu'au moment où les renseignements sont fournis ou les redevances, intérêts courus compris, sont versées.

(2) La station qui omet de se conformer à une autre disposition du présent tarif n'est autorisée à effectuer aucun des actes décrits à l'article 3 à compter de la fin du cinquième jour ouvrable suivant le moment où la SODRAC l'a avisée par écrit de son défaut, et ce, jusqu'à ce que la station remédie à ce défaut.

(3) La station dont le propriétaire ou l'exploitant devient insolvable, commet un acte de faillite, fait cession de ses biens au profit de ses créanciers, dépose une demande de protection en vertu de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* ou d'une loi équivalente d'un autre ressort, liquide son entreprise, cesse ses opérations, ou se voit désigner un séquestre ou séquestre-gérant pour tout ou une partie substantielle de ses biens, n'est autorisée à effectuer aucun des actes décrits à l'article 3 à compter du jour qui précède immédiatement la date de l'événement pertinent.

*Traitement confidentiel*

14. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la SODRAC garde confidentiels les renseignements reçus conformément au présent tarif, à moins que la station ne consente par écrit à ce qu'il en soit autrement.

(2) La SODRAC peut partager les renseignements visés au paragraphe (1) :

- a) avec les membres de son conseil d'administration, ses employés et ses conseillers juridiques et financiers;
- b) avec une autre société de gestion canadienne bénéficiant d'un tarif homologué s'appliquant aux stations de télévision commerciales;
- c) avec la Commission du droit d'auteur;
- d) dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission, dans la mesure où la station a eu l'occasion de demander une ordonnance de confidentialité;
- e) avec toute personne qui connaît ou est présumée connaître ces renseignements;
- f) avec les personnes qui demandent le paiement de redevances, dans la mesure nécessaire pour effectuer la distribution;
- g) si la loi l'y oblige.

(3) Subsection (1) does not apply to information that is publicly available or to information obtained from someone other than the station and who is not under a duty of confidentiality to the station.

#### *Adjustments*

15. Adjustments in the amount of royalties owed (including excess payments), as a result of the discovery of an error or otherwise, shall be made on the date the next royalty payment is due.

#### *Interest*

16. (1) In the event that a station does not pay the amount owed under section 8 or provide the information required by sections 8, 9, and 10 by the due date, the station shall pay to SODRAC interest calculated on the amount owed from the due date until the date both the amount and the information are received by SODRAC. Interest shall be calculated daily, at a rate equal to one per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

(2) In the event that a station does not provide the information required by sections 8, 9, and 10 by the due date, the station shall pay to SODRAC a late fee of \$50.00 per day from the due date until the date the information is received by SODRAC.

#### *Delivery of Notices and Payments*

17. (1) Anything that a service sends to SODRAC pursuant to sections 8 to 10 shall be sent by email to [audiovisual@sodrac.ca](mailto:audiovisual@sodrac.ca). Anything else that a distributor sends to SODRAC shall be sent to 1470 Peel Street, Tower B, Suite 1010, Montréal, Quebec H3A 1T1, Attn.: Director, Licensing and Legal Services, email: [licences@sodrac.ca](mailto:licences@sodrac.ca), fax number: 514-845-3401, or to any other address of which the service has been notified in writing.

(2) Anything that SODRAC sends to a service shall be sent to the last address, fax number or email address of which SODRAC has been notified in writing.

18. (1) Subject to subsection (2), a notice may be delivered by hand, by postage-paid mail, by email, by fax, or by File Transfer Protocol (FTP). A payment must be delivered by hand, by postage-paid mail, or as otherwise agreed upon by SODRAC and the station.

(2) To the extent possible, information that a service provides pursuant to sections 8 to 10 shall be delivered electronically, in Excel format or in any other format agreed upon by SODRAC and the service. Each type of information shall be provided in a separate field.

(3) A notice or payment mailed in Canada shall be presumed to have been received four business days after the day it was mailed.

(4) A notice sent by fax, by email, or by FTP shall be presumed to have been received the day it was transmitted.

(5) All amounts required to be reported or paid under this tariff shall be reported or paid in Canadian dollars.

#### *Term*

19. This tariff comes into force on January 1, 2017, and ends on December 31, 2017.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements disponibles au public ou obtenus d'un tiers qui n'est pas lié par une obligation de confidentialité envers la station.

#### *Ajustements*

15. L'ajustement dans le montant des redevances dues, y compris le trop-perçu, qu'il résulte ou non de la découverte d'une erreur, s'effectue à la date à laquelle le prochain paiement de redevances doit être acquitté.

#### *Intérêts*

16. (1) La station qui ne paie pas les montants dus conformément à l'article 8 ou ne fournit pas dans les délais les renseignements exigés par les articles 8, 9 et 10, verse à la SODRAC des intérêts calculés sur la somme due à compter de la date d'exigibilité et jusqu'à la date où la somme et les renseignements sont tous deux reçus par la SODRAC. L'intérêt est calculé quotidiennement, à un taux de un pour cent au-dessus du taux d'escompte officiel en vigueur le dernier jour du mois précédent, tel qu'il est publié par la Banque du Canada. L'intérêt n'est pas composé.

(2) La station qui ne fournit pas dans les délais les renseignements exigés par les articles 8, 9 et 10 doit verser à la SODRAC une pénalité de retard de 50,00 \$ par jour à compter de la date d'exigibilité et jusqu'à la date à laquelle les renseignements sont reçus par la SODRAC.

#### *Transmission des avis et des paiements*

17. (1) Les renseignements qu'un service fournit à la SODRAC conformément aux articles 8 à 10 sont transmis à l'adresse électronique suivante : [audiovisuel@sodrac.ca](mailto:audiovisuel@sodrac.ca). Toute autre communication adressée à la SODRAC est expédiée au 1470, rue Peel, Tour B, Bureau 1010, Montréal (Québec) H3A 1T1, à l'attention du directeur, Licences et affaires juridiques, courriel : [licences@sodrac.ca](mailto:licences@sodrac.ca), numéro de télécopieur : 514-845-3401, ou à toute autre adresse dont le service a été avisé par écrit.

(2) Tout envoi de la SODRAC à une station doit être expédié à la dernière adresse ou adresse électronique ou au dernier numéro de télécopieur dont la SODRAC a été avisée par écrit.

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un avis peut être remis en mains propres ou transmis par courrier affranchi, par courriel, par télécopieur ou par protocole de transfert de fichiers (FTP). Un paiement doit être remis en mains propres ou transmis par courrier affranchi, ou de toute autre manière convenue entre la SODRAC et la station.

(2) Dans la mesure du possible, les renseignements qu'un service fournit conformément aux articles 8 à 10 sont transmis électroniquement, en format Excel ou dans tout autre format dont conviennent la SODRAC et le service. Chaque élément d'information fait l'objet d'un champ distinct.

(3) L'avis ou le paiement posté au Canada est présumé avoir été reçu quatre jours ouvrables après la date de sa mise à la poste.

(4) L'avis envoyé par télécopieur, par courriel ou par FTP est présumé avoir été reçu le jour même de sa transmission.

(5) Tout montant à être déclaré ou versé conformément au présent tarif l'est en devise canadienne.

#### *Durée*

19. Le présent tarif entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2017 et se termine le 31 décembre 2017.